



CHIPIONA EUROPEAN
SUMMER UNIVERSITY
AEGEE - MÁLAGA
UNIVERSIDAD DE GRANADA



CHIPIONA EUROPEAN SUMMER UNIVERSITY 2022
CULTURAL HERITAGE & SUSTAINABLE TOURISM
PATRIMONIO CULTURAL Y TURISMO SOSTENIBLE

aegeemalaga.org/chipiona-su-2022

5-10 sept. 2022

GUIDEBOOK



CHIPIONA EUROPEAN SUMMER UNIVERSITY 2022

CULTURAL HERITAGE & SUSTAINABLE TOURISM

PATRIMONIO CULTURAL Y TURISMO SOSTENIBLE

aegeemalaga.org/Chipiona-su-2022

5-10 sept. 2022

GUIDEBOOK

BY

ANTONIO RAMOS MILLÁN

UNIVERSIDAD DE GRANADA

AND

RAFAEL ADRIÁN GARCÍA MARTÍN

AEGEE EUROPE MÁLAGA

CONTENTS *ÍNDICE*

Presentation <i>Presentación</i>	7
Organisation <i>Organización</i>	11
Partnership <i>Consorcio</i>	12
Management <i>Dirección</i>	12
Academic Collaboration <i>Colaboración Académica</i>	13
Program <i>Programa</i>	15
General Program <i>Programa General</i>	15
Social Events <i>Eventos Sociales</i>	17
Reception <i>Recepción</i>	18
Opening Ceremony <i>Acto Inaugural</i>	18
Summer University Celebration <i>Celebración de la Universidad de Verano</i>	19
Closure Lunch <i>Almuerzo de Clausura</i>	19
Workshop Trips <i>Visitas talleres</i>	21
Workshop Development <i>Desarrollo de los talleres</i>	22
1. Chipiona Lighthouse <i>Faro de Chipiona</i>	25
2. A Cultural Promenade <i>Paseos Museos del Mar</i>	33
3. Chipiona Country <i>Campo de Chipiona</i>	45
4. Ancient Chipiona <i>Chipiona Antigua (Santuario de Regla)</i>	61
5. Andalusi Road of Chipiona <i>Camino Andalusi de Chipiona (Avenida de Regla)</i>	69
6. Reef Ecology & Fishing Weirs <i>Ecología del Arrecife y Corrales de Pesca</i>	83
7. Chipiona Sherry Winery <i>Bodega Sherry de Chipiona</i>	95
8. Guadalquivir Mouth <i>Desembocadura del Guadalquivir</i>	101
9. Reef Geology and Quarries <i>Geología y Canteras del Arrecife</i>	107
To know more <i>Para saber más</i>	115
Free Time Suggestions <i>Sugerencias para el Tiempo Libre</i>	117
Academic Certificate <i>Certificado Académico</i>	121
Participation <i>Participación</i>	123
Organisers <i>Organizadores</i>	124
Participants <i>Participantes</i>	125
Registration <i>Inscripción</i>	125
Nationalities <i>Nacionalidades</i>	126
Fields of Study <i>Áreas de Estudio</i>	126
Gratitude <i>Agradecimientos</i>	127
Notes <i>Notas</i>	129

PRESENTATION

PRESENTACIÓN

The Chipiona European Summer University 2022 (SU), Cultural Heritage and Sustainable Tourism, is an innovative initiative for the promotion of Chipiona city. The event is organized by the University of Granada, the European Student Forum (Aegea Málaga), the University of Málaga, the Chipiona City Council and supported by various sponsors from the city. The event is included in the agreement signed between the University of Granada and the Chipiona City Council, in favor of cultural and touristic promotion.

The aim of this course is the study of a key matter for our city's promotion, that is, the importance of its riches and landmarks which are our cultural heritage. In this event, we will present updated information of our cultural heritage, thanks to ongoing research from the University of Granada and its Investigation, Innovation and Development project, "Chipiona, Lugar de Memoria" (Chipiona, Place of Memory).

Our heritage consists of a wide variety of cultural assets of national excellence, each for different reasons. It offers unique and exclusive resources to our country. The creation of awareness of our heritage among society and its significance in the tourism sector, has led the development of the "Chipiona Lugar de Memoria" project for sustainable tourism with its "Paseos Museos del Mar" (Sea Museum tour). We are including this new tour in our SU for the first time.

The European Summer University of Chipiona has created different guided tours of the Chipiona's patrimony and its surroundings. In these visits, participants will be given brief lectures from our experts

La Chipiona European Summer University 2022 (SU), Patrimonio Cultural y Turismo Sostenible, es una iniciativa innovadora para la promoción de la ciudad de Chipiona. El evento está organizado por la Universidad de Granada, el Forum de Estudiantes Europeos (Aegea Málaga), la Universidad de Málaga y el Ayuntamiento de Chipiona, y apoyada por diversos patrocinadores de la ciudad. El evento está contemplado en el convenio suscrito entre la Universidad de Granada y el Ayuntamiento de Chipiona, a efecto de esta promoción cultural y turística de la localidad.

El objeto de esta convocatoria es el desarrollo de una materia clave para la promoción de la ciudad en nuestros días, esto es, la puesta en valor de sus riquezas que son nuestro patrimonio cultural y nuestras señas de identidad. En esta celebración se dará a conocer una instrucción actualizada del patrimonio cultural de Chipiona, gracias a los estudios en curso que sobre dicho patrimonio lleva a cabo el proyecto de investigación, innovación y desarrollo de la Universidad de Granada "Chipiona, Lugar de Memoria".

Se trata este patrimonio de un amplio conjunto de bienes culturales que es de excelencia nacional, en tanto que por su excepcionalidad de uno u otro orden, ofrece recursos únicos y exclusivos en nuestro país. La transferencia a la sociedad de este rico patrimonio, su traslado al tejido social y productivo, en nuestro caso al sector turístico, ha traído consigo que el proyecto matriz "Chipiona Lugar de Memoria", haya emprendido de manera subsidiaria el proyecto de turismo sostenible "Paseos Museos del Mar", cuya puesta en práctica

about our monuments. It is in this academic approach where our cultural visits become educational workshops. Our workshops are done in situ, that is, in a real-life scenario in which the object of our investigation is located (our monuments). Our workshops will encourage interaction through a pragmatic approach, specifically a learning-by-doing method. In these workshops, questions will take place as a conversational colloquium between the participants. The official languages will be Spanish and English, given that the event is designed for an international audience.

The academic contents will discuss the strengths and weaknesses that our heritage presents for the development of sustainable tourism. According to our continuous research, we find that the exclusivity and national excellence of our heritage is one of the major strengths; while, widespread misinformation, underestimation and deficient touristic promotion, would be significant weaknesses. These drawbacks are unjustifiable at this point, and therefore, as a Tourist Municipality of Andalusia, Chipiona becomes the protagonist of the General Plan of Sustainable Tourism of Andalusia META 2027 (*Estrategia de Transformación Económica de Andalucía ETEA 2021-2027, Marco Estratégico de la Unión Europea 2021-2027*). The approach adopted by the European Summer University of Chipiona will promote the city's cultural riches, which currently remain unproductive, in order to build awareness and maximize its potential.

We would like participants to enjoy the sea of cultural assets offered by Chipiona and to experience the historical melting pot of culture and sea.

We wish the participants to enjoy these days of a sea of culture in this place of Chipiona, historical melting pot of the culture of the sea.

ensaya por primera vez nuestra SU.

La Universidad de Verano Europea de Chipiona desarrollará una decena de visitas guiadas por el conjunto del patrimonio de la localidad y su entorno. En estas visitas, los participantes percibirán a modo de una guía cultural especializada, pues se impartirán breves conferencias sobre estos monumentos culturales, de donde la naturaleza académica que de por sí tiene esta convocatoria. Es en este planteamiento académico, donde nuestras visitas culturales cobran el sentido de talleres docentes. Pues las conferencias serán una comunicación docente situada, esto es, en el escenario real de la fuente del saber que se imparte, que son cada monumento cultural. Los talleres maximizarían así la interacción de la práctica de la teoría, bajo la pragmática del saber haciendo la argumentación científica. En estos talleres tendrá su lugar el turno de preguntas como un coloquio conversacional entre los participantes. Las lenguas oficiales serán el español y el inglés, habida cuenta que la convocatoria está proyectada a un público internacional.

*Los contenidos académicos disertarán sobre las fortalezas y debilidades que presenta nuestro patrimonio para el desarrollo de un turismo sostenible. Entre las fortalezas, la exclusividad y excelencia nacional de nuestro patrimonio, una vez sometido al cultivo de esta nueva instrucción científica. Mientras que entre sus debilidades, destaca su extendido desconocimiento actual y su consiguiente infravaloración y desaprovechamiento en la planificación turística de la localidad, lo cual es insostenible en nuestros días para un Municipio Turístico de Andalucía, pues por ello, Chipiona es protagonista del Plan General de Turismo Sostenible de Andalucía META 2027 (*Estrategia de Transformación Económica de Andalucía ETEA 2021-2027, Marco Estratégico de la Unión Europea 2021-2027*). La Universidad de Verano Europea de*

Chipiona, tiene el planteamiento de que la transferencia de la investigación a través de esta docencia universitaria no convencional, faciliten que estas riquezas que permanecen improductivas lleguen efectivamente al tejido social y productivo de la ciudad.

Deseamos los participantes disfruten estos días de un mar de cultura en este lugar de Chipiona, crisol histórico de la cultura del mar.

ORGANISATION
ORGANIZACIÓN

PARTNERSHIP

CONSORCIO

AEGEE MÁLAGA
UNIVERSIDAD DE GRANADA
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA
AYUNTAMIENTO DE CHIPIONA
BODEGA CATÓLICO AGRÍCOLA
ALBERGUE INTURJOVEN
RIVERA GROUP
CHIPIONA EN RED
EL FARO DE LA JUMENT
AGRICULTORES COSTA NOROESTE DE CÁDIZ
GRUPO ECOLOGISTA CANS
ASOCIACIÓN JARIFE
TRIMAN NAUTIC
BICICLETAS VALDÉS

MANAGEMENT

DIRECCIÓN

Rafael Adrián García Martín
Management Director
AEGEE Málaga

Antonio Ramos Millán
Academic Director
Universidad de Granada

ACADEMIC PARTICIPATION
PARTICIPACIÓN ACADÉMICA

Chairman

Profesor

Antonio Ramos Millán
Departamento de Prehistoria y Arqueología
Facultad de Filosofía y Letras
Universidad de Granada

Co-Chairs

Colaboradores

Luis Mario Aparcero Fernández de Retana, Alcalde de Chipiona
Teresa Lorenzo, El Faro de la Jument, Chipiona Natural (Chipiona)
Rafael Jesús Ruiz López. Presidente del Club de Amigos de la Naturaleza Scipionis, CANS
(Chipiona)
Benito Ruiz Mellado, Vicepresidente del Club de Amigos de la Naturaleza Scipionis, CANS
(Chipiona)
Luis Manuel Rivera Maestre, Presidente de la Asociación Agricultores Costa Noroeste de
Cádiz
Antonio Caraballo de la Rosa, Viñista
Andrés Sampalo Lorenzo, Asociación de Mariscadores de Corrales, Jarife
Francisco Lorenzo Gallegos, Bodega Católico Agrícola

GENERAL PROGRAM

PROGRAMA GENERAL

CHIPIONA EUROPEAN SUMMER UNIVERSITY 2022 Cultural Heritage & Sustainable Tourism 5-10 September

Time	Monday 5 Sep.	Tuesday 6 Sep.	Wednesday 7 Sep.	Thursday 8 Sep.	Friday 9 Sep.	Saturday 10 Sep.	Time
9:00							9:00
10:00		Chipiona Countryside (Bike trip)	MORNING WORKSHOPS Santuario de Regia (Ancient Chipiona) Academic Exhibition (Una Ventana con Vistas)	Reef Ecology Andalusí Fishing Weirs (Corrales de pesca)	Guadaquivir Mouth Cruise	Reef Geology	10:00
11:00						Quaternary Fossil Beaches	11:00
12:00						Roman and Medieval Quarries	12:00
13:00	Arrivals				Salmedina Reef (an Atlántida Island)		13:00
14:00			FREE LUNCHTIME Suggestions: Picnic in Virgin & sound beaches (dune sandy & rocky beaches) Chipiona, Municipio Turístico de Andalucía			Closure Lunch	14:00
15:00						Bodega Católico Agrícola	15:00
16:00							16:00
17:00	Opening Ceremony Chipiona Lighthouse			Chipiona Sherry Winery (Marco de Jerez)	Doñana National Park Beaches		17:00
18:00	Faro de España	Paseos Museos del Mar (A cultural promenade)	AFTERNOON WORKSHOPS Avenida de Regia (Andalusí Road of Chipiona) From Mozarabia to Alquería	Bodega Católico Agrícola Centenary (1922-2022)	Summer University Celebration		18:00
19:00	Punta de Chipiona						19:00
20:00	Guadaquivir River Mouth					Departures	20:00
21:00			FREE NIGHTTIME Suggestions: Chipiona promenade, wine & tapas gaditanas Virgen de Regia Procession, 8 Sep. (Fiesta de Interés Turístico de Andalucía) Sanlúcar Spanish Capital of gastronomy 2022				21:00
22:00							22:00
23:00							23:00
0:00							0:00

CHIPIONA EUROPEAN SUMMER UNIVERSITY 2022 Patrimonio Cultural y Turismo Sostenible 5-10 de septiembre

Hora	Lunes 5 sept.	Martes 6 sept.	Miércoles 7 sept.	Jueves 8 sept.	Viernes 9 sept.	Sábado 10 sept.	Hora
9:00							9:00
10:00		Campo de Chipiona (Excursión en bicicleta)	TALLERES DE MAÑANA Santuario de Regia (Chipiona Antigua) Exposición Académica (Una Ventana con Vistas)	Ecología del Arrecife Corrales de Pesca Andalusíes	Crucero por la Desembocadura del Guadaquivir El Arrecife de Salmedina (una Isla Atlántida)	Geología del Arrecife	10:00
11:00						Playas Fósiles Cuaternarias	11:00
12:00						Canteras Romanas y Medievales	12:00
13:00	Llegadas						13:00
14:00			TIEMPO LIBRE DE MEDIODÍA Sugerencias: Picnic en playas vírgenes y sonoras (playas arenosas con dunas y playas rocosas) Chipiona, Municipio Turístico de Andalucía			Almuerzo de Clausura	14:00
15:00						Bodega Católico Agrícola	15:00
16:00	Ceremonia de Apertura Faro de Chipiona				Playas del Parque Nacional de Doñana		16:00
17:00	Faro de España	Paseos Museos del Mar	TALLERES DE TARDE Avenida de Regia (Camiño Andalusí de Chipiona) De la Mozarabia a la Alquería	Bodega Sherry de Chipiona (Marco de Jerez) Centenario de la Bodega Católico Agrícola (1922-2022)	Celebración de la Summer University		17:00
18:00	Punta de Chipiona						18:00
19:00	Desembocadura del Guadaquivir					Salidas	19:00
20:00			TIEMPO LIBRE DE NOCHE Sugerencias: Paseo Marítimo de Chipiona, vinos y tapas gaditanas Procesión Virgen de Regia, 8 sept. (Fiesta de Interés Turístico de Andalucía) Sanlúcar, Capital Española de la Gastronomía 2022				20:00
21:00							21:00
22:00							22:00
23:00							23:00
0:00							0:00

SOCIAL EVENTS
EVENTOS SOCIALES

RECEPTION

RECEPCIÓN

Albergue Inturjoven

Monday, 5 Sept. 9,00-16,00 h.

The reception of the participants will take place on Monday, September 5 at the Inturjoven Hostel, between 9,00 and 16,00; place of accommodation and where we will receive our credentials and SU material.

La recepción de los participantes tendrá lugar el lunes 5 de septiembre en el Albergue Inturjoven, entre las 9,00 y las 16,00. Lugar de alojamiento y donde recibiremos nuestras credenciales y el material de la SU.

OPENING CEREMONY

ACTO DE INAUGURACIÓN

Faro de Chipiona

Monday, 5 Sept. 18,00-19,00 h.

The Opening Ceremony will take place at the Chipiona Lighthouse, the landmark monument of the town and the tallest lighthouse in Spain, emblem of the origin of public works of the Spanish State. It covers and condenses the historical path of Chipiona, that since its Roman origins and with the oldest lighthouse in the West, is marked by international sailing. The lighthouse is the cultural and historical sign that the coast of Chipiona is the Mouth of the Guadalquivir estuary.

El Acto de Inauguración tendrá lugar en el Faro de Chipiona, el monumento que es punto de referencia de la población. El faro más alto de España, emblema del origen de la obra pública del Estado Español, reviste y condensa un devenir histórico de Chipiona que desde sus orígenes romanos, con el faro más antiguo de Occidente, está marcado por la náutica internacional. El faro es la enseña cultural e histórica de que el litoral de Chipiona es la Desembocadura del Estuario del Guadalquivir.

Welcome speeches

Intervenciones de bienvenida

Luis Mario Aparcero Fernández de Retana, Alcalde de Chipiona

Francisco Javier Query Telles, Concejal de Turismo

Antonio Ramos Millán, Universidad de Granada

Rafael Adrián García Martín, AEGEE Málaga, Forum de los Estudiantes Europeos

SUMMER UNIVERSITY CELEBRATION
CELEBRACIÓN DE LA UNIVERSIDAD DE VERANO

Beach of Doñana National Park

Playa del Parque Nacional de Doñana

Friday, 9 Sept. 13,00-20,00 h.

The Celebration of the SU will be a gathering of all the participants on Doñana National Park beach, where the cruise through the Mouth of the Guadalquivir will arrive. The Park is emblematic of the challenge posed by environmental sustainability in Europe. We will set up a tent to provide shade and enjoy bathing, beach games and a picnic on foot, beside the largest dune ridge in Spain. It will be a space to share our experience and exchange opinions among colleagues, as well as creating a personal and collective balance from this academic and social gathering, that the Chipiona European Summer University 2022 has represented.

La Celebración de la SU será un encuentro de todos los participantes en la playa del Parque Nacional de Doñana, adonde arribaremos en el crucero por la Desembocadura del Guadalquivir. El Parque es un lugar emblemático del reto que plantea la sostenibilidad ambiental en Europa. Instalaremos una carpa para proporcionar sombra y disfrutaremos del baño, juegos de playa y un picnic a pie del cordón de dunas más grande de España. Será un espacio donde compartir la experiencia e intercambiar opiniones entre los compañeros Y donde también hacer un balance personal y colectivo sobre este encuentro académico y social, que ha representado la Chipiona European Summer University 2022.

CLOSURE LUNCH

ALMUERZO DE CLAUSURA

Bodega Católico Agrícola, Avenida de Regla

Saturday, 10 Sept. 14,00-16,00 h

As the last meeting point of the SU and moment of farewell the Closing Lunch offered by the oldest Cooperative Society in Spain, the Bodega Católico Agrícola. This cooperative commemorates its centenary this year (1922-2022) and will have been the

Como último punto de encuentro de la SU y momento de despedidas, el Almuerzo de Clausura que nos brinda la Sociedad Cooperativa más antigua de España, la Bodega Católico Agrícola, que este año conmemora su centenario (1922-2022) y

the subject of our workshop on day 7. The lunch that will be served in the facilities of the winery itself, will be ideal to remember the experience and make an overall balance.

que habrá sido objeto de nuestro taller del día 7. El almuerzo que será servido en las instalaciones de la propia bodega, será idóneo para rememorar la experiencia y hacer un balance de conjunto.

WORKSHOP TRIPS

VISITAS TALLERES

Chairperson

Antonio Ramos Millán

Departamento de Prehistoria y Arqueología

Facultad de Filosofía y Letras

Universidad de Granada

WORKSHOP DEVELOPMENT

DESARROLLO DE LOS TALLERES

The workshops will be developed through an oral presentation of the texts contained in the SU guide, which will be simultaneous in Spanish and English, At the end of these presentations, there may be a question time also with this simultaneous translation. A prior reading by the participants of the texts contained in the guide is recommended, in order to facilitate the understanding of contents.

Los talleres se desarrollarán mediante una exposición oral de los textos contenidos en la guía de la SU, que será simultánea en español e inglés, Al finalizar estas exposiciones, puede haber un turno de preguntas asimismo con dicha traducción simultánea. Se recomienda una lectura previa por parte de los participantes de los textos contenidos en la guía, a fin de facilitar la comprensión de contenidos.



Location of the Workshops (except Workshop 2)
Localización de los Talleres (except Taller 2)

WORKSHOP 1

FARO DE CHIPIONA-SPAIN LIGHTHOUSE-PUNTA DE CHIPIONA-MOUTH OF THE GUADALQUIVIR

FARO DE CHIPIONA-FARO DE ESPAÑA-PUNTA DE CHIPIONA-DESEMBOCADURA DEL GUADALQUIVIR

Co-Chair: Luis Mario Aparcero Fernández de Retana (Alcalde de Chipiona)

Monday, 5th Sep. 18,00-21,00 h.

STOP 1

Walk up the Lighthouse lantern

Subida a la linterna del Faro

Town of Chipiona, Mouth of the Guadalquivir

El lugar de Chipiona, la Desembocadura del Guadalquivir

Co-Chair: Luis Mario Aparcero Fernández de Retana (Alcalde de Chipiona)

We will begin Workshop 1 with a speech from the Mayor of Chipiona, Luis Mario Aparcero Fernández de Retana. The floor is yours.

For many years, the fact that the Mouth of the Guadalquivir was located in the town of Sanlúcar de Barrameda, was a widespread belief. It was something that was never debated or agreed upon. It happened unexpectedly and acquired the value of an undeniable fact. However, it is necessary to reconsider and verify if the Guadalquivir ends exclusively in Sanlúcar de Barrameda. But first, various considerations must be taken into account. The Andalusian Institute of Historical Heritage and the Port of Seville openly express the regionalization of the mouth between several municipal districts: Chipiona, Sanlúcar and Almonte.

Scientific investigation is currently being conducted in collaboration with the

Vamos a comenzar el Workshop 1 con la intervención del Alcalde de Chipiona, Luis Mario Aparcero Fernández de Retana. Tiene la palabra Luis.

Desde hace muchísimos años se ha tenido siempre la consideración de que la Desembocadura del Guadalquivir estaba ubicada en Sanlúcar de Barrameda. Algo que nunca fue ni debatido, ni consensuado, sino que se produjo de forma improvisada y que ha adquirido un valor de hecho consumado. Sin embargo, es necesario establecer de forma objetiva la consideración de que el Guadalquivir no desemboca únicamente en Sanlúcar de Barrameda, sino que se deben tener en cuenta diversas consideraciones. El Instituto Andaluz de Patrimonio Histórico y el Puerto de Sevilla, manifiestan abiertamente estas consideraciones de regionalización de la desembocadura entre varios términos municipales: Chipiona, Sanlúcar y Almonte.

University of Granada to resolve this issue. The last stretch of the river indisputably runs through Sanlúcar. However, the border of Sanlúcar does not reach the ocean. Therefore, we must consider the fact that the river also runs through Punta de Montijo, in Chipiona, for over one kilometer. According to studies, Punta de Montijo is the "sea gate" of the Guadalquivir Estuary or Ría.

The results obtained from these studies will determine the accuracy of recent history's interpretation about where the Guadalquivir ends. Until now, the river is of Sanlúcar's domain, but this is not an obstacle for considering that the mouth also reaches Chipiona.

For these reasons, and as mayor of Chipiona, I will support the public interest of my city and take responsibility for the historical and patrimonial repercussions that this investigation may have. This however does not imply a confrontation with other views or approaches, especially if we take into account that this question should have been clarified long ago.

At this point, it will be the experts who will evaluate and determine their veracity of what we have been requesting. We believe that the Mouth of the Guadalquivir should not be considered exclusive to Sanlúcar de Barrameda, only because it has been historically established this way, without ever being questioned or proven by science.

Thank you very much Luis for your words.

I start by stating that we are right at the apex of the so-called Punta de Chipiona, which is the geographical feature that represents this municipality. The southern façade on our left looks at the Bay of Cadiz, while the northern one on our right, leads to the mouth of the Guadalquivir Ría. The Lower

Actualmente se están realizando estudios en colaboración con la Universidad de Granada que pueden servir para resolver de forma científica esta cuestión, ya que Sanlúcar forma parte indiscutiblemente de esta comarca de la desembocadura, es el último tramo del río, pero su término municipal no alcanza el mar abierto. Por lo que debemos poner en valor el hecho de que es en Chipiona donde hay más de un kilómetro de la ribera de río hasta la Punta de Montijo, que según los estudios en curso es la "Puerta del Mar" del Estuario o Ría del Guadalquivir.

Los resultados de los estudios que se puedan realizar servirán para determinar la importancia de la historia reciente en la interpretación de que el Guadalquivir desemboca en Sanlúcar. Hasta ahora dicho concepto establece como propio este dominio del Guadalquivir; pero ello no es óbice para determinar y poner en valor el mismo derecho para considerar a Chipiona como su desembocadura.

Por todo ello, y como alcalde de Chipiona, me veo obligado a defender los intereses públicos de mi ciudad, así como la repercusión histórica y patrimonial que supone un estudio científico que determine estas circunstancias. Esto no ha de suponer un enfrentamiento con otras apreciaciones o consideraciones diferentes a la que pretendemos poner en valor; especialmente si tenemos en cuenta que esta cuestión se debería haber aclarado hace mucho tiempo.

Y ahora serán los entendidos en la materia los que deban evaluar y determinar lo que venimos solicitando, y es que la Desembocadura del Guadalquivir no tiene por qué tener un carácter de exclusividad y ha de recaer en Sanlúcar de Barrameda, porque así se ha establecido históricamente, pero sin que nunca se haya sometido o

Guadalquivir from Seville to Chipiona, is not a river or fluvial bed. It is a sea inlet or a *ria*, and a maritime channel that is subjected to the tides. Therefore, it is an estuary, word that in Greek means tide. It is a sea inlet that penetrates 90 kilometers inland from its “Sea Gate” in Chipiona (Punta de Montijo). Punta de Montijo is the mouth or entrance of the flow tide, as well as the mouth or exit of the ebb tide.

The Guadalquivir Ria, known as Ria of Sevilla for being the main port of destination, is also the Ria of Chipiona because of its natural origin. The Ria continues to make maritime navigation possible and, as for today it constitutes the *Eurovía* of the Guadalquivir, between the Lighthouse of Chipiona to the Port of Seville. This is achievable thanks to nautical science and to a pre-industrial tidal device.

Chipiona is therefore of main nautical significance in national geopolitics. We are at the most important gateway of Mediterranean and European civilization in the West. It is also the emblematic exit door towards world expansion of Hispanity, with the West Indies Fleet and the Discovery of America. Ships of all civilizations have passed through this coast and crucial battles of our history have been fought.

The north coast of Chipiona that leads us to the interior of the Guadalquivir Ria, is full of reefs. This Chipiona Reef represents with the geology of fossil beaches formed by successive changes in the level of the Quaternary seas. These changes created the rocky beaches where medieval fisheries were built and which we will visit in the coming days. For now, we will emphasize that the Chipiona Reef, which begins more than 2.5 km offshore from Salmedina Island (which we will also visit) will be the cause of numerous shipwrecks at the mouth of the estuary since the beginning of civilization.

cuestionado mediante algún respaldo o aval científico.

Muchas gracias Luis por tus palabras.

Comienzo indicando que estamos justo en el vértice de la llamada Punta de Chipiona, denominación general que es el accidente geográfico que representa el término municipal. Punta de Chipiona cuya fachada meridional a nuestra izquierda, mira a la Bahía de Cádiz, mientras que la septentrional a nuestra derecha, conduce desde el Océano abierto al mar interior o mar estuarino de la Ría del Guadalquivir. Pues no es un río o cauce fluvial el Bajo Guadalquivir de Sevilla a Chipiona, sino un brazo de mar o ría, un cauce o canal marítimo que sometido a las mareas se denomina estuario, palabra que en griego significa marea. Un caño de mar que penetra 90 kilómetros tierra adentro desde su “Puerta del Mar” entre Chipiona y Almonte (Punta de Montijo-Punta del Cabo), lugar de la embocadura o entrada de la marea creciente, como también de la desembocadura o salida de la marea vaciante.

Esta Ría del Guadalquivir, Ría de Sevilla como protagonista de destino y Ría de Chipiona conforme a su origen natural, sigue haciendo posible la navegación marítima que hoy día constituye la Eurovía del Guadalquivir, entre el Faro de Chipiona al Puerto de Sevilla, gracias a una ciencia náutica que es un ingenio mareal. El paisaje marítimo de Chipiona es por tanto de principal significación náutica en la geopolítica del país. Dado que nos encontramos en la más importante puerta de entrada de la civilización mediterránea y europea en Occidente. Como también en la emblemática puerta de salida de la expansión planetaria de la hispanidad, que fue la Carrera de Indias desde el Descubrimiento de América. Pues por esta

The southern face of Punta de Chipiona is characterized by a greater dominance of sandy beaches. The Ensenada de Regla (Regla cove) stands out beneath our feet. This beach has been the historical prelude or traditional anchorage for boats coming from the mouth of the Guadalquivir and bound for Seville. Inside the cove, in the current area of Regla we see the Sanctuary in the background. Because of its nautical characteristics, a Roman port was established and a new community was settled. It was provided with the oldest lighthouse in the West: the *Caepionis* Almonastir de Las Mezquitas. Since the beginning of the West Indies Fleet, the boats that are of greater draught, anchor in a place called the "Pozos de Chipiona" (Chipiona Wells), which are in front of us. In workshop 3 tomorrow morning, we will have the opportunity to visit all of these historical places that mark the Paseo This Roman lighthouse is an ascendant for this current Lighthouse of Chipiona, which is the highest in Spain.

As a Guadalquivir Mouth Anchorage, Regla has been marked by history. Before being the current Convent of Regla, it was first a Roman port with a lighthouse. Then, the Visigothic monastery Nono de San Fructuoso and after, the Islamic Ribat Marítimo de Chipiona (Chipiona Seafront Promenade).

Inland, the natural environment that extended beneath our feet was a wide dune ridge, to give way to an extensive pine forest that was lost on the horizon. The dune ridge is a natural coastal landscape that extends from Cadiz to Huelva (Doñana National Park). Since Roman times, this land has been a medium dedicated to agrarian productions for international and national trade. It was specialized in agricultural goods, such as wine. Nowadays floriculture is the main type of agriculture, although

costa han pasado los barcos de toda la civilización, como que también frente a nosotros, se han librado batallas cruciales de nuestra historia.

Esta costa norte de Chipiona que nos conduce al interior de la Ría del Guadalquivir, está plagada de arrecifes. Este Arrecife de Chipiona responde a la geología de playas fósiles formadas por los sucesivos cambios subida y bajada de nivel de los mares cuaternarios. Playas rocosas donde se construyeron estas pesquerías medievales que tenemos a la vista, y que visitaremos en los próximos días. Por lo pronto destacamos que el Arrecife de Chipiona, que se inicia a más de 2,5 km mar adentro desde la Isla Salmedina, que visitaremos en los próximos días, será la causa de numerosos naufragios en esta desembocadura del estuario desde los orígenes de la civilización.

*La cara sur de la Punta de Chipiona, se caracteriza por un mayor dominio de playas arenosas. Destaca la Ensenada de Regla a nuestros pies, playa que ha sido la antesala histórica o fondeadero tradicional para los barcos hacia la Desembocadura del Guadalquivir con destino a Sevilla. En el interior de la ensenada, en el actual lugar de Regla cuyo Santuario vemos al fondo y a causa de esta competencia náutica del lugar, se inició una población como puerto romano, provisto con el faro más antiguo de Occidente, el *Caepionis monumentum*, ascendiente apropiado para este actual Faro de Chipiona donde nos encontramos, que es el más elevado de España. Como Fondeadero de la Desembocadura del Guadalquivir, este lugar de Chipiona (Regla), ha sido un lugar señalado por la historia, pues después del faro romano, fue el lugar del monasterio visigodo Nono de San Fructuoso y después el Ribat almonastir islámico de Las Mezquitas, antes de ser el actual Convento de Regla. Tanto el*

horticulture has always been present as a resilient production.

Monasterio Nono como el Ribat de Las Mezquitas se construyeron en Regla porque la Ensenada de Regla fue el Fondeadero de la Desembocadura del Guadalquivir, y representan por tanto referencias históricas directas de este papel histórico de Chipiona como Desembocadura del Guadalquivir. Desde el comienzo de la Carrera de Indias, los barcos que ya son de mayor calado, fondean en el lugar llamado los “Pozos de Chipiona”, que están en esta cara norte enfrente de nosotros. En el próximo taller de mañana por la mañana, tendremos ocasión de un primer encuentro con todos estos lugares históricos que jalonan el Paseo Marítimo de Chipiona.

Tierra adentro, el medio natural que se extendía a nuestro pies era un ancho cordón de dunas, para dar paso a un extenso pinar que se perdía en el horizonte. Es un paisaje natural costero propiamente gaditano, que hoy día podemos contemplar en el Parque Nacional de Doñana. Desde época romana, esta tierra ha sido un medio dedicado a producciones agrarias destinadas al comercio y sobre todo internacional. Mercancías agrarias especializadas donde ha destacado el vino y hoy día la flor cortada, si bien las producciones hortícolas siempre han estado muy presentes como producción resiliente.

The Heritage of the Lighthouse of Spain. The origin of public works origin in modern Spanish State
(19th century)

El patrimonio del Faro de España. El origen de las obras públicas en el estado español (s. XIX)

The greatest lighthouse in Spain, in addition to being the largest in the country and among the highest in Europe and the world, also represents of the origins of public works' projects of the modern Spanish State. The construction of the current lighthouse occurs in the nineteenth century during the reign of Isabel II.

This lighthouse is the descendant of the oldest lighthouse in the West, the *Caepionis monumentum*. The ancient lighthouse is the work of Romanization in the mid-second century BC. Two millennia after, the Elizabethan lighthouse was re-established as an important maritime landmark of the State. And this is because the coast is the mouth of the Guadalquivir, and the Anchorage of Chipiona represents the geopolitical heart of navigation towards Seville.

The construction of the Chipiona Lighthouse carries the credentials of a project that emerged from the original Engineering School of Roads, Canals and Ports, and of the famous engineer and humanist Eduardo de Saavedra y Moragas. Jaime Font, his disciple, made adjustments to the original project and directed the colossal work. He accomplished a great feat of stereotomic architecture that made possible the creation of the cylindrical tower, which is palpable along the interior staircase.

El faro más grandioso de España, más allá de ser el mayor del país y entre los más altos de Europa y el mundo, es el representante primero del origen de la obra pública del Estado Español, que acaece en el siglo XIX durante el reinado de Isabel II. Apropiado heredero entonces del lugar del faro más antiguo de Occidente, el Caepionis monumentum, obra de la romanización a mediados del siglo II antes de Cristo. Dos milenios de civilización después de entonces, el faro isabelino sanciona de nuevo a Chipiona como un lugar marítimo de estado. Y es porque su costa es la Desembocadura del Guadalquivir y el Fondeadero de Chipiona representa entonces un nudo geopolítico neurálgico de la náutica civilizatoria, hacia la gran urbe de todos los tiempos, Sevilla.

Es comprensible que la construcción del Faro de Chipiona, porte las credenciales de un proyecto surgido de la originaria Escuela de Ingenieros de Caminos, Canales y Puertos, y del famoso ingeniero y humanista Eduardo de Saavedra y Moragas. Proyecto originario que su discípulo Jaime Font rectificó con precisión matemática, y dirigiendo la colosal obra, realizó la gran hazaña estereotómica de la cantería geométrica de su torre cilíndrica, cuya escalera hemos experimentado. Desde la perspectiva ingeiera actual, la obra de este Faro de Chipiona es una obra de excelencia espectacular en la ingeniería española, que aún la técnica sabia y el arte de la elegancia. Es comprensible que la

It is then understandable that the signature of an exceptional artist, Jean Laurent (French photographer of the Queen and a pioneering milestone in the history of the art of photography) places Chipiona's Lighthouse as the central figure of this Modern-age photographic memory with which the Spanish State emerges.

The artistic style of its construction shows us the Historicist prototype par excellence of engineering architecture of public works of the time. It illustrates the enlightened rationalism of Neoclassicism, which is emulated in this classic free-standing column.

The research project for development "Chipiona, Lugar de Memoria" (Chipiona, Place of Memory), postulates that the Lighthouse of Chipiona receives proper acknowledgement as the Lighthouse of Spain and places this monument as a "Bien de Interés Cultural" (Asset of Cultural Interest) for institutional recognition. This present project conveys that it is time that the lighthouse receives a rightful touristic sign. It seeks to create a museum of the lighthouse, such as a "Lighthouse of Spain Museum". It also seeks the appreciation of the lighthouse as a balcony towards the Guadalquivir Mouth and to the foundation of the Port of Seville, by enhancing and diffusing its panoramic uniqueness. In order to exalt the historical memory of the Guadalquivir Mouth as a leading figure of General Spanish History, the implementation of a camera obscura is suggested to visually travel through this emblematic maritime region.

rúbrica de un artista de excepción, Jean Laurent, el fotógrafo francés de la reina, un hito pionero de la historia del arte de la fotografía, sitúe al Faro de Chipiona como obra pública protagonista de esta memoria fotográfica de la modernidad con la que surge el Estado Español.

El estilo artístico de su construcción, nos muestra el prototipo historicista por excelencia de la arquitectura ingeniera de la obra pública de la época, el racionalismo ilustrado del neoclasicismo, que emula en este caso una columna exenta clásica. La precisa geometría matemática de sus sillares, hace de que obra de fábrica del faro tenga la precisión de la escultura de un colossal bloque de piedra, la escultura de una columna del orden toscano romano.

El proyecto de investigación para el desarrollo, "Chipiona, Lugar de Memoria", postula al Faro de Chipiona como Faro de España, y nos emplaza para su reconocimiento institucional como Bien de Interés Cultural. Como propuesta del presente proyecto de desarrollo del monumento, es hora ya de iniciar su debida señalización turística. También de plantear una proyección museística que bien puede representar a nivel nacional un museo del faro español, habida cuenta que el Faro de Chipiona es de por sí un museo de la ingeniería española. Y además, convertir la linterna del Faro en un balcón a la Desembocadura del Guadalquivir, fundamento del Puerto de Sevilla, potenciando y difundiendo esta competencia panorámica. Esto puede ser el proyecto de un sistema óptico de cámara oscura que permita viajar visualmente por esta emblemática comarca marítima y enaltezca su memoria protagonista en la Historia General de España.

WORKSHOP 2

CHIPIONA COUNTRYSIDE, A BIKE TRIP

EL CAMPO DE CHIPIONA, UNA EXCURSIÓN EN BICICLETA

Tuesday, 6 Sep., 18,00-21,00

Co-chairpersons:

Teresa Lorenzo (Blog El Faro de la Jument)

Rafael Jesús Ruiz López (Club de Amigos de la Naturaleza Scipionis, CANS)

Benito Ruiz Mellado (Club de Amigos de la Naturaleza Scipionis, CANS)

Luis Manuel Rivera Maestre (Asociación de Agricultores Costa Noroeste de Cádiz)

STOP 1

Albergue Inturjuven

The Chipiona countryside. An Introduction

El campo de Chipiona. Una Introducción

Co-Chair: Teresa Lorenzo (Chipiona Natural, El Faro de la Jument)

In this workshop, we will have the opportunity to examine Chipiona's countryside. We will view its natural resources, such as its agricultural production. First, we will observe the virgin beaches of the south, as well as the pine forest that extends throughout the current rural environment. Among Chipiona's agricultural production, we will highlight the vineyards. It was because of the vineyards that, since the Middle Ages, the pine forest has been reduced to a relic of the past. Horticulture has been a basic form of production throughout our history, but as for today floriculture is the most predominant. It is the object of an important European industry destined mainly for the international market.

Vamos a tener la oportunidad en este primer taller de la SU de un reconocimiento general del campo de Chipiona. Visitaremos sus recursos naturales como sus producciones agrícolas. En el primer caso presenciaremos el cordón dunar de las playas vírgenes del sur, como también el pinar que se extendía por todo el medio rural actual. Entre las producciones agrícolas, destaca en términos históricos el viñedo, causa de que desde la Edad Media, el pinar quedase reducido a un relicto en nuestros días. La horticultura es una producción básica de toda nuestra historia, pero hoy día destaca la floricultura, que es objeto de una importante industria europea destinada principalmente al mercado internacional.

I introduce you to Teresa Lorenzo, a person that promotes tourism in Chipiona. Teresa has received several awards and recognitions throughout Chipiona and other municipalities. She is the first person to offer a sightseeing outing of this sort, thanks to her project "Chipiona Natural". This outing will be a guided bike tour, conducted by Teresa along Chipiona's countryside. So before beginning our journey, Teresa will address us with a few words.

Please Teresa, the floor is yours.

(Teresa's lecture)

"Chipiona Natural" is a personal project I have offered in Chipiona for 4 years now. For the last 10 years, I have been a content creator for my travel and gastronomy blog "El Faro de la Jument" (La Jument Lighthouse). Having a travel website has given me the opportunity to go on press trips as a guest, both nationally and internationally. I wanted to bring this experience to Chipiona creating the project #ChipionaNatural.

Since May 2018, I have organized four editions of #ChipionaNatural, along with the city council and I am currently organizing the 5th edition to be held in October. On our blog trips we invite 10 bloggers from all over Spain, to spread and promote their experiences in Chipiona on their social networks and websites. These blog trips have obtained very interesting results, more than 35 million views on social networks during the event and, so far, more than 80 articles about the wonders of Chipiona, published on expert travel websites.

These blog trips have been created to promote tourism in Chipiona under the concept of Sustainable Tourism and, above all, to offer a special experience that moves away from mass tourism of "Sun and Beach". It is also the first time

Os presento a Teresa Lorenzo como una persona muy dedicada a la difusión del turismo cultural en Chipiona en toda su integridad, actividad por la que ha recibido diversos premios y reconocimientos en la localidad y fuera de ella. En este sentido, ha sido pionera en esta iniciativa de mostrar el campo de Chipiona en excursiones en bicicleta, en su proyecto "Chipiona Natural", por lo que será nuestro piloto en este taller con el que comenzamos nuestra SU. Por lo que antes de emprender nuestro paseo en bicicleta, tenemos la oportunidad de que Teresa nos dirija unas breves palabras.

Por favor Teresa, tienes la palabra.

(Intervención de Teresa)

Chipiona Natural es un proyecto personal que llevo a cabo en mi pueblo desde hace 4 años. Desde hace 10 años soy creadora de contenidos en mi blog de viajes y gastronomía El Faro de la Jument. Tener una web de viajes me ha dado la oportunidad de conocer otros lugares invitada a viajes de prensa, tanto nacionales como internacionales. Esta experiencia la he querido traer a Chipiona creando el proyecto #Chipiona Natural.

Desde Mayo de 2018, he organizado junto con el Exmo. Ayuntamiento de Chipiona, cuatro ediciones de #ChipionaNatural y actualmente estoy organizando la 5 edición que se celebrará en Octubre. En los blogtrips se invita a 10 blogueros de toda España, para que desde sus redes sociales y desde sus webs de viajes y gastronomía difundan y promocionen sus experiencias en Chipiona. Estos blogtrips han obtenido unos resultados bastante interesantes, más de 35 millones de impacto en las redes sociales durante

in Spain where bloggers travel during the event by bicycle, thus minimizing the impact on the environment.

Another objective of #ChipionaNatural project is the promotion of gastronomy and local products and also advertising local companies that support sustainability and employment to the local people. The project demonstrates the three steps in local production. Therefore, as a first step, we have visited farms to learn about the origins and growth of products. For the second step we visit to the Rivera Market auction, which is where most Chipiona farmers sell their goods. Finally, the third step is tasting our local product in a restaurant. Ever since these blog trips started, there has been a certain rebound in visitors who come to Chipiona outside the summer season, and therefore breaking the dreaded tourist seasonality

Thank you very much for your words, and as I was saying, we will now go on our field trip guided by Teresa Lorenzo.

el evento y hasta ahora mas de 80 artículos sobre las maravillas de Chipiona, publicados en webs expertas en viajes.

Este blogtrip está creado para promocionar y difundir el turismo en Chipiona bajo el concepto de Turismo Sostenible y sobre todo un turismo que se aleja del turismo masificado del "Sol y Playa". Es el primer blogtrip en España donde los bloggers se desplazan durante el evento en bicicleta, minimizando así el impacto sobre el medio ambiente.

Otra de las características de #ChipionaNatural es el fomento de la gastronomía y productos locales, dando a conocer empresas locales donde cuidan la sostenibilidad y el empleo para la población local. Se intenta fomentar los tres pasos del producto local. Para ello hemos visitado explotaciones agrícolas como primer paso para conocer el producto en el origen. Segundo paso visita a la subasta del Mercado Rivera, que es donde la mayoría de los agricultores de Chipiona llevan su género y tercer paso degustar nuestro producto local en el restaurante.

Desde que se realizan este tipo de blogtrip, se ha notado un cierto repunte de visitantes que visitan Chipiona fuera de la temporada estival, y por lo tanto rompiendo la temida estacionalidad turística.

Muchas gracias por tus palabras, y como os decía, iniciamos nuestra excursión exploratoria del campo de Chipiona pilotados por Teresa Lorenzo.

A lagoon and dune coastline in the Southern virgin beaches

Una costa lagunar y dunar en las playas vírgenes del sur

Co-Chair: Rafael Jesús Ruiz López (CANS)

It is a great opportunity to introduce you to Rafael, one of our main environmental protectionists. He is the president of the “Club de Amigos de la Naturaleza Scipionis” (Scipionis Friends of Nature Club). His work has been decisive for the conservation of this natural area since the 1980s. For this reason, we are pleased to have him here and be addressed with a few words:

Please Rafael.

(Rafael's lecture)

From the 1970s to the 1980s, the deterioration of the dune ridge and the coastline was massive. The extraction of sand and the destruction of nature were irreversible. This was one of the reasons that led us to organize ourselves as an environmental association in 1983.

From then on, we started working on raising awareness and protecting these and other areas of the coastline, in order to prevent their disappearance. We must be mindful that at the time there was no Coastal Law, as it did not come into force until 1988.

After much work, the effort of raising awareness and requesting environmental protection, we have managed to expand the area for protection. Consequently, people become more conscious about the value of their surroundings.

Es una gran oportunidad presentarnos en este lugar de nuestra naturaleza a Rafael, uno de sus principales guardianes. Presidente de Club de Amigos de la Naturaleza Scipionis, su labor desde los años 80 ha sido determinante para la conservación de este espacio natural. Es por ello por lo que debemos congratularnos de su compañía y que ahora nos dirija unas breves palabras.

Por favor Rafael.

(Intervención de Rafael)

En la época de los años setenta a ochenta, la degradación del cordón dunar y el litoral, fue bestial siendo éste entre otros uno de los motivos que nos llevó a organizarnos como asociación medioambiental en 1983. Las extracciones de arena y la destrucción del espacio eran irreversibles.

A partir de entonces nos pusimos a trabajar para concienciar y proteger esta y otras zonas del litoral, y de esta manera evitar su desaparición. Hay que tener en cuenta que en aquel momento no existía una Ley de Costas, ya que esta no entró en vigor hasta el año 1988.

A fecha de hoy y tras mucho trabajo de concienciación y de pedir a las autoridades su protección, hemos conseguido, no solo la ampliación de la zona a proteger, sino que, siendo esto lo más importante, la población

Thank you very much Rafael for your words and the effort in this ecological task, benefitting all, so that we can all enjoy these virgin beaches of Chipiona.

lo vea como algo suyo y digno de dicha protección.

Muchas gracias Rafael por tus palabras y el esfuerzo en esta tarea ecologista de beneficio para que todos podamos disfrutar de estas playas vírgenes de Chipiona.

STOP 3

Pinar de Chipiona

An expansive primal pine forest

Un extenso pinar originario

Co-Chair: Benito Ruiz Mellado (CANS)

In this pine forest of Chipiona, there could be no better host than Benito, Vice President of the “Club Amigos de la Naturaleza” (Scipionis Friends of Nature Club). We will have the opportunity to be addressed with a few words about the on-going protection and conservation of this natural environment since the 1980s. Benito, please, if you may.

(Lecture by Benito)

The state of our pine forest has always been a great concern to our environmental association. Back in the 80s, the pine forest suffered many threats and attacks due, among other things, to human action and the abandonment of the different administrations. The City Council and other superiors (Junta de Andalucía), disregarded the warnings that were made by this association, causing a significant deterioration in the pine forest.

This pine forest, owned by the Chipiona City Council, suffered serious deterioration due to the attack of strong plagues of insects. Consequently, more than five hundred pine trees died of

En este lugar del pinar de Chipiona, no puede haber mejor anfitrión para recibirnos que Benito, Vicepresidente del Club de Amigos de la Naturaleza Scipionis. Tendremos la oportunidad de que nos dirija unas palabras sobre la constante protección y conservación de este medio natural que lleva a cabo en el pinar de Chipiona desde los años 80. Por favor Benito, tienes la palabra.

(Intervención de Benito)

Para nuestra asociación ecologista, ha sido siempre una gran preocupación el estado en el que se encuentra nuestro pinar. Allá por los años 80 del siglo pasado, el pinar sufrió muchas amenazas y ataques debido entre otras causas a la acción del ser humano y el abandono de las distintas administraciones, Ayuntamiento y otras superiores (Junta de Andalucía), que desoyeron las advertencias que desde esta asociación se hacían, causando un deterioro significativo en el pinar.

Este pinar, propiedad del Ayuntamiento de Chipiona, sufrió un grave deterioro con el ataque de fuertes plagas de

extreme dryness and had to be removed. This left different parts of the woods completely cleared. Trees almost disappeared. We must be aware that this land is only 119 hectares due to land appropriation by our locals.

After the prohibition of hunting along the woods two decades ago, the fauna has recovered very well, especially the birds. Even today we have birds that have not been seen for at least 80 years. Because of its protection and climate change, we have permanent colonies of certain birds, which do not migrate.

Benito, thank you very much for your words and the effort put into the environment, which has allowed us to understand that the Chipiona pine forest has a safe future ahead of it.

insectos. La consecuencia fue que se secaron más de quinientos pinos, que se tuvieron que eliminar, quedando el monte despoblado en algunas partes, donde casi desaparecieron los árboles. Hay que tener en cuenta, que nuestro monte, no es muy grande y que solo cuenta con 119 hectáreas, quedando reducido en un gran número de ellas, por la usurpación de terrenos de algunos vecinos.

Tras la prohibición de la cacería en nuestro monte hace ya dos décadas, la fauna, se han recuperado muy bien, sobre todo las aves, incluso hoy en día tenemos aves que no se veían desde al menos 80 años y afortunadamente, e incluso provocado por el cambio climático, tenemos colonias permanentes de algunas de ellas, que no emigran.

Muchas gracias Benito por tus palabras y el esfuerzo en esta tarea ecologista de beneficio para todos, que nos ha permitido comprender que el pinar de Chipiona tiene salvaguardado un futuro por delante.

STOP 4

Viña Las Cruces

The vineyard

El viñedo

Co-chair: Antonio Caraballo de la Rosa (Viñista)

We have stopped at one of Chipiona vineyards, a kind of agriculture that was almost exclusive to our land from the 15th century to the 20th century. Who better than our vineyard farmer Antonio, to tell us about this kind of agriculture and source of Chipiona sherry wine.

(Antonio's lecture)

Hemos recalado en uno de los viñedos de Chipiona, cultivo que era casi exclusivo en nuestro campo desde el siglo XV hasta el siglo pasado. Quien mejor que su viñista Antonio, para que nos dirija unas palabras sobre esta agricultura artesanal que es el viñedo, fuente del vino sherry de Chipiona.

(Intervención de Antonio)

The uniqueness of our vineyards, and in particular the Moscatel grape, is due to the soil, geographical position and climate. Chipiona's climate is conditioned by eastern (levante) and western (poniente) winds.

The phylloxera plague, which wiped out most European vines at the end of the 19th century did not destroy ours because of the quality of our soil. We were also able to transplant vineyards to other areas along our territory.

What makes our Moscatel grape unique is its aroma, thanks to the terpenes found in its composition, which make it stand out when mixing it with different wines.

Thank you very much Antonio for your words and for welcoming us to this vineyard, allowing us to learn about Chipiona's sherry wine.

La singularidad de la vid en Chipiona y en particular su uva moscatel, son sus suelos arenosos, su posición geográfica y la temperatura de esta tierra, dada por sus vientos predominantes de poniente y levante.

Precisamente por esos suelos arenosos, esta comarca aguantó el envite de la

filoxera, plaga que acabó a finales del siglo XIX con prácticamente la mayoría de las vides en Europa, e incluso repuso viñas en la zona sherry.

Lo que hace única a nuestra uva moscatel, son sus inconfundibles aromas terpénicos, que la hacen destacar en cualquier mezcla con diferentes caldos.

Muchas gracias Antonio por tus palabras y por tu recibimiento en este viñedo, que nos permite comprender el origen de nuestro vino sherry de Chipiona. Como también hacernos cargo de la importancia que puede desempeñar el enoturismo en Chipiona.

STOP 5

Flower Farming Santamaría Tirado

Santamaría Tirado, productores de flor

Current floriculture and its international trade

La floricultura actual y su comercio internacional

Co-Chair: Luis Manuel Rivera Maestre (Asociación de Agricultores Costa Noroeste de Cádiz)

We find ourselves in a leading floriculture company in Chipiona. The Santamaría Tirado company has been kind enough to welcome us so that we can visit its facilities and flower fields.

The President of the Association of Farmers of the Northwest Coast of Cádiz, Luis Manuel Rivera Maestre, accompanies us on

Nos encontramos en una empresa señera de la floricultura de Chipiona, la empresa Santamaría Tirado, que ha tenido la amabilidad de recibirnos para que visitemos sus instalaciones y sus campos de flor.

Y nos acompaña en esta ocasión para dirigirnos unas palabras el propio

this occasion for a lecture. His job is to preserve the economic activity of the “cut flowers industry”, which is popular in Europe.

Please Luis, you have the floor.

(Lecture by Luis)

We call our flower fields “the garden of Europe” because Chipiona is the number one production area in our country for the international cut flower market.

The cut flower industry generates a lot of employment year-round. It is very important to our socio-economic status.

We believe in the conservation of this sector. In the 90s 1300 hectares were being exploited for agricultural production. Before the pandemic there were 400 hectares, and today, there are only 200 hectares being utilized.

Although the future is not very promising, many of our farmers have more than 50 years of experience and are true professionals.

Thank you very much Luis for your words and to this cut flower company Santamaría Tirado for receiving us at their facilities.

presidente de la Asociación de Agricultores de la Costa Noroeste de Cádiz, Luis Manuel Rivera Maestre. Su labor ha sido y es la defensa de esta actividad económica de la flor cortada que es señera en Europa.

Por favor Luis, tienes la palabra.

(Intervención de Luis)

Somos el jardín de Europa con nuestros campos de flores. Chipiona es la primera zona de producción de nuestro país en el mercado internacional de la flor cortada.

La flor cortada genera mucho empleo todo el año, por lo que en nuestra zona es una riqueza socioeconómica muy importante.

Es un sector que tenemos que cuidar, porque si en los años 90 había unas 1.300 hectáreas, antes de la pandemia quedaban 400 hectáreas y en la actualidad hay unas 200 hectáreas. El futuro no es muy prometedor y tenemos que decir y hacer ver que l@s floricultor@s de Chipiona tenemos más de 50 años de experiencia en este cultivo y somos verdaderos profesionales.

Muchas gracias Luis por tus palabras y a esta empresa de la flor cortada Santamaría Tirado por recibirnos en sus instalaciones.

Horticulture

Co-Chair: Luis Manuel Rivera Maestre (Asociación de Agricultores de la Costa Noroeste de Cádiz)

We are with Luis again to be spectators of our traditional farm that has existed for centuries. He will give us a lecture about our local produce, its natural benefits and its economic and touristic significance.

You have the floor again Luis.

(Lecture by Luis)

In our fields, between the Atlantic and the mouth of the Guadalquivir, there exists a perfect microclimate for our fruit and vegetables. Our red-colored lands give our products a special flavor and they are important for our farmers that pass on wisdom and experience from one generation to another. We consider our land the “garden of Europe” because its fruits and vegetables are gourmet products for all of Europe

When Covid arrived, farmers continued to be a fundamental asset. While the people were in quarantine, farmers made sure there was no food shortage in any home. For this reason, farmers are an essential part of the economy, not only in Chipiona, but throughout Spain.

We would like to create awareness among the people that is important to consume local products, in this case from Chipiona. The European Union restricts many phytosanitary products to protect the environment.

In Chipiona, all of the economic sectors are united. Tourism and agriculture go hand in hand, because the rich gastronomy that we have in our town is

Estamos de nuevo con Luis, para ser espectadores ahora de la huerta de Chipiona, una producción con siglos de tradición en nuestro campo, y para escuchar sus aleccionadoras palabras que provienen de la propia tierra, que nos da el sustento y el disfrute del paladar exquisito, un activo indiscutible de nuestro turismo.

Tienes de nuevo la palabra Luis.

(Intervención de Luis)

Por la zona donde está situado el campo de Chipiona, entre el Atlántico y la desembocadura del Guadalquivir, nuestra huerta disfruta de un microclima perfecto para nuestras frutas y hortalizas. Nuestras tierras que son rojas como la sangre, hacen que les dé un excelente punto de sabor a nuestros productos y por sus agricultor@s que llevan muchas generaciones pasándose de padres a hij@s la sabiduría y la experiencia del buen hacer en nuestros campos. Por todo eso, si por las flores somos el jardín de Europa, por nuestras frutas y hortalizas somos el salón gourmet de Europa.

Cuando llegó el Covid, l@s agricultor@s éramos y seguimos siendo un cuerpo de élite. Mientras la población estaba confinada en sus casas, l@s agricultor@s íbamos a nuestros campos para que a la ciudadanía no les faltara la comida. Por eso, queremos hacer ver que somos una parte esencial en la economía, ya no sólo de Chipiona, sino en toda España.

also thanks to the products that are grown here.

Therefore, agriculture is a strategic sector in the economy of Chipiona. We must protect it and provide it with all possible means so that we continue to be a reference in the industry.

Many thanks to Eduardo for receiving us in his farm. Hopefully, his words echo in our minds when we taste Chipiona's food, keeping in mind that the sea also has a great effect in its natural flavor. Our local produce and gastronomy continue to be a powerful asset for tourism.

Tenemos que concienciar a la población que hay que consumir productos de cercanía, en este caso de Chipiona. Por la salud, desde la Unión Europea nos restringen muchos productos fitosanitarios para proteger el medio ambiente, y eso afecta también a la salud de las personas. Por la economía circular que esto conlleva.

Porque si somos el sector primario es por algo y si hablamos de Chipiona, todos los sectores económicos están unidos. Turismo y agricultura vamos de la mano, pues la rica gastronomía que tenemos en nuestro pueblo es gracias también a los productos que aquí se cultivan.

Por todo esto, la agricultura es un sector estratégico en la economía de Chipiona y no podemos dejarlo perder y mirar para otro lado, hay que apoyarlo y facilitarle todos los medios posibles para que sigamos siendo una referencia.

Muchas gracias a Eduardo por recibirnos en su huerta y muchas gracias de nuevo Luis, cuyas palabras rondarán nuestros pensamientos cuando degustemos la rica comida de Chipiona, gastronomía del mar con la huerta que como bien dices, es indiscutiblemente también un poderoso activo de nuestro turismo.



Workshop 2 – Taller 2

WORKSHOP 3

PASEOS MUSEOS DEL MAR - A CULTURAL PROMENADE

Tuesday, 6 Sep., 9,00-14,00

STOP 1

Sanatorio Marítimo de Santa Clara

Paseos Museos del Mar. An introduction

The origins of Public Health in the Modern Spanish state; the Chipiona Sanatorium (19th c.).
Historicist art, neomudejar style

Una introducción a los Paseos Museos del Mar

*En el origen de la Salud Pública del moderno Estado Español (s. XIX), el Sanatorio de Chipiona.
Arte historicista, estilo neomudéjar*

This workshop consists in taking a leisurely walk along the Chipiona Seafront Promenade to have a first contact with the city's cultural heritage, as this urban coastline is the area of greatest cultural interest. The title of this workshop Paseos Museos del Mar (Sea Museum Tour), refers to a sustainable touristic project with the objective to bring the knowledge collected by the “Chipiona Lugar de Memoria” (Chipiona, Place of Memory) research project, to the public.

It is a project for the entire coastline of Chipiona, including this southern coastline, which are these virgin beaches. The beaches start here at the south, go along the Guadalquivir and up to the north of Punta de Chipiona, where the mouth is located. This urban stretch that now concerns us, currently has two interior sections apart from the Chipiona Seafront Promenade: the Andalusi Road of Chipiona and the Sherry Wine tour. Both sections will be addressed in our SU in upcoming afternoons (Workshops 5 and 7).

Este taller consiste en dar un paseo distendido por el Paseo Marítimo de Chipiona, para tener un primer contacto con el patrimonio cultural de la ciudad. Pues este litoral urbano es el espacio de su mayor interés cultural. El título de este taller Paseos Museos del Mar, hace referencia a un proyecto de turismo sostenible, cuyo objetivo es llevar a la sociedad los resultados obtenidos por el proyecto de investigación Chipiona Lugar de Memoria.

Es un proyecto para todo el litoral chipionero, que contempla también el litoral meridional que son estas playas vírgenes del sur que se inician desde aquí, como también el tramo de las playas del Guadalquivir al norte de la Punta de Chipiona, donde se encuentra su desembocadura. Pero además, este tramo urbano que ahora nos ocupa, dispone actualmente también dos tramos interiores aparte del Paseo Marítimo, el Camino Andalusi de Chipiona y el Camino del Vino Sherry, que serán asimismo abordados en

The Paseos Museos del Mar along the Chipiona Seafront Promenade offer us two different coastal sections, both for natural and historical purposes. These are the sections we alluded to yesterday from the lighthouse lantern. On the one hand, this southern side of the Punta de Chipiona is characterized by sandy beaches in which the Playa de Regla cove is found (where we find ourselves). On the other hand, the northern side of the Punta is defined by the rocky beaches of the Chipiona Reef will accompany the entire Mouth of the Guadalquivir.

Playa de Regla is a historical beach of national importance, as its own historical monuments manifest. The historical importance of the Cove of Regla is given by the nautical facilities that it has provided, traditionally being the Guadalquivir Mouth Anchorage. It was the major nautical spot where ships stopped on their way to the port of the metropolis of all time, Seville. This specialized nautical function is the reason why the ships of the Mediterranean and European civilization have passed along this coast, and why crucial maritime battles in our history have been fought off our coasts, as well. Because of the State's interests, the Cove of Regla is a monumentalized beach since the origins of civilization; meaning that today it is flanked by the Lighthouse of Spain, though at the onset of history it was flanked by the oldest Roman lighthouse in the entire West and Atlantic Ocean. Throughout these two thousand years of history, from Roman times to the present day, there have been several notable monuments in the Playa de Regla. Today the monuments of our most recent history are visible in the foreground, such as the two that mark both ends of this beach, the Lighthouse and the Sanctuary.

The specific place that has pivoted the history of the cove and therefore of the

nuestra SU en las tardes de los próximos dos días, en nuestros talleres 5 y 7.

Pues bien, estos Paseos Museos del Mar por el Paseo Marítimo de Chipiona, nos ofrece dos tramos litorales diferenciados, tanto a efectos naturales como históricos. Son los tramos a los que aludíamos ayer desde la linterna del Faro. Por un lado, esta vertiente meridional de la Punta de Chipiona en la que nos encontramos, dominada por playas arenosas, donde sobresale esta ensenada que es la Playa de Regla. Por otro lado, la vertiente septentrional al otro lado de la Punta, que al contrario está dominada por las playas rocosas del Arrecife de Chipiona, que acompañarán toda la Desembocadura del Guadalquivir.

Esta Playa de Regla es una playa histórica de importancia nacional, como sus propios monumentos históricos nos indican. La importancia histórica de la Ensenada de Regla, viene dada por las facilidades náuticas que ha prestado para ser tradicionalmente el Fondeadero de la Desembocadura del Guadalquivir, lugar náutico capital para que los barcos lleguen al puerto de la metrópolis de todos los tiempos, Sevilla. Esta función náutica especializada, ha determinado que por esta costa, hayan pasado todos los barcos de la civilización mediterránea y europea, y que frente a nuestras costas se hayan librado batallas marítimas cruciales de nuestra historia. Por estas superiores razones de Estado, la ensenada de Regla es una playa monumentalizada desde los orígenes de la civilización. Pues si hoy está flanqueada por el Faro de España, al comienzo de la historia lo estuvo por el faro romano más antiguo de todo este Occidente, esto es, de todo el Océano Atlántico. A lo largo de esta historia milenaria desde esta época romana hasta nuestros días, se han ido sucediendo monumentos señalados en esta

Guadalquivir Anchorage, is this place in Regla, where we are now: *Promontorio de Regla*, a somewhat elevated spot on the coast, positioned in the interior of the cove and more protected from meteorological adversities, serving as an anchorage for ships. Today, the Sanctuary is the main figure of Regla, but the Monastery to which it belongs, encloses other important historical monuments of national importance within its walls. We will have a visit during this summer course.

One of the most outstanding heritage complexes of the Playa de Regla, is the one currently in sight: the complex of the Lighthouse, the Sanctuary and the Sanatorium, dating from Contemporary times. Each of them is more than a century old, the necessary time to be declared historical monuments. They are three distinctive buildings from the origins of the Modern Spanish State in the second half of the 19th century, from the reign of Isabel II.

The three monuments belong to the same artistic movement known as Historicism, since its main goal was to rescue the artistic styles of Spain's glorious past, in order to coat this political renaissance of our Modern State with a transcendent meaning. This resulted in the development of public buildings, each with its corresponding artistic style. Therefore, we have a Neoclassical style rescued from our ancient history for public works, such as the Lighthouse; a neo-Gothic style rescued from the Middle Ages that would represent public religion seen in the Sanctuary; and a neo-Mudejar style rescued from the Spanish Modern Empire that is exhibited in the Sanatorium, specifically for this building of public health.

The perception on public health that originates in Spain at this time is shown in the Santa Clara Maritime Sanatorium. The Sanatorium belongs to one of the artistic

Playa de Regla. Hoy día están visibles en primer plano los monumentos de nuestra historia más reciente, como los dos monumentos que señalan sus extremos, el Faro y el Santuario.

Pero el lugar concreto que ha pivotado la historia de la ensenada y por lo tanto del Fondeadero del Guadalquivir, es este lugar de Regla donde nos encontramos. Un lugar algo elevado del litoral conocido como el Promontorio de Regla y sobre todo, posicionado en el lugar interior de la ensenada y más protegido de las adversidades meteorológicas, para servir de fondeadero de los barcos. Hoy día Regla está protagonizada por su Santuario, pero el Monasterio al que pertenece, encierra entre sus paredes otros importantes monumentos históricos de calado nacional, como vamos a conocer estos días.

Uno de los conjuntos de patrimonio más desatacados de la Playa de Regla, es como decimos el que está actualmente a nuestra vista que es de época contemporánea, el conjunto del Faro, el Santuario y el Sanatorio. Todos ellos con más del siglo de antigüedad, tiempo necesario para poder ser declarados monumentos históricos. Son tres edificios institucionales característicos y sobresalientes del origen del moderno Estado Español en la segunda mitad del siglo XIX, desde el reinado de Isabel II.

Los tres monumentos pertenecen al mismo movimiento artístico conocido como historicismo, pues tiene la motivación de rescatar los estilos artísticos del pasado glorioso de España, para revestir con un sentido trascendente a este renacimiento político de nuestro estado moderno, como serán en nuestros casos los ámbitos de la obra pública, la religión pública y la salud pública. De esta manera tenemos un estilo neoclásico para la obra pública del Faro, estilo rescatado de nuestra historia antigua; un estilo neogótico rescatado de la Edad

styles of the time, the neo-Mudejar style, which rescues the typical style of the Spanish Empire in the 16th century, the Mudejar style. This Spanish imperial style is a hybrid between Christian and Islamic art. We are in the first and most important maritime sanatorium in Spain, built at the end of the 19th century. The interest was to take advantage of the healing qualities of these waters rich in iodine, for curative treatment of various childhood diseases. This building has undergone recent reformation becoming the hostel in which we are accommodated. However, it does not possess any administrative cultural protection or touristic promotion

Media para el Santuario, como exponente de una religión pública, y un estilo neomudéjar procedente de nuestro imperio moderno para el Sanatorio, manifestación del origen de la salud pública.

De esta manera, el pensamiento sobre la Salud Pública que se origina en la España de esta época, nos muestra en el Sanatorio Marítimo de Santa Clara, uno de los estilos artísticos más característicos de la época, el estilo neomudéjar, que rescata el estilo mudéjar propio del Imperio español del siglo XVI, el estilo imperial español caracterizado por una hibridación entre el arte cristiano e islámico. Estamos en el primer y más importante sanatorio marítimo de España, construido a finales del siglo XIX. Su interés era aprovechar las cualidades curativas de estas aguas ricas en yodo, para el tratamiento curativo de varias enfermedades infantiles. Sus instalaciones han sido objeto de reformas actuales para la hostelería del Albergue donde residimos, pero el lugar no goza de ningún nivel administrativo de protección cultural ni de proyección turística.

STOP 2

Santuario de Regla

The Ancient Chipiona. A bimillenary history of monumentalization

La Chipiona Antigua. Una historia bimilenaria de monumentalización

We are in front of the site of the Roman port of Ancient Chipiona; port that was flanked to right by the oldest Roman lighthouse in the West, called *Caipionis monumentum* and named after the Roman general who built it. The anchorage remained so until recently, because even in the last century, ships berthed at this very place. Until the Castilian conquest, this place was the

Estamos frente al lugar del puerto romano de la Chipiona Antigua. Puerto que estaba flanqueado previsiblemente aquí a su derecha, por el faro romano más antiguo de Occidente, llamado Caipionis monumentum, por el nombre del general romano que lo construyó. El fondeadero permaneció siéndolo hasta recientemente, pues aún en el siglo pasado, recalaban la Ría del Guadalquivir con destino a Sevilla.

traditional anchorage for ships to enter the Ría del Guadalquivir bound for Seville. The increase in the draft of ships since the 14th century determined that the Guadalquivir Mouth Anchorage would be established where it is now. The current anchorage of the Eurovía del Guadalquivir, as we saw yesterday, is offshore and on the other side of Punta de Chipiona and Salmedina Reef, at a place called Los Pozos de Chipiona (The Chipiona Wells).

The fact that this place has been the Anchorage of the Guadalquivir for more than a millennium and a half, and due to its use during Roman times and because of the ancient lighthouse, Regla would continue to be prominent in history. This place was chosen by San Fructuoso in the 7th century, a monk of royal blood, to build one of the most famous monasteries of the Visigoth period, the Nono Monastery. It was a double monastery of monks and nuns, which was the institutional center of the town and of the later Mozarabía de Chipiona (Mozarabic town). The monastery's church, the town cemetery and the garden with its waterwheel from that time are preserved intact.

Later, in the 12th century, the place was transformed into an exotic Islamic monastery, known as "Las Mezquitas" (The Mosques), in which the main mosque or Ribat, is also entirely preserved between the walls of the Monasterio de Regla.

Lastly, since the Castilian conquest at the end of the 13th century, the place was transformed into the Convento de Nuestra Señora de Regla (Convent of Our Lady of Regla), and a new era of pilgrimages to this place began, which has culminated with the Sanctuary of Regla, the object of our next stop.

These three historical monuments will be the subject of Workshop 4 tomorrow.

Pero el aumento del calado de los barcos a este justo lugar. Hasta la conquista castellana, el lugar fue el fondeadero tradicional de los barcos para la entrada en barcos desde el siglo XIV, determinó que el Fondeadero de la Desembocadura del Guadalquivir se estableciera en el lugar en que se encuentra ahora, mar adentro y al otro lado de la Punta de Chipiona y del Arrecife de Salmedina, el lugar llamado Los Pozos de Chipiona, que es el actual Fondeadero de la Eurovía del Guadalquivir, como referíamos ayer desde la linterna del Faro.

El hecho de haber sido este lugar de Regla el Fondeadero del Guadalquivir por más de milenio y medio, ha determinado que después de la época romana y su faro, el lugar continuara siendo destacado en la historia. Fue elegido este lugar por San Fructuoso en el siglo VII, monje de sangre real, para construir uno de los monasterios más famosos de la época visigoda, el Monasterio Nono. Fue un monasterio dúplice de monjes y monjas, que fue el centro institucional del lugar y de la posterior Mozarabía de Chipiona, cuya iglesia, su cementerio y su huerta con su noria de la época se conservan íntegros.

Posteriormente, el lugar se transformó en el siglo XII en un exótico monasterio islámico, conocido con el nombre de "Las Mezquitas, cuya mezquita principal o Ribat, se conserva también íntegramente en los muros del Monasterio de Regla.

Por último, desde la conquista castellana a finales del siglo XIII, el lugar se transformó en el Convento de Nuestra Señora de Regla, y comenzó una nueva época de peregrinaciones a este lugar, que ha culminado con el Santuario de Regla, objeto de nuestra próxima parada.

Estos tres monumentos históricos serán objeto de nuestro taller 4 de mañana.

As a result of the historical importance of Regla, its name is written in different texts of each period. The name of the town, now called Regla, was written in Greek, in classical Latin, in late Latin, in Mozarabic and in Castilian. It was the subject of the most important geographers in history, such as the Greek Strabo and the Arab al-Idrisi.

La importancia histórica de este lugar de Regla, hace que su nombre esté escrito en los textos escritos de cada época. El lugar fue escrito en griego, en latín clásico, en latín tardío, en mozárabe y en castellano, y fue objeto de los geógrafos más importantes de la historia, como fue el griego Estrabón y el árabe al-Idrisi.

STOP 3

Santuario de Regla

The Restoration of the Catholic Church in Spain (19th c.). Historicist art, neo-Gothic style
La Restauración de la Iglesia Católica en España (s. XIX). Arte historicista, estilo neogótico

The artistic movement of Neoclassicism is portrayed in the Lighthouse of Chipiona, while the public buildings such as our Sanatorium rescued Mudéjarism to represent public health. Therefore, religious buildings brought with them a revival of medieval Gothic style to give a transcendent spirituality to public religion that brought along the Restoration of the Catholic Church in Spain. For these reasons, the Sanctuary of Regla displays a Historicist neo-Gothic style.

Si la obra pública ejemplificada en nuestro Faro de Chipiona tomaba prestado el clasicismo artístico, y los edificios públicos como nuestro Sanatorio rescataban el mudéjarismo para representar la salud pública, los edificios religiosos trajeron consigo un revival del gótico medieval para revestir de una espiritualidad trascendente a esta religión pública que trajo consigo la Restauración de la Iglesia Católica en el país. Por estas razones, el Santuario de Regla nos muestra este arte historicista del neogótico que tenemos a la vista.

This church was built between the 19th and 20th century, entailing the demolition of an earlier church from the 15th century. Its neo-Gothic artistic style shows us a simpler Gothic form. The simplicity of its ornaments comes along with the rationalist thinking of this time. However, the ascending verticality of its forms is taken from Gothic style, especially its towers. Also, inside it exudes the colored atmosphere of genuine Gothic stained-glass windows.

Esta iglesia fue construida entre los siglos XIX y XX, y trajo consigo el derribo de una iglesia anterior del siglo XV. Su estilo artístico neogótico, nos muestra un gótico sencillo, aligerado de sus ornamentos característicos, sencillez que viene determinada por el pensamiento racionalista de esta época. Sin embargo, rescata del gótico la verticalidad ascensional de sus formas, sobre todo de sus torres, mientras que en el interior rezuma la atmósfera coloreada de las vidrieras góticas genuinas.

We can silently go inside, to experience the Gothic atmosphere and witness the Virgen de Regla on the high altar: a Romanesque-Gothic Virgin from the end of the 12th century. The virgin and child were mutilated

in order to be dressed in baroque clothing. Later, she would be crowned as a queen in the 20th century. As illustrated in the academic exhibition, this Marian icon has changed through different historical times. We can see how the changes correspond to the beliefs and culture of each period. Therefore, the virgin is an image of our likeness and of our society.

Neither the Sanctuary nor the Virgen de Regla have official touristic promotion of their cultural value. The original Virgen de Regla, an impressive Romanesque-Gothic carving, remains hidden under baroque robes, without there being a copy of the primary statue exposed to the public.

Let's go inside.

Podemos pasar a su interior en silencio, para participar de este clima gótico rescatado y finales del siglo XII, que fue posteriormente coronada en el siglo pasado como una reina. Es un icono mariano que como podemos ilustrarnos en la exposición académica, registra unas edades históricas de la virgen que se corresponden con el pensamiento cultural de cada época. Una imagen a semejanza nuestra.

Ni el Santuario ni la Virgen de Regla tienen una proyección turística de sus valores culturales. La Virgen de Regla originaria, una impresionante talla románico-gótica, permanece oculta bajo los ropajes barrocos, sin que exista siquiera una copia expuesta al público.

Pasemos entonces a su interior.

STOP 4

Summer residences

Chalets de Regla

The Historicist style of summer residences in the origins of domestic tourism ('20s and '30s)

El arte historicista de las residencias veraniegas del primer turismo nacional (años 20-30)

At the beginning of the 20th century, high-class domestic tourism began in Chipiona and the name of Playa de Regla appeared. Its most prominent manifestation is the urbanization of the coastline with luxurious summer residences. From then until the 1970s, the wide coastline of dunes that was between the Lighthouse and the Sanctuary will gradually disappear. These early summer residences have also, almost entirely disappeared in the redevelopment of recent decades.

Here in front of us, we have one of these summer residences, with the characteristic neo-Mudejar style of the time. Also, the current Hotel Al Sur de Chipiona, which displays what is known as the Sevillian

A principios del siglo XX se inicia en Chipiona el turismo nacional de la alta sociedad y aparece la denominación de Playa de Regla. Su manifestación más destacada es la urbanización de la línea de costa con lujosas residencias veraniegas. Desde entonces hasta los años 70, irá desapareciendo el ancho cordón litoral de dunas que se encontraba entre el Faro y el Santuario. Estas residencias veraniegas de primera época han desaparecido también en su casi totalidad en la reurbanización de las últimas décadas.

Aquí tenemos frente a nosotros una de estas residencias veraniegas, con el estilo neomudéjar característico de la época. Y allí frente a nosotros, el actual Hotel Al Sur

regionalist style; a style that recovered the most representative historical architectural traditions of each Spanish region.

Mass tourism erupted in the 1960s in search of sun and beach. Nowadays, this phenomenon continues to characterize the summer in Chipiona, especially by tourists from Seville. On our route to the next stop (Stop 5) at the Lighthouse, there are two path options: a barefoot stroll along the seashore or a walk along the boardwalk. Whichever way, we will experience the crowdedness of the beach, which is peculiar to places on the Spanish coast with these touristic conditions and undoubtedly a central issue in touristic sustainability.

de Chipiona, que exhibe el conocido como estilo regionalista sevillano, estilo regionalista que recuperaba las tradiciones arquitectónicas históricas más representativas de cada región española.

El turismo de masas que explota en los años 60 en busca de sol y playa, es la realidad que sigue caracterizando al verano de Chipiona, especialmente de procedencia sevillana. En nuestra ruta hacia la próxima parada 5, en el Faro, hay dos opciones de camino, una descalzos por la orilla del mar, otra por el propio Paseo Marítimo. De una u otra manera, experimentaremos la saturación de la ocupación de la playa, que es característica de los lugares de la costa española con estas condiciones turísticas, saturación que sin duda es una materia central de la sostenibilidad turística.

STOP 5

Faro de Chipiona

Punta de Chipiona

The origins of Public Works in Modern Spanish State. Historicist art, Neoclassical style

En el origen de la obra pública del estado español moderno. Arte historicista, estilo neoclásico

With yesterday's visit to the Lighthouse of Chipiona, we now close the topic of Historicist monumentalization of the Cove of Regla. This new stop at the Lighthouse will allow us to resume with the general aspects of our Paseos Museos del Mar (Sea Museum Tour). Punta de Chipiona, where we are now, is the turning point between the sandy coast of the south and the rocky coast that awaits us towards the north (the Chipiona Reef). In addition, Punta de Chipiona, which extends 2.5 km offshore to Salmedina Island, is the original geographic Mouth of the Guadalquivir according to geological history, when the estuary originated about 6,000 years ago. Since

Con el Faro de Chipiona que visitamos ayer, cerramos esta materia de la monumentalización historicista de la Ensenada de Regla. Esta nueva parada en el Faro nos servirá para retomar las generalidades de nuestros Paseos Museos del Mar. Esto es, que la Punta de Chipiona donde nos encontramos es el punto de inflexión entre la costa arenosa del sur y la costa rocosa que es el Arrecife de Chipiona. Pero a su vez, la Punta de Chipiona, extendida 2,5 km mar adentro hasta la Isla que nos espera hacia el norte, Guadalquivir conforme a su historia geológica, cuando el estuario se originó hace unos 6.000 años. Desde entonces, el Arrecife de Chipiona

then, the Chipiona Reef marks the entire Mouth of the Guadalquivir and will determine the danger to international navigation.

The Mouth of the Guadalquivir and the reef with its rocky beaches are the main natural features of this coast and its historical significance. The Lighthouse is not the one and only figure of State monumentalization in this coastal stretch. Hence, there are other historical constructions of great relevance, such as the fishing weirs; the astronomical qibla mosque, converted into our current Parish; the Castle of Chipiona, declared Bien de Interés Cultural (Asset of Cultural Interest); or Chipiona's Marina. In addition, the coast is full of archaeological sites of great importance, to be declared historical monuments by the Administration of Culture, such as the best-preserved Roman millstone quarries of the Roman Empire next to the Roman villa that managed their exploitation. Other sites are the wine docks since al-Andalus times; the Quaternary fossil beaches that constitute the reef which would make a geopark; and lastly, these rocky beaches that, according to the Environmental Administration, could become a protected natural area. These will be heritage resources that we will have the opportunity to visit during the SU.

caracteriza toda la Desembocadura del Guadalquivir, y caracteriza toda la Desembocadura del Guadalquivir, y determinará la peligrosidad de su navegación internacional.

La Desembocadura del Guadalquivir y el arrecife con sus playas rocosas, son los principales activos naturales de esta costa y de su proyección histórica. Además del Faro son de gran relevancia otras grandes construcciones históricas, como son los corrales de pesca, la mezquita de qibla astronómica que es nuestra Parroquia, el Castillo de Chipiona, declarado Bien de Interés Cultural o nuestro actual Puerto Deportivo. Pero además, la costa está nutrida de yacimientos arqueológicos, todos ellos de gran relevancia para ser declarados monumentos históricos por la administración de Cultura, tales como las canteras romanas de piedra de molino mejor conservadas del imperio romano junto a la villa romana que administraba su explotación, la arqueología de los muelles del vino desde época andalusí, el geoparque que posibilitarían las playas fósiles cuaternarias que constituyen el arrecife, o el medio natural protegido que para la administración del Medio Ambiente pudieran ser estas playas rocosas. Serán recursos del patrimonio que tendremos ocasión de visitar en el curso de la SU.

STOP 6

Playa de Las Canteras

A potential archaeological, geological and natural park

Un parque arqueológico, geológico y natural en potencia

In Playa de las Canteras we find a conglomerate of cultural heritage, both natural and historical, at the foot of the Lighthouse and up to the Castle of Chipiona

En la Playa de las Canteras nos encontramos con un conglomerado de patrimonio cultural, tanto de orden natural como histórico, a los pies del Faro y hasta

(the next stop). In sight, we have the rocky beach, characterized by a flat step-like terrace. These are fossil beaches formed by the rise and fall of Quaternary sea level, according to the climatic period (glacier advance and retreat). The organic marine fossils that they contain allow a precise understanding of these seas and of the Quaternary climatology of the planet.

These large fishing weirs (traps) that we call “los corrales” are originated in the Andalusí period. In the inner part of the weir, exists the Roman millstone quarries, which as we said, are the best preserved among the quarries of the Roman Empire (visit in Workshop 9 – last day). Here next to us, the Roman villa that exploited the quarry is buried.

These heritage resources will be the subject of our next workshops. None of them have any official touristic promotion, except for a slight recognition of the fishing weirs.

el Castillo de Chipiona, objeto de la siguiente parada. Tenemos a la vista en primer lugar la playa rocosa, caracterizada por estas terrazas planas escalonadas. Representan playas fósiles formadas por los mares cuaternarios, en sus avances y retrocesos conforme las épocas climáticas de las glaciaciones del Cuaternario. Los fósiles marinos que contienen permiten un conocimiento preciso de estos mares y de la climatología cuaternaria del planeta.

Construidos con las rocas del lugar son estas grandes trampas de pesca que llamamos los corrales, que se originan en época andalusí. En la parte interna de los corrales están presentes las canteras romanas de piedra de molino, que como decíamos son las mejor conservadas entre las canteras del imperio romano, canteras que visitaremos en nuestro taller 9 del último día. Aquí junto a nosotros, se encuentra enterrada la villa romana que explotaba la cantera.

Todos estos recursos del patrimonio serán objeto de nuestros próximos talleres. Ninguno de ellos tiene proyección turística oficial, a no ser su presencia testimonial en el caso de los corrales.

The foundation of Chipiona Castle. The Reconquista of Guzmán El Bueno.

The Andalusi and Castilian Chipiona Cove

La fundación del Castillo de Chipiona. La Reconquista de Guzmán El Bueno.

La cala andalusí y castellana de Chipiona

Chipiona's Castle is the founding monument of Castilian Chipiona at the end of the 13th century. It was built by the famous hero of the Reconquista Guzmán El Bueno, who was the first lord of Castilian Chipiona. Like all the castles in Spain, this one has also been declared an Bien de Interés Cultural (Asset of Cultural Interest). However, we do not find any type of official touristic acknowledgment for the Castle in particular, in accordance with this administrative monument category.

From the roof of the castle, there are excellent panoramic views of the Castilian Chipiona cove that was the heritage of a previous Andalusi cove. The Andalusi cove is flanked by two fishing weirs, it has a preserved dock and the Piedra del Amarradero, where the larger boats anchored. It retains Arabic name "Amarradero".

El Castillo de Chipiona es el monumento fundacional de la Chipiona castellana a finales del siglo XIII, construido por el famoso héroe de la Reconquista Guzmán El Bueno, que fue el primer señor de la Chipiona castellana. Como todos los castillos de España, este también está declarado Bien de Interés Cultural. No obstante destaca que no encontremos aquí ninguna proyección turística cultural del Castillo en particular, acorde con esta categoría administrativa del monumento.

Desde esta azotea del castillo, existen unas excelentes vistas panorámicas de la cala de la Chipiona castellana, cala que es herencia absoluta de una anterior cala andalusí, de cuando procede toda su organización. La cala andalusí esta flanqueada por dos corrales de pesca, tiene un muelle conservado y la Piedra del Amarradero, donde anclaban los barcos de mayor calado, conserva el nombre árabe.

The docks of sherry wine and international trade of Chipiona (Longueras Weir)

Los muelles del vino sherry de Chipiona y el comercio internacional (Corral Longueras)

The international wine trade has been a historical constant in this land since Roman times. Wine as a commercial commodity will have a greater or lesser importance in the local economy, according to the development of international trade in each historical period.

On both sides of the Corral Longueras, which is from the Al-andalus period, up to three wine docks were built throughout history. Where we are now, there are two wine docks that, together with the weir, established a spatial relationship of attached constructions, a circumstance that allows us to know the age of some of these constructions respect to others. Here we have the dock called "El Muellecito", which was built at the end of the 15th century. Before this dock, there was another smaller and older one, which is no longer in use. This first dock would be from the Andalusí period.

After Roman times, when wine and other merchandise were exported from the Roman port of *Caipionis monumentum* in Regla, international trade was reactivated in Europe in the 12th century. At that time, this land was al-Andalus, and it is known from written texts that the English carried Saris wine onto our coast. The wine that the English called sherry (Saris wine) was an Andalusí wine from Jerez. This first Andalusí dock witnessed the exports of the first sherry wine in the Muslim period in Spain.

Later, Castilian Chipiona developed almost exclusively at the expense of the wine trade

El comercio internacional del vino es una constante histórica de esta tierra desde época romana. El vino como mercancía del comercio, tendrá una mayor o menor importancia en la economía local, conforme el desarrollo del comercio internacional en cada época histórica.

A un lado y otro de este Corral Longueras que es de época andalusí, se construyen hasta tres muelles del vino a lo largo de la historia. En el lugar donde nos encontramos existen dos muelles del vino que junto con el corral, establecen entre sí una relación espacial de construcciones adosadas, circunstancia que permite conocer la antigüedad de unas construcciones con respecto a otras. De esta manera, tenemos aquí este muelle a la vista, llamado "El Muellecito", que fue construido a finales del siglo XV. Pero antes de él está presente otro muelle más pequeño y anterior, que se encuentra ya inutilizado y varado en la arena de la playa. Este primer muelle sería de época andalusí.

*Después de época romana, cuando el vino como otras mercancías se exportaban desde el puerto romano del *Caipionis monumentum* en Regla, el comercio internacional se reactiva en la Europa en el siglo XII. Esta tierra es por entonces al-Andalus, y se conoce por los textos escritos que los ingleses cargaban en nuestra costa el vino de Saris, la Jerez andalusí, el vino que los ingleses llamaron sherry o vino de Saris. Este primer muelle andalusí, pudo ser testigo de estas exportaciones del primer vino sherry en época árabe.*

until the last 20th century. The dock was built in the 15th century during the Old Regime (from the Middle Ages to the Industrial Revolution of the 19th century). From this dock the wine left for the countries of Northern Europe and later also for America.

Moving towards the other end of Corral Longueras.

The third and last wine dock was built here, as a result of the Industrial Revolution of Sherry wine, which is still present in the living memory of the town. The section of the emerged dock was dismantled at the beginning of the 20th century, which is why only the submerged section remains. This is clearly visible from the aerial photography and can be seen in Figure 3. The dock was built in the mid-nineteenth century and was called the Port of Exportation. The largest loads of wine in our history were made here, a time when members of Spanish royalty attended with honors.

As we can see, these wine docks do not have any official touristic promotion either.

Posteriormente, la Chipiona castellana se desarrolló casi exclusivamente a costa del comercio del vino hasta el pasado siglo XX. Durante el Antiguo Régimen, desde la Edad Media hasta la Revolución Industrial del siglo XIX, tenemos el muelle construido a finales del siglo XV. De este muelle salía el vino con destino a los países del Norte de Europa y después también para América.

Marchemos a continuación hacia el otro extremo del Corral Longueras.

Aquí se construyó el último y tercer muelle del vino de Chipiona. Fue resultado de la Revolución Industrial del vino de Jerez, que está aún presente en la memoria viva del pueblo. El tramo de muelle emergido fue desmontado a principios del siglo XX, razón por la que sólo se conserva el tramo sumergido, que es bien visible desde la fotografía aérea y lo podemos observar en la Figura 3 referida a nuestro taller de hoy. Se construyó a mediados del siglo XIX y era denominado el Puerto de Exportación. En él se hicieron las cargas de vino más grandes de nuestra historia, momentos en los que miembros de la realeza de España acudían al lugar.

Como podemos observar, estos muelles del vino no tienen ninguna proyección turística hoy día.

Pilotage of boats in the Guadalquivir Mouth

El pilotaje de barcos en la Desembocadura del Guadalquivir

This current Chipiona Marina is a recent construction, which renovated the facilities of the previous Fishing Port built at the beginning of the 20th century. From here we will depart on Friday the 9th for our cruise through the Mouth of the Guadalquivir.

The main objective and what brings us to this place is the fact that the Corporación de Prácticos del Puerto de Sevilla y Ría del Guadalquivir (piloting corporation) is installed in this port. It is the company in charge of managing the guidance or piloting of the boats from Chipiona to the Port of Seville, which today constitutes the Guadalquivir Eurovía. This is a reality to keep in mind to understand that the coast of Chipiona is the Guadalquivir Mouth Anchorage, as we have discussed throughout the workshop and is a recurring topic in Chipiona's history and heritage.

Este actual Puerto Deportivo de Chipiona es una obra realizada recientemente, que renovó las instalaciones del Puerto Pesquero anterior construido a principios del pasado siglo XX. Desde aquí partiremos el viernes día 9 para nuestro crucero por la Desembocadura del Guadalquivir.

El objetivo principal de nuestro taller que nos trae a este lugar, es el hecho de que en este puerto está instalada la Corporación de Prácticos del Puerto de Sevilla y Ría del Guadalquivir, que es la empresa encargada de gestionar la guía o pilotaje de los barcos desde Chipiona al Puerto de Sevilla, lo que hoy día constituye la Eurovía del Guadalquivir. Esta es una realidad a tener presente para comprender que la costa de Chipiona es el Fondeadero de la Desembocadura del Guadalquivir, cuestión que desde la Playa de Regla donde emprendimos nuestro paseo, hasta aquí que lo hemos finalizado, ha sido un tema recurrente en nuestra historia y de nuestro patrimonio.



Workshop 3 - Taller 3

WORKSHOP 4

ANCIENT CHIPIONA-SANTUARIO DE REGLA-ACADEMIC EXHIBITION “UNA VENTANA CON VISTAS”

Wednesday, 7 Sep., 9,00-14,00

STOP 1

Albergue Inturjovent

Academic Exhibition “Una Ventana con Vistas”

Guided visit to the academic exhibition “A Window with Views”. The exhibition will remain accessible during the days of the celebration of the SU.

Visita guiada a la exposición académica “Una Ventana con Vistas”. La exposición permanecerá visitable durante los días de la celebración de la SU.

STOP 2

Plaza de Nuestra Señora de Regla

Ancient Chipiona, bimillenary history (ss. III b.c.-XII a.c.)

Chipiona Antigua, una historia bimilenaria

We are in the Plaza de Nuestra Señora de Regla, in front of the statue of Father Lerchundi, founder of the Franciscan Convent at the end of the 19th century and whose main construction is the Sanctuary on our right. The monastery is located to the left of the church and it is made up of three courtyard buildings.

We are facing the first of them, the so-called Edificio del Patio del Claustro (Cloister Building) which is also known as the Edificio Histórico (Historic Building) of the monastery. It contains the architecture of three successive historical constructions and keeps them intact. Firstly, there was the Nono de San Fructuoso Monastery, built in the Visigothic period in the mid-7th century. Secondly, the Islamic monastery or

Estamos en la Plaza de Nuestra Señora de Regla, a espaldas de la estatua del Padre Lerchundi, fundador a fines del siglo XIX del Convento Franciscano, cuya obra principal el Santuario tenemos a nuestra derecha. Como vemos, hacia la izquierda de la iglesia se extiende el Monasterio de Regla propiamente dicho, constituido por tres edificios todos con patio central.

Estamos frente al primero de ellos, el llamado Edificio del Patio del Claustro, que es el Edificio Histórico del monasterio. El edificio contiene intacta la arquitectura de tres edificios históricos sucesivos. En primer lugar, el Monasterio Nono de San Fructuoso, construido en época visigoda a mediados del siglo VII. En segundo lugar un monasterio islámico o almonastir, el Ribat

called the Ribat Almonastir de Las Mezquitas, built at the beginning of the 12th century by the Almoravids. Thirdly, the Castilian Convent of Regla, from the 14th century. Therefore, in the Monastery of Regla there are three monastic genealogies: the Visigothic and Mozarabic Christian monasticism; the Sufi Islamic monasticism; and the convent of the mendicant friars, Augustinians first and Franciscans today.

In the 20th century the Franciscans built, next to the Cloister Building, the Edificio Patio del Real (Real Building) by enclosing the entrance area to the Augustinian convent. Patio del Real was originally the plaza of the Visigothic monastic town that Andalusí Christians (Mozarabs) inherited because upon the arrival of the Arabs in the 8th century, the Visigoth town was protected (dimí) as a Mozarabic town. At the same time, the Muslims founded the Alquería de Chipiona as a Muslim town (in the current city center, 1.2 km away from the Mozarabía). In order to unite both locations, Mozarabía and Alquería, Camino de Chipiona (Chipiona Road, current Avenida de Regla) was built. The archaeological exploration of this original Andalusí Camino de Chipiona will be the subject of the next Workshop 5 this afternoon.

The last building to the left is the third courtyard building, the so-called Patio de los Plátanos. It was built at the end of the 20th century, occupying the beginning of the Monastery of Regla's historic garden. We will visit the garden after our exploration of the monastery.

Almonastir de Las Mezquitas, construido a principios del siglo XII por los almorávides. almonastir En tercer lugar el Convento de Regla, desde el siglo XIV. Por lo tanto, en el Monasterio de Regla se suceden tres genealogías monásticas, el monacato cristiano visigodo y mozárabe, el monacato islámico sufi y el convento de los frailes mendicantes, agustinos primero y franciscanos en la actualidad.

A la izquierda del Edificio del Patio del Claustro, el Edificio del Patio del Real fue construido a principios del siglo XX por los franciscanos, cercando el espacio exterior de la entrada o "Real" del Convento Agustino. Este Patio del Real era originariamente la plaza del poblado monacal visigodo, que hereda el poblado cristiano andalusí que fue la Mozarabía de Chipiona. En el siglo VIII con la llegada de los árabes y la fundación de la Alquería de Chipiona a 1,2 kms. en el actual casco antiguo de Chipiona, se construyó el Camino de Chipiona (la actual Avenida de Regla) para unir las dos poblaciones, la población cristiana de la Mozarabía de Chipiona y la población islámica de la Alquería de Chipiona. La exploración arqueológica de este originario Camino de Chipiona será la materia del próximo Taller 5 de esta tarde.

Al extremo de nuestra vista a la izquierda, el tercer edificio de patio, el llamado Edificio del Patio de los Plátanos, un edificio ya de finales del siglo pasado que se construye ocupando el inicio de la Huerta Histórica del Monasterio de Regla. Huerta que la visitaremos después de nuestra exploración del Edificio Histórico del monasterio, en el que vamos a entrar a continuación.

Monastery Nono of San Fructuoso. Ribat Almonastir of Las Mezquitas.

Convento de Nuestra Señora de Regla. Franciscan Museum

The discovery of the pre-Castilian monastic buildings prior to the Convent of Regla, occurred thanks to the in-depth study of this window's microarchaeology. It was first a Visigoth window, maintained as it was by its Mozarabic successors. The window colonnade is preserved and it belonged to the Monastery Nono de San Fructuoso (7th century). Five centuries later during the Reconquista, with the expulsion of the Mozarabs from Chipiona to the Maghreb region (Northwest Africa), the Muslims turned the place into a Ribat or fortified mosque. The window's original Christian semi-circular arches to Islamic pointed arches. It became the window for a Haram or prayer room of the Ribat. Finally, the Castilian conquest of Chipiona and the transformation of the Ribat into the Convent of Regla, saw the window as an element of Christian appearance, linking it to the Mudejar style. It became part of the first church of the Virgin of Regla in the 14th century.

As we said, the original window belonged to a Visigothic church that was maintained during Mozarabic times, a church that remains practically intact today. It is a two-story church. The basement is a crypt from which we can see its dormer and which we have previously documented in the academic exhibition. The ground floor of the church is almost entirely preserved. Today it is divided by Franciscan partition walls and the Neoclassical staircase that we see. According to the study of Visigothic written sources in late Latin, we find that

El descubrimiento de los edificios monásticos precastellanos anteriores al Convento de Regla, fue realizado gracias al columnata y que perteneció a la iglesia del Monasterio Nono de San Fructuoso. Cinco siglos después, la expulsión de la Mozarabía de Chipiona al Magreb a principios del siglo XII (en el contexto bélico de la "Reconquista"), convirtió el lugar en un Ribat o mezquita fortificada, y a la ventana se le cambiaron sus arcos cristianos originarios semicirculares (arcos de medio punto), por estos arcos apuntados islámicos. Fue entonces la ventana del Haram o Sala de Oraciones del Ribat. Por último, la conquista castellana de Chipiona y la transformación del Ribat en el Convento de Regla, rebautizó a la ventana como cristiana (estilo mudéjar), para ser parte de la primera iglesia de la Virgen de Regla en el siglo XIV.

Como decimos, la ventana originaria perteneció a una iglesia visigoda que fue mantenida en época mozárabe, iglesia que se conserva prácticamente intacta hoy día. Es una iglesia de dos plantas, siendo la planta de sótano una cripta de la que vemos su tragaluz y que hemos documentado previamente en la exposición académica. La planta baja de la iglesia conserva la casi totalidad de la nave, hoy día compartimentada por tabiques franciscanos y la escalera neoclásica que vemos. Según el estudio de las fuentes escritas visigodas en latín tardío, esta fue la iglesia del famoso Monasterio Nono de San Fructuoso.

this was the church of the famous Monastery Nono de San Fructuoso.

The window was transformed into an Islamic window with its new pointed arches, which is the one we can see here. It belonged to the Ribat and opened up from the prayer room (Haram). Then, a second nave was attached to the nave old church to create the Haram. Today, this second nave is also divided by recent partitions. The Ribat has been identified in Arabic written sources with the name of “Las Mezquitas” (“The Mosques”). Finally, the Haram became the first medieval church (14th and 15th century) of Nuestra Señora de Regla (Our Lady of Regla), coinciding with the subjective association established between the window and Christian architecture.

The Cloister, where we are now, originally belonged to the old Visigothic and Mozarabic monastery. It is where the dormer of the Visigothic crypt opens. Later, this Christian Cloister was transformed into a typical mosque ablution courtyard with the cistern in the center. A fundamental piece of this mosque is its traditional Islamic door, a double door in a bent entrance, in order to prevent the view from the outside to the interior of the mosque. Today the door gives access to the current church, but it originally was the main door of the Ribat. It led to the outside, to the current Plaza del Humilladero where the *almonastir* or Islamic monastery was built. We will give more detail about the *almonastir* at the end of this workshop.

The last modifications were those made by the Augustinian convent that was built in the 15th century. The eye-catching gallery that surrounds the Cloister displays a Gothic style with its notable arcades and vaults. The Baroque Reformation in the 17th century accommodated the walls with tile plinth and plasterwork frames to serve as exhibitors for religious canvases. Later, other windows like the one we see here, were mortared, and

estudio en profundidad de la microarqueología de esta ventana. Fue primero una ventana visigoda, mantenida tal cual por sus sucesores mozárabes, ventana originaria de la que se conserva su

La ventana fue transformada en islámica con sus nuevos arcos apuntados, que es la que tenemos a la vista, y perteneció como decíamos a la sala de oraciones (Haram) de la mezquita fortificada que fue el Ribat. Fue entonces cuando a la nave de la antigua iglesia se le adjuntó una segunda nave, que igualmente hoy día esta compartimentada por tabiques recientes. Este Ribat ha sido identificado en las fuentes escritas árabes con el nombre de “Las Mezquitas”. Por último, este espacio de la iglesia visigoda-mozárabe fue la primera iglesia medieval (siglos XIV y XV) de la Virgen de Regla, cuando la ventana fue rebautizada como cristiana, como decíamos anteriormente.

Este patio donde nos encontramos, fue en primer lugar el patio de claustro del antiguo monasterio visigodo y mozárabe, pues es adonde se abre el tragaluz de su cripta. Después el patio cristiano fue transformado en el característico patio de abluciones de toda mezquita, construyéndosele un aljibe en su centro. Pieza fundamental de esta mezquita es su puerta típicamente islámica, una doble puerta en recodo, a efecto de impedir la vista del interior de la mezquita desde el exterior. Hoy la puerta accede a la actual iglesia, pero antes de ello era la puerta principal del Ribat y daba al exterior, a la actual Plaza del Humilladero donde estaba construido el almonastir o monasterio islámico, como tendremos ocasión de referir al final de este taller.

Por último, este patio fue el patio del claustro del convento agustino, con las obras del siglo XV de estilo gótico, donde destaca la construcción de esta galería a su alrededor con arcadas y bóvedas. Las reformas barrocas del siglo XVII adecuaron

to replace them, these high windows were opened. Until the end of the 19th century, before the arrival of the Franciscan friars, the main door of the Augustinian convent opened towards a plaza or the “Real” of the monastery. Before, it had been the plaza of the Visigothic and Mozarabic towns. When the Franciscans constructed the building of Patio del Real, this main door of the convent became an interior door, as we see here.

The Franciscan Museum presents an important collection of objects from the Missions of the Near East and Morocco, as well as some archaeological items, especially Roman ones, found fortuitously here in Regla. Among the Worship Legacy of the Virgin of Regla, we find the so-called “La Llave de la Mazmorra” (Key of the Dungeon) that was associated with a miracle of the Virgin of Regla. According to studies, it is a ceremonial Islamic key that corresponds to the time of the Ribat and is the “Llave de Las Mezquitas” (Key of the Mosques). It was most likely forgotten when the Ribat was suddenly abandoned after the assault by sea of the Castilian fleet in the conquest of Seville, in the summer of 1247.

las paredes para servir de expositores de lienzos religiosos mediante estos marcos de yeserías y el zócalo de azulejos. Entonces se tapiaron otros ventanales como el que tenemos a la vista, y para suplirlos se abrieron las ventanas altas que contemplamos. Veamos por último la puerta principal del convento agustino, que hasta finales del siglo XIX, antes de la llegada de los frailes franciscanos, se abría a la plaza de entrada o “Real” del monasterio, la antigua plaza de la población visigoda y mozárabe, puerta que hoy día ha quedado interna al construir los franciscanos este Edificio del Patio del Real que tenemos a la vista.

El Museo Franciscano presenta una importante colección de objetos de las misiones franciscanas por el Próximo Oriente y Marruecos, también algunos materiales arqueológicos especialmente romanos hallados fortuitamente aquí en Regla, y por último el legado cultural de la Virgen de Regla, donde destacamos la llamada “Llave de la Mazmorra” asociada a un milagro de la Virgen de Regla. Llave que según los estudios realizados es una llave islámica ceremonial que debe corresponder a la época del Ribat y ser la “Llave de Las Mezquitas”, llave que fue abandonada en el lugar cuando fue súbitamente abandonado el Ribat tras el asalto por mar de la flota castellana en su conquista de Sevilla, en el verano de 1247.

The monastic garden from Visigoth times. The Mozarabic waterwheel

La huerta monástica desde época visigoda. La noria mozárabe

“La Huerta de los Curas” (Garden of the Priests) is the garden of the Monasterio de Regla. And the first thing we are going to do is take a walk through the garden. The garden was excavated in the sandbank of the dunes (a traditional practice in other places on the coast of Cadiz). There remain sand dunes that are a relic of the past landscape. Its geometric division is noteworthy because it is traversed by irrigation ditches that conduct water to the crops. The foundation of any garden is irrigated agriculture.

Because water is a principal resource, the hydraulic system is crucial. It is in this hydraulic system where we find evidence of the age of the garden. Animal traction (a donkey) was used to turn a waterwheel. This activated the extraction of water from the well. The waterwheel was a hydraulic system introduced in Spain by the Arab administration. Its elevated platform (hillock) allows water to be extracted at a height that facilitates its water flow towards the garden's irrigation ditches. In our case, the hillock is not circular as seen in Islamic waterwheels, but octagonal, a Mozarabic style that indicates that the waterwheel was adapted to Christian symbology. Octagonal forms and the number 8 are a widespread Christological symbology in this Visigothic period, which survived in the Mozarabic times. Therefore, it is thought that the extraction of water passes through Christ and is converted into "water of life" for the garden. If the waterwheel was built in the 8th century, as can be assumed, it was built

La conocida como “Huerta de los Curas” es la huerta del Monasterio de Regla. Y lo primero que vamos a realizar es un paseo por la huerta. Es una huerta excavada en los arenales de las dunas, como es tradicional en otros lugares de la costa gaditana, arenales de los que queda algún relicto. Como en toda huerta, destaca la división geométrica de su espacio, para ser recorrido por las acequias que conducen el agua, fundamento de esta agricultura de regadío que es toda huerta.

El agua como elemento fundamental, hace que su sistema hidráulico sea un elemento capital. Y es en este sistema hidráulico donde encontramos las evidencias palpables de la antigüedad de la huerta. Pues el sistema hidráulico es una noria de sangre, pues se empleaba la tracción animal de carga de un burro para que girando en torno a la noria, accionara la extracción del agua del fondo de un pozo. La noria de sangre es un sistema hidráulico introducido en nuestro país por la administración árabe. Su mota o plataforma elevada permite extraer el agua a una altura que facilita su escorrentía hacia el sistema de acequias de la huerta. En nuestro caso y como podéis observar, la mota no es circular como en los casos conocidos de norias islámicas, sino octogonal, un estilo mozárabe que indica que la noria fue adaptada a la simbología cristiana. Pues las secciones octogonales y el número 8 es una simbología cristológica extendida en este monasterio visigodo, que pervivió en época mozárabe. Por lo cual, la extracción del agua pasa por Cristo y queda

on a large pre-existing well, prior to the entry of the Arabs into Hispania. Therefore, the well and the garden were created by the Visigoths.

Finally, we would like to draw attention to the fact that we are in a traditional garden, which developed into what today is known as industrial horticultural production, which we learned about yesterday in the greenhouses. You may also treat yourself to a piece of fruit produced with "water of life" provided by the waterwheel.

convertida en "agua de vida" para la huerta. Si la noria fue construida en el siglo VIII como cabe presuponer, lo fue sobre un gran pozo preexistente, anterior a la entrada de los árabes en Hispania, por lo que el pozo y la huerta son obras del monasterio visigodo.

Para finalizar, llamamos la atención de que estamos en una huerta tradicional, cuya heredera es la producción hortícola industrial de los invernaderos que visitamos ayer. Podéis llevar consigo como regalo uno de estos frutos del "agua de vida" que provee su pozo.

STOP 5

Plaza del Humilladero

The Christian cemetery and the Islamic monastery

El cementerio cristiano y el monasterio islámico

This place is called Plaza del Humilladero because of the religious building next to us. Here, the cistern or well, where the legend places the miraculous appearance of the Virgen de Regla, is preserved. There have been fortuitous archaeological findings in this square since ancient times, but it has recently gained prominence due to archaeological excavations in the last years.

We are in the highest natural place in the area, the so-called Promontorio de Regla, and therefore exposed to the winter storms that come in from the sea. Consequently, it was not an adequate space for the construction of residences and be inhabited.

Its archaeological record shows that, in the first place, this space was a landfill on the outskirts of the Roman town. On the periphery and at highest point of the edge of the sea, it became the ideal spot for the construction of the Roman lighthouse, the

Este lugar se llama Plaza del Humilladero por el templete que tenemos a nuestro lado, donde se conserva el aljibe o pozo donde la leyenda sitúa la aparición milagrosa de la Virgen de Regla. En esta plaza se habían realizado hallazgos arqueológicos fortuitos desde antiguo, pero el lugar ha cobrado un reciente protagonismo por la realización de excavaciones arqueológicas en los últimos años.

Es el lugar más elevado del entorno, el llamado Promontorio de Regla, y por ello muy expuesto a los temporales de invierno que entran por el mar, por lo que no fue un espacio adecuado para ser habitado y la construcción de residencias.

Su registro arqueológico muestra que en primer lugar este espacio fue un basurero romano a las afueras de la población. En la periferia urbana, este punto más elevado al borde del mar, es el punto idóneo del lugar

Caepionis Monumentum. Material evidence of the lighthouse is yet to be discovered.

From Late Antiquity to the Middle Ages, between the 5th and 12th centuries, this square was the funerary space of the Christian cemetery, which lasted until the Mozarabic Christian population was expelled to the Maghreb (1126). Funerary inscriptions, such as the inscription of Urban Nun of the Visigothic monastery, are noteworthy. The Mozarabic period was the time of greatest funerary use.

The Islamic monastery or almonastir is built above this Christian cemetery, in front of the main gate of the Ribat, since there was no construction in the current place of the Santuario church. Due to its function as an Islamic monastery, it was called “Las Mezquitas” (“The Mosques”). It was named with a plural noun, since it was composed of small mosques for the solitary prayer of the faithful, the marabouts. Recent excavations have revealed the almonastir ablutions courtyard. Its Arab cistern is the miraculous well where the Virgin of Regla appeared, as the legend reveals, and is preserved in the Humilladero. This cistern, therefore, is prior to the Castilian conquest. The almonastir is equipped with a dozen tidal wells that are buried on the beach. This was a powerful hydraulic system to provide water for ablutions to a large crowd of pilgrims. The Islamic monastery was suddenly abandoned in the Almohad period, conceivably on the day that the Mouth of the Guadalquivir was taken by the Castilian fleet on its conquest of Seville in the summer of 1247. The "Key of the Mosques" was also abandoned and discovered by the new Castilian priests, who integrated it into their Virgen de Regla Worship Legacy.

para la construcción del faro romano, el Caepionis Monumentum, cuyas evidencias materiales quedan por descubrir.

Desde la tardoantigüedad a la edad Media, entre los siglos V y XII, esta plaza es el espacio funerario del cementerio cristiano, que perdurará hasta que la población cristiana mozárabe fue expulsada al Magreb (1126). Destaca las inscripciones funerarias, como la de la Monja Urbana del monasterio visigodo, y su época de mayor utilización fue la mozárabe.

Sobre este cementerio cristiano se construye el monasterio islámico o almonastir, frente a la puerta principal del Ribat, dado que no existía ninguna construcción en el actual lugar de la iglesia. De esta función como monasterio islámico procede este nombre colectivo de “Las Mezquitas”, pues disponía de un plural de pequeñas mezquitas para la oración en solitario de los fieles los morabitos. Las recientes excavaciones han dado a conocer su patio de abluciones, que está centralizado como es lo propio por un aljibe, que se encuentra en el templete del Humilladero, pues es una construcción previa a la época castellana. El almonastir está provisto de una decena de pozos de marea que se encuentran enterrados en la playa, un potente sistema hidráulico para proveer de agua para las abluciones a una concurrida población de peregrinos. El monasterio islámico fue repentinamente abandonado en época almohade, como pudo serlo el día de la toma de la embocadura del Guadalquivir por la flota castellana en su conquista de Sevilla por el mar en el verano de 1247. La “Llave de Las Mezquitas” quedó también abandonada en el lugar y descubierta por los nuevos religiosos castellanos, que la integraron en el legado cultural de la Virgen de Regla.

WORKSHOP 5

ANDALUSÍ CHIPIONA ROAD (AVENIDA DE REGLA): FROM MOZARABIA TO ALQUERÍA. THE DOUBLE SETTLEMENT OF ANDALUSI CHIPIONA

EL CAMINO ANDALUSÍ DE CHIPIONA (AVENIDA DE REGLA): DE LA MOZARABÍA A LA ALQUERÍA. EL POBLAMIENTO DÚPLICE DE LA CHIPIONA ANDALUSÍ

Wednesday 7 Sep., 18,00-21,00 h.

STOP 1

Plaza de Nuestra Señora de Regla

An archaeological path through the urban history.

From the Castilian Regla Road to Andalusi Chipiona Road

Un camino arqueológico por la historia urbanística.

Del Camino de Regla castellano al Camino de Chipiona andalusí

In this workshop we are going to explore the urban archeology of Avenida de Regla, a 1.2 km straight commuter route that linked the Christian town (Mozarabía de Chipiona) here in Regla, and the Islamic town (Alquería de Chipiona) in the current city center, the Plaza de la Parroquia (Plaza of the Parish). In the history of al-Andalus, the existence of a dual Christian and Islamic settlement, cohabiting in the same neighborhood was common.

From the original Andalusi geographical arrangement, two major architectural structures remain preserved in the current urban planning of Chipiona: the public infrastructure of Avenida de Regla and the Parroquia (parish). The most significant characteristic of both constructions is that they are not oriented accordingly with the Castilian urban planning. For this reason, they are two long-standing testaments of the historical time of al-Andalus, prior to the Castilian orthogonal urban planning.

En este taller vamos a explorar la arqueología urbanística de la Avenida de Regla, una vía de comunicación recta de 1,2 km que unía la población cristiana de la Mozarabía de Chipiona aquí en Regla, y la población islámica de la Alquería de Chipiona en el actual centro antiguo de la ciudad, la Plaza de la Parroquia. En la historia de al-Andalus, fue común la existencia de un poblamiento dúplice cristiano e islámico, cohabitando en régimen de vecindad, como ocurrió aquí en Chipiona.

De esta geografía andalusí originaria, quedan fosilizados dos testigos arquitectónicos mayores en la urbanística actual de Chipiona, que son las obras públicas de la Avenida de Regla y la Parroquia. La característica más sobresaliente de ambas construcciones, es que se disponen orientadas espacialmente disconformes con la planificación urbanística castellana. Por ello, son dos

Upon the arrival of the Arabs, it was a common circumstance in Visigothic Hispania, that the Christian people unwilling to convert to Islam, accepted the "Dima" pact. This was an agreement offered by the Arabs to protect Hispanic traditions, both religious and cultural. In exchange, Christians had to pay a tax. Thus, here in Regla, the Visigothic monastic town was transformed into the "dimí" or protected population of the Mozarabía de Chipiona (Mozarabic Town). The integration of these Christian communities into the Arab state, became effective by the founding of new Islamic neighboring towns. Therefore, 1200 meters away from the Mozarabía de Chipiona here in Regla, the Islamic settlement of the Alquería de Chipiona (Islamic Town) was founded in the Plaza de la Parroquia, which would later be the center of the Castilian Chipiona.

In this province, which was the al-Andalus Emirate, the Umayyad Caliphate of Damascus was the administrator responsible for the foundation of new towns. For this reason, the public works of Andalusí Chipiona, such as the mosque of the Alquería, the first fish weir called Trapo, and the Road to Chipiona are constructions from the Caliphate of Damascus.

The Avenida de Regla is the successor to the original Camino de Chipiona, which linked La Mozarabía and La Alquería. The Avenue has a straight layout, a common structure in public engineering projects but since the orientation of its trajectory is contrary to the orientation of the Castilian urban planning, we can deduce that it corresponds to a previous path from the Andalusí period. Indeed, if we project out an extra 400 meters from the current Avenida de Regla (800 meters) towards the Castilian urban planning, it leads us exactly to the Parroquia (Parish), which was the previous mosque of

testigos fosilizados de un tiempo histórico anterior a la urbanística ortogonal castellana, un tiempo histórico anterior que fue al-Andalus.

Fue una experiencia común en la Hispania visigoda, que a la llegada de los árabes, las poblaciones cristianas que no quisieron convertirse al islam, se acogieron al pacto de la "Dima". Pacto que ofrecían los árabes para la protección de las tradiciones religiosas y culturales hispanas, a cambio del pago de un impuesto económico. Es así que aquí en Regla, el poblado monacal visigodo se transformó en la población "dimí" o protegida de la Mozarabía de Chipiona. Haciendo referencia este término de mozarabe a estos "dimies" cristianos que viven en al-Andalus protegidos por el pacto de la "Dima". La integración de estos lugares cristianos en la administración del estado árabe, se hacía efectiva mediante la fundación de nuevas poblaciones islámicas vecinas a estas mozarabías cristianas. Es así que a 1200 m de la Mozarabía de Chipiona aquí en Regla, se funda la población islámica de la Alquería de Chipiona en la Plaza de la Parroquia, centro de la Chipiona castellana heredado de esta alquería islámica originaria.

El Califato Omeya de Damasco es la administración de estado responsable, de todo este ejercicio político fundacional en esta su provincia que fue el emirato de al-Andalus. Por ello, las obras públicas ingenieras fundacionales de esta Chipiona andalusí, como fueron la mezquita de la nueva alquería, su primer corral de pesca llamado Trapo, y el Camino de Chipiona que ahora nos ocupa, son obras públicas de este Califato de Damasco.

La Avenida de Regla es la heredera de este primigenio Camino de Chipiona, que unía la Mozarabía y la Alquería. La Avenida tiene un trazado recto, como es lo propio de

the Alquería (Islamic Town). This substantiates the dating of the planning of old Avenida de Regla during the Andalusí period. The roads began in their respective religious centers, the church and the mosque; road in which Christians and Muslims travelled along, uniting their families and their cultures for 400 years. The “Chipiona Lugar de Memoria” research project aims to rescue its memory and spread the historical teachings of that past, and this SU workshop is an initiative in that sense.

From the beginning of Castilian Chipiona in the 14th century, the road began to be called Camino de Regla (Road of Regla). From then on, it would lead from the city center to the Convent of Regla. It was also since then when the Castilian growth of the town from the Parroquia to Regla, contributed to the progressive reduction in the length of the Road. An exploration of the town’s growth, that is, of the history of Castilian urban planning, will allow us to understand the reasons for the reduction of Regla Road and understand the reasons why the third section disappeared (about 400 meters). It was reduced from the original 1200 meters to the current 800 meters (current Avenida de Regla). We will begin a retrospective process through urban archeology and we will start from Plaza de la Mozarabía (in front of Regla Church) towards the Alquería mosque (the current Parish).

After this introduction, we will start our walk through the archaeological path towards Andalusí Chipiona. We will start here, in the Mozarabic town with its church, plaza and garden, in front of us. We can observe how the Avenida de Regla, the previous Chipiona Road, begins precisely at the corner of the plaza adjoining the garden, which gave this building its current name “Patio de las Palmeras Building”. Camino de Chipiona originated at the Mozarabía

todo proyecto ingeniero de una obra pública de vía de comunicación. Decíamos que la orientación de su trayectoria es contraria a la orientación de la urbanística castellana, por lo que respondería a un camino anterior de época andalusí. Pues efectivamente, la prolongación unos 400 m de la trayectoria recta de la Avenida de Regla (800 m) a través de esta urbanística castellana que presuponemos posterior al Camino, nos lleva exactamente a la Parroquia, que fue la mezquita de la alquería. Ello fundamenta la certeza de la datación andalusí del trazado de la Avenida de Regla. Representante la Avenida de un antiguo Camino de Chipiona que unía las poblaciones vecinas de la Alquería y la Mozarabía. Un camino que arrancaba frente a sus respectivos centros religiosos la iglesia y la mezquita, y por donde transitaban cristianos y musulmanes, unieron sus familias y sus culturas durante 400 años. El proyecto de investigación Chipiona Lugar de Memoria, pretende rescatar la memoria y difundir las enseñanzas históricas de ese pasado, y este taller de la SU es una iniciativa en ese sentido.

Desde comienzos de la Chipiona castellana en el siglo XIV, el Camino de Chipiona comenzó a llamarse Camino de Regla, pues desde entonces, conduciría desde el pueblo al Convento de Regla. Fue desde entonces también cuando el crecimiento castellano del pueblo desde la Parroquia hacia acá Regla, trajo consigo una progresiva ocupación del Camino y reducción de su trayecto. Una exploración del crecimiento del pueblo, esto es, de la historia de la urbanística castellana, nos permitirá comprender las razones de esta progresiva reducción del trayecto del camino. Comprender las razones que hicieron desaparecer la tercera parte del Camino, unos 400 m, para que quedara reducido de

and not in front of the door of its Castilian church (the Sanctuary), as should have been the case if the Avenida de Regla had been a road from this Castilian period. Where the plaza and road meet, a “zoco” or local market was created. Until the last century there was a palm grove at the beginning of the garden, surrounded by sandbanks, which had been preserved until recently. At a time of economic development in Mozarabía, the “albacar” or cattle ranch was built, whose fenced wall, known locally as the "Tapia de los Moros", ran parallel to the Camino de Regla on our left, until it reached the next corner with Avenida de Huelva, which will be our next stop.

los 1200 m originarios a los 800 m que hoy es la Avenida de Regla. Con este proceder retrospectivo por la arqueología urbanística, partiremos de la Plaza de la Mozarabía de Regla frente a su iglesia, donde nos encontramos, para llegar a las puertas de la mezquita de la Alquería.

Después de esta necesaria introducción en la materia para ponernos en situación, vamos a iniciar este camino arqueológico hacia la Chipiona andalusí. Lo comenzamos aquí, en la Mozarabía de Chipiona, teniendo a la vista su iglesia, su plaza y su huerta, y viendo como la Avenida de Regla, el Camino de Chipiona, comienza justamente en la esquina de la plaza lindante con la huerta, y no frente a la puerta de su iglesia castellana, como debiera haber sido el caso si la Avenida de Regla hubiera sido un camino de esta época castellana. En ese encuentro del camino y la plaza, se generó un zoco o mercado local, y al comienzo de la huerta existió un palmeral hasta el siglo pasado, de donde el nombre del actual Edificio del Patio de las Palmeras, que ocupa su espacio hoy día. El Camino de Chipiona llegaba aquí a la Mozarabía rodeado de los arenales, que han perdurado hasta recientemente. En un momento de desarrollo económico de la Mozarabía, se construyó el albacar o vaquería, cuya tapia de cercado, conocida en el lugar como la “Tapia de los Moros”, corría paralela al Camino de Regla por nuestra izquierda, hasta llegar a la próxima esquina con la Avenida de Huelva, que será nuestra próxima parada.

STOP 2

Huelva Avenue Corner

Esquina Avenida de Huelva

Albacar of The Mozarabia and the Road of Rabita Ruta (Rota)

El albacar de la Mozarabía y el Camino de Rábita Ruta (Rota).

The albacar of Mozarabía, surrounded by a thick wall, reached this exact corner. Beginning at this corner, the wall started to break its straight path and followed the curved course of Avenida de Huelva drawn in front of us. Avenida de Huelva was the beginning of “Camino de Rábita Ruta” (Ruta Rabita Road) that led to the current neighboring town of Rota, which was then an Islamic religious center of renown. The albacar is documented in the academic exhibition. The cattle ranch was a medieval example of the wealth attained by the Mozarabic town.

We will continue towards the beginning of Avenida de Regla, about 800 meters along this straight line, which will be our Stop 3.

Hasta esta esquina llegaba exactamente el albacar o vaquería de la Mozarabía cercada por una gruesa tapia. Desde esta esquina, la tapia quebraba su trazado recto y seguía el curso curvado que dibuja frente a nosotros la actual Avenida de Huelva, calle que fue el antiguo Camino a Rábita Ruta, la actual Rota, población vecina que entonces era un centro religioso islámico de renombre. Este albacar está documentado en la exposición académica, y quiero recordaros que el ganado vacuno que encerraba era un exponente medieval de la riqueza que alcanzó el lugar de la Mozarabía de Chipiona.

Ahora vamos a dirigirnos hasta el comienzo de la Avenida de Regla, unos 800 m por el trazado recto de la Avenida, que será nuestra Parada 3.

STOP 3

Beginning Regla Avenue

Inicio Avenida de Regla

Residential and industrial urban development occupy the Camino de Regla (15-19th century)

El desarrollo urbanístico residencial e industrial ocupa el Camino de Regla (ss. XV- XIX)

Today the Avenida de Regla begins here on this corner, where Castilian urban planning ended in the 19th century. If we project a straight line, Avenida de Regla would reach, not just any place in the center of the town, but the Parish itself, the most important place in the Castilian town. We will now see

En este punto se inicia hoy la Avenida de Regla, un lugar donde a su vez acabó la urbanística castellana en el siglo XIX, que tenemos en la esquina de enfrente. Si proyectamos su trazado recto hacia ese espacio ahora ocupado por la urbanística castellana, la Avenida de Regla llegaría no

how the supposed 400-meter section of Camino de Regla, from where we are now to the Parroquia, disappeared when it was occupied by the urban growth of the town.

We must bear in mind that the entire urban development is a direct manifestation of its economic growth because of the wine trade, which was an economic constant throughout the history of Castilian Chipiona. We will be working on that topic in tomorrow's workshop. There are two periods of economic development of the wine trade and, consequently, two periods of urban development, which will explain the progressive disappearance of this section of Camino de Regla up to the Parroquia.

In each of these historical stages of urban development, 200 out of the 400 meters of the lost section were re-utilized. The most recent period of urban development is marked by the appearance of urban planning for the wine industry. This occurred during the Industrial Revolution of wine in the region of Jerez (19th century). It is when bodega constructions occupy the first half of the missing section of Camino de Regla which lead us to Plaza Pio XII, exactly halfway to the Plaza de la Parroquia: our final destination.

It should be noted that Plaza Pio XII and Plaza de la Parroquia are the only two squares in town until the 20th century, and that both were intersected by the missing stretch of Camino de Regla. The lost section of Camino de Regla crossed through the main landmarks of our urban history, the modern Plaza Pio XII and the old Plaza de la Parroquia. The fact that the road crossed through main landmarks of our history, is proof of the veracity of our archaeological reconstruction of the Andalusí Camino de Chipiona.

a un lugar cualquiera del centro del pueblo, sino a la misma Parroquia, el lugar más señalado del pueblo castellano, como habíamos indicado. Vamos a constatar que este supuesto tramo de 400 m del Camino de Regla, desde donde nos encontramos hasta la Parroquia, desapareció al ser ocupado por el crecimiento urbanístico del pueblo.

Debemos tener presente que todo el desarrollo urbanístico del pueblo castellano, es manifestación directa de su desarrollo económico, y de manera específica de la economía del vino, que es una constante económica en la historia del pueblo castellano, como vamos a profundizar en nuestro taller 7 de mañana por la tarde. Pues bien, existen dos épocas de desarrollo económico del vino de Chipiona y en consecuencia dos épocas de desarrollo urbanístico, que van a explicar la desaparición progresiva de este tramo del Camino de Regla hasta la Parroquia.

En cada una de estas etapas históricas de desarrollo urbano, se amortiza la mitad de 200 m del total de 400 m del tramo desaparecido. Consideradas de manera retrospectiva, la época de desarrollo urbano más cercana a nosotros, viene marcada por la aparición de la urbanística industrial bodeguera, que fue aquí en Chipiona la manifestación de la Revolución Industrial del vino de la Comarca de Jerez, acaecida en el siglo XIX. En este siglo las construcciones bodegueras ocupan la mitad del tramo desaparecido del Camino de Regla, los 200 m que distan desde donde nos encontramos, hasta un lugar señalado de la urbanística del pueblo, que es la Plaza Pio XII, exactamente a medio camino hasta la Plaza de la Parroquia, nuestro destino final.

Es de señalar que ambas son las únicas dos plazas del pueblo hasta el siglo XX, y que ambas serán intersectadas por nuestro supuesto tramo desaparecido del Camino de Regla. No discurrió por cualquier sitio

We will now continue with the archaeological exploration of the disappeared section through urban history. First of all, we will identify the 19th century urban planning for the bodegas, responsible for the disappearance of part of the road towards Plaza Pio XII (our next stop). In the background we can see an apartment block painted in red. It was a great bodega that occupied the entire block, and it will be a spatial reference for our next stop.

el tramo desaparecido del Camino de Regla, sino por los hitos o jalones principales de nuestra historia urbanística, la plaza moderna Pio XII y la plaza antigua de la Parroquia. Es una prueba infalible que confiere todo el sentido de la veracidad de nuestra reconstrucción arqueológica de este Camino andaluz de Chipiona.

Realizaremos a continuación una exploración arqueológica de este desaparecido camino por la historia urbanística. Reconoceremos en primer lugar la urbanística industrial bodeguera del siglo XIX, responsable de la desaparición del Camino hasta la Plaza Pio XII, adonde llegaremos en una próxima parada. El bloque residencial pintado de rojo que tenemos al fondo, es una gran bodega que como ahora el residencial, ocupaba toda la manzana, y será una referencia espacial para nuestra siguiente parada.

STOP 4

Calle El Castillo

A winery street from the Industrial Revolution of Jerez wine (19th century)

Una calle bodeguera de la Revolución industrial del vino de Jerez (s. XIX)

We are on a bodega street, an industrial street whose width had been planned for carriage transit. Bodegas were built on both sides of the street during the 19th century. Here to our left, the area of this residential complex was occupied by the large winery that we saw earlier from Avenida de Regla. While on the right, family bodegas were installed, like the one on the façade in front of us and that we intend to visit tomorrow afternoon in Workshop 7. All of these bodegas, big and small, have gradually been transformed into homes since the last century, especially touristic summer

Estamos en una calle bodeguera, una calle industrial que tiene la anchura que prescribe el tránsito de carros. A ambos lados de la calle se construyeron bodegas durante el siglo XIX. Aquí a nuestra izquierda, la manzana de este conjunto residencial estaba ocupada por la gran bodega que veíamos antes desde la Avenida de Regla. Mientras que a la derecha se instalaron bodegas familiares, como la de la fachada que tenemos frente a nosotros y que pretendemos visitar por dentro en el Taller 7 de mañana por la tarde. Todas estas bodegas mayores o menores han sido

residences (like the old bodega here on this street). In this very spot, the Camino de Regla led to Plaza Pío XII, our next stop. The construction of the wineries in the 19th century was the cause of the disappearance of this section of Camino de Regla.

transformadas desde el siglo pasado en viviendas, y sobre todo residencias veraniegas, como ejemplo la gran bodega de nuestra calle. Por aquí mismo donde nos encontramos, discurría el Camino de Regla hasta la Plaza Pío XII, lugar de nuestra siguiente parada, siendo evidente que la construcción de las bodegas en el siglo XIX, fue la causa de la desaparición del Camino.

STOP 5

Plaza Pio XII

The beginning of Regla Road in the entrance of Modern Chipiona (17th-19th centuries)

El inicio del Camino de Regla en la entrada de la Chipiona moderna (ss. XVII-XIX)

Between the 17th and 18th centuries (Modern history) Camino de Regla started from this corner of the Plaza where we are now. The plaza began to take shape as an outdoor public space, in front of the entrance of the town (the corner in front of us) where the so-called Calle de la Mar began, today's Calle Isaac Peral. This entrance was a part of the Chipiona wall built in the 17th century, and went along the façade in front of us.

From here, the other 200 meters that separate us from the Parroquia, our final destination, was a stretch of road progressively occupied from the 14th century to the 17th century, but especially between the 15th and 16th centuries, due to the development of international wine trade. Demographic growth was the cause of urban expansion; therefore, it was mostly residential. The economy of the town was based on wine production for international trade, both for the European markets and American markets "Carrera de Indias". Therefore, from here to the Parroquia, we are going to cross the modern orthogonal Castilian urban planning that progressively

Entre los siglos XVII y XVIII, los siglos de la época moderna, el Camino de Regla arrancaba desde esta esquina de la Plaza donde nos encontramos. Esta plaza comenzó a gestarse como un espacio público exterior frente a la entrada del pueblo, entrada que fue la esquina que tenemos enfrente de nosotros, donde se iniciaba la llamada Calle de la Mar, hoy Calle Isaac Peral. Entrada que fue de la muralla de Chipiona construida en el siglo XVII y que discurría por la fachada frente a nosotros.

Desde aquí, los otros 200 m que nos separan de la Parroquia, destino de nuestro Camino andalusí de Chipiona, fue un tramo de camino progresivamente ocupado desde el siglo XIV hasta el siglo XVII, pero sobre todo entre los siglos XV y XVI, conforme el desarrollo del comercio internacional del vino. El crecimiento urbano fue exclusivamente residencial en esta época, y el crecimiento demográfico de la población que fue su causa, fue debido nuevamente a la economía del vino, pues desde finales del siglo XV, la economía del pueblo está fundamentada en la producción vinícola

shaped this end of Camino de Regla and began in Plaza de la Parroquia.

para el comercio internacional, tanto para los mercados europeos como para los americanos de la Carrera de Indias. Por lo tanto, de aquí hasta la Parroquia, vamos a atravesar la urbanística castellana ortogonal moderna que hizo desaparecer progresivamente este extremo del Camino de Regla que se iniciaba en la Plaza de la Parroquia.

STOP 6

Plaza de la Parroquia

The beginning of the Andalusí Chipiona Road in the Mosque Plaza of the Islamic Alqueria

El inicio del Camino andalusí de Chipiona en la Plaza de la Mezquita de la Alqueria islámica

The straight trajectory of the Avenida de Regla along the Castilian urban planning of the town has brought us to this point, which is nothing less than the old main façade of the Parish. At the beginning of this path, we said that there were two architectural indicators, which due to their urban orientation would belong to a pre-Castilian or Andalusí moment, the Avenida de Regla and the Parroquia. We now see how both are found in this specific space of time. On the one hand, let us remember that the Avenida de Regla began, not in front of the church as should have been the case, but in a place with no apparent relevance nowadays, however relevant to its time: Plaza de la Mozarabía. The missing section of the Camino now meets the other architectural indicator that we highlighted, the Parish that was the Mosque.

As we said, the orientation of the Parish building is incompatible with the Castilian urban planning that surrounds it, indicating that the Parish is architectural heritage of a previous mosque, which was converted into a church, a most common phenomenon in the so-called "Reconquista". Another

La proyección de la trayectoria recta de la Avenida de Regla a través de la urbanística castellana del pueblo, nos ha traído hasta este punto urbanístico del pueblo que es nada menos que la fachada principal antigua de su Parroquia. Si al comienzo de este estudio, decíamos que existían dos testigos arquitectónicos fósiles en Chipiona, que por su orientación urbanística pertenecerían a un momento precastellano o andalusí, la Avenida de Regla y la Parroquia, constatamos ahora cómo ambos se encuentran en este concreto espacio del tiempo. Por un lado, recordemos que la Avenida de Regla se iniciaba en Regla no frente a la iglesia, como debiera haber sido el caso, sino en un lugar hoy día sin relevancia, pero que en el pasado fue la Plaza de la Mozarabía, un espacio con relevancia para su tiempo. Ahora el tramo desaparecido del Camino se encuentra con el otro testigo arquitectónico fósil que destacábamos, la Parroquia que fue la Mezquita.

Decíamos que la orientación del edificio de la Parroquia es disconforme con toda la urbanística castellana que la rodea,

feature of the building assures us in absolute terms that its original nature was a mosque. The Parish building is oriented towards Mecca with its astronomical or scientific qibla which would be the high altar of the current church. This means that the Parish is oriented to Mecca with an absolute mathematical precision that it becomes unquestionable that the building was originally a mosque. The fact that it is an astronomical or scientific mosque indicates that it was a State mosque designed by a wise ulema, a high religious dignitary who had this precise scientific knowledge in order to orient the qibla with the proper astronomical precision. The qibla of the Alquería de Chipiona is approximately 4,754 km away from Mecca!

We are in front of the old door of the Parish, which shows us a late Gothic pointed arch from the beginning of the 16th century, when the first record of construction work of the Parish was documented. The door of the Parish, was likely the door of the old mosque, since it is anomalously placed on the side of the church. The door for a church is normally located at its foot (in front of the high altar), just as the new and properly-installed neoclassical door of the 18th century, as we will see shortly.

In Plaza de la Parroquia there have been a few Andalusí archaeological findings from the Islamic Alquería, but the evidence is absolutely unmistakable in the geographic features of our coast, which we will visit last. Let's walk a few meters towards the beach.

As we pass by, we can see the door we mentioned. This door was opened in the eighteenth century at the foot of the church (original location for doors of all churches), not as in the case of the first Gothic door, placed to the side, implying its connection to the mosque.

anunciando que la Parroquia es herencia arquitectónica de una previa mezquita, que fue convertida en iglesia, fenómeno de lo más común en la llamada época de la "Reconquista". Ahora una nueva característica del edificio, nos asegura en términos absolutos que su naturaleza originaria fue una mezquita. Pues el edificio de la Parroquia está orientada a La Meca exactamente con una qibla astronómica o científica que es el altar mayor de la iglesia actual, esto es, la Parroquia está orientada a La Meca con la absoluta precisión matemática que hace incuestionable que el edificio fuera originariamente una mezquita. El hecho de ser una mezquita astronómica o científica, nos indica que fue una mezquita de estado proyectada por un sabio ulema. Un alto dignatario religioso que disponía de este preciso conocimiento científico a efecto de orientar con precisión astronómica la qibla de las mezquitas destacadas como la de la nueva fundación de la Alquería de Chipiona, ¡a unos 4.754 km de distancia de La Meca!.

Estamos frente a la puerta antigua de la Parroquia, que nos muestra un arco apuntado del gótico tardío de principios del siglo XVI, cuando están documentadas por escrito las primeras obras de la Parroquia. Esta antigua puerta de la Parroquia, fue muy posiblemente la puerta de la antigua mezquita, pues está abierta anómalamente para una iglesia en su lateral, antes que a sus pies frente a su altar mayor, como será el caso correcto de la nueva puerta neoclásica del s. XVIII que veremos a continuación.

En esta Plaza de la Parroquia se han realizado algunos hallazgos arqueológicos andalusíes, pero las evidencias de la Alquería son absolutamente manifiestas en la geografía de su costa, que vamos a visitar por último. Marchemos unos metros hacia la playa.

We are going to enter a street, as narrow as it is old, which leads from the Parroquia directly to the medieval wine docks. These docks begin in the Andalusí period therefore the path from the Parish towards the sea may have Andalusí reminiscence.

Aquí vemos de paso la indicada puerta de la Parroquia abierta en el siglo XVIII, en el lugar de los pies o atrio de la iglesia, frente al altar mayor como es común en toda iglesia, no como en el caso de la primera puerta gótica de antes, abierta en el lateral y previsible heredera de la puerta de la mezquita.

Vamos a entrar en una calle tan estrecha como antigua, que desde la Parroquia conduce directamente a los muelles medievales del vino. Son muelles que comienzan en época andalusí, por lo que esta salida desde la Parroquia al mar, puede tener reminiscencias andalusíes.

STOP 7

La Cruz del Mar

The geography of the coastline in the Islamic Alquería: the weir fishery, the cove and the dock

La geografía costera de la Alquería islámica: la pesquería de corrales, la cala y el muelle

We are at the Andalusí cove. The cove is delimited between two Andalusí fishing weirs that will be the subject of our study in workshop 6 tomorrow morning. For now, I will only mention that the weir on our left, the Trapo weir, was constructed by the Alquería in the 8th century. It is considered a “stone net” that released abundant fish every day, and ensured the supply of fish, no matter how much the rocky beach was swarming with shellfish.

The cove is flanked on its right by the Andalusí dock, to which the later medieval Castilian dock is attached. As we can see, the Castilian dock adjoins but dismantles part of the prior Andalusí Longueras weir. The boats with the largest draft anchored or moored at the so-called Piedra del Amarradero, an anchorage area that has an Arabic name and is specifically a

Hemos salido a la cala andalusí que tenemos a la vista. La cala se delimita entre dos corrales de pesca andalusíes, pesquerías que serán motivo de nuestro estudio en el taller 6 de mañana por la mañana. Por lo pronto indicar que el primer corral construido, el corral Trapo a nuestra izquierda, fue una obra fundacional de la alquería en el siglo VIII, una red de piedra que libraba abundante pesca cada día, y aseguraba la provisión de pescado, por más que la playa rocosa en sí estaba repleta de mariscos.

La cala está flanqueada a su derecha por el muelle andalusí, al que se encuentra adosado el posterior muelle medieval castellano. Como vemos, el muelle castellano se adosa y desmonta parte del corral andalusí Longueras, corral que le precedía en el lugar porque era andalusí.

submerged reef that is located at the corner of the Trapo weir.

The Andalusí dock perhaps inaugurated the saga of wine docks that later arose in Castilian Chipiona. It is known from written documents that English ships anchored in the ports of Arab Jerez (Seris) to load the wine they called “sherry” (Mosto and Moscatel wine). Wine will be a fundamental merchandise of Chipiona’s history. This history along with wine-tasting, will be the subject of our next workshop 7 tomorrow afternoon.

Los barcos de mayor calado fondeaban o se amarraban en la llamada Piedra del Amarradero, nombre árabe por cierto, arrecife sumergido que se encuentra en la esquina del corral Trapo.

El muelle andalusí quizás inauguró la saga de muelles de vino que sucedieron en la Chipiona castellana. Se conoce por documentos escritos que los barcos ingleses fondeaban los puertos de la Jerez árabe, Seris, para cargar el vino que llamaron sherry, que fueron nuestro mosto y moscatel. El vino será una mercancía constitutiva de la historia de Chipiona, y su historia maridada con su degustación, serán materia de nuestro próximo taller 7 de mañana por la tarde.



Workshop 5 – Taller 5

WORKSHOP 6

REEF ECOLOGY AND THE WEIR FISHERIES

Thursday 8 Sep., 9,00-14,00 h.

Co-chair: Andrés Sampalo Lorenzo, Asociación de Mariscadores de Corrales, Jarife

Qué llevar: pantalón corto, escaarpines, gorra, protección solar, agua.

What to bring: shorts, water shoes, a hat, sunscreen, sunglasses and water.

STOP 1

Paseo Marítimo de Las Canteras, Mirador de los Corrales (Villa Blanca)

“Stone nets”. The Andalusi and the Castilian fishing weirs

Las redes de piedra. Los corrales de pesca andalusíes y castellanos

We are in the so-called Chipiona Weir Fishery, which is located in the old town. It is one of the three fisheries in Chipiona. The majority and oldest weirs of Cadiz are located in Chipiona. Chipiona is the place where weirs originated in the entire province of Cadiz and are unique in all of Spain.

This gigantic structure built with the stones from its rocky beach, are large fishing traps, unique in our country. Fishing traps and nets, constitute the two great families of fishing gear. The technology of both gears, traps and nets, are obviously related, because they share the same objective of fishing and analogous functions, and therefore, they exchange many concepts and technical elements with each other.

In the history of technology, the weirs are known as preindustrial devices, as they are technical artifacts that take advantage of natural phenomena for productive interest. In the case of the weirs, this device consists of taking advantage of the tides. The main objective is to capture the fish inside the

Estamos en la llamada Pesquería de corrales de Chipiona, que se encuentra en su casco antiguo. Es una de las tres pesquerías que hay en Chipiona, pueblo donde están la mayor parte de los corrales gaditanos y donde se encuentran los más antiguos. Chipiona es el lugar de origen de los corrales gaditanos, que son únicos en toda España.

Estas gigantescas criaturas que tenemos a la vista, construidas con las piedras de la propia playa rocosa, son grandes trampas de pesca, únicas en nuestro país, artes de las trampas que junto con las redes, constituyen las dos grandes familias de las artes de pesca. La tecnología de ambas artes, las trampas y las redes, están obviamente emparentadas, debido a que comparten el mismo objetivo de la pesca y funciones análogas, y por lo tanto, intercambian muchos conceptos y elementos técnicos entre sí. Las trampas de pesca de los corrales, son en la historia de la tecnología, lo que se conoce como ingenio preindustrial, pues son artilugios

weir during ebb tide, after their arrival with the flow tide. Therefore, these traps are considered true “stone nets”, being the sea itself an element that performs drafting and pulling of the net, just as a textile net would do. In other words, the sea penetrates into the weir in the rising tide and pulls back during ebb tide, so that fish become trapped between the rock walls.

As you may have noticed, apart from the intense ocean tide, two more natural factors are needed in order to develop the weir’s function. On one side, we have the rocky beach, in which the tides create a large intertidal area of 300 to 600 meters. The beach not only offers the rocky and firm ground for supporting the weir, but also the stone itself for its construction. But above all, we have the fishing resources, which are the generous school of fish that reach the coast at flow tide. They also arrive eager for the exquisite morsels of shellfish and fingerlings that the beach offers them. For this reason, the rocky beach is an ecological environment of superior richness, where these visiting fish and also the people, find the conditions of abundance of an exceptional fishing ground. Therefore, the rocky beach is ultimately a highly productive fishing ground for preindustrial economies.

We can conclude that these weirs have an amphibian life, between sea and land. The weirs are a symbiosis between man, the sea and the sky. They are the result of the astronomical science of the sea that currently remains unsurpassed. Proof of this, is that they have been kept for more than a thousand years in the same place where the ocean waves break.

We would also like to highlight that these fishing tidal traps, which have existed in the oceans of our entire planet since prehistoric times, are an art of sustainable manual fishing. Here, fishing is not performed by

técnicos que aprovechan los fenómenos naturales para un interés productivo. En este caso de los corrales, el ingenio consiste en aprovechar la marea oceánica, sirviéndose de ella con el interés de que durante la marea vaciante, queden atrapados en el interior del corral los peces, que llegaron al lugar durante la marea creciente. Son estas trampas verdaderas redes de piedra, cuyo trasiego de calado y halado de toda red, lo realiza en este caso el propio mar, que cala la red de piedra en la marea creciente y la hala en la marea vaciante, para que esta red de piedra que es el corral, deje encerrados a los peces, tal como lo hace una red textil en seco, sacada a la orilla de la playa.

Como podréis haber observado, aparte de la intensa marea oceánica, se necesitan dos factores naturales más para la creación del ingenio del corral. Por un lado está la playa rocosa, donde la intensidad de la marea oceánica da lugar a una gran playa intermareal de 300 a 600 m de anchura, playa que queda expuesta en seco en la bajamar, como está ocurriendo en el curso de nuestra mañana. Playa rocosa que no sólo ofrece el suelo pétreo y firme para el asiento constructivo del corral, sino también la propia piedra para su construcción del corral. Pero además y sobre todo, están los recursos de la pesca, que son los generosos bancos de peces que llegan a la costa con la pleamar. Llegan además ávidos del bocado exquisito de mariscos y alevines que les depara la playa rocosa sumergida en la pleamar. Pues la playa rocosa es un medio ecológico de riqueza superior, donde estos peces visitantes y también los residentes, encuentran las condiciones de abundancia de un criadero excepcional. Por ello, la playa rocosa es en definitiva un caladero de gran productividad para las economías preindustriales.

disrupting the natural cycle of the sea and its fish. Instead, they maximize fish utilization in the limited and variable manner that nature provides. Therefore, these traps are cultural creations that bear an ecological nature: a powerful message of sustainability for our present, which is a subject of our SU.

The weirs have been highly productive for these preindustrial economies, hence the meaning of the local expression a "corralá" of fish, alluding to a large batch of fish. Today however, our civilization has swiped its fish with inshore industrial fishing off our coasts. The fish no longer reach the weirs and the weirs have lost their function, but not their historical significance, as we will verify.

The first subject regarding its significance has to do with their antiquity. The attached construction of one weir to another reflects indisputable chronology or antiquity between them. Corral Trapo to our right, is the oldest built weir of the three. Then, the middle weir called Cabito was attached (which we will visit today). And lastly, to our left, Nuevo Corral ("New Weir") was built. It was the newest weir compared to the two "old" previous ones.

The second subject regarding its significance has to do with their nature and structure. The old robust weirs and the new narrow weirs belong to different cultural-historical lineages. The former, have a trapezoidal shape. They mimic a type of inshore fishing net called jábega which is why they are called "Corrales de Jábega". The latter, are curved and narrow. These mimic purse seines (redes de cerco), which are offshore fishing nets. For this reason, these weirs are called "corrales de cerco".

We will continue towards Corral Cabito (Cabito weir) and continue discussing its origins and characteristics.

Podemos comprender ahora mejor y valorar con asombro, como estas gigantescas criaturas tienen una vida anfibia entre el mar y la tierra, y ello al ritmo pulsátil y astral de la vida mareal del Océano. Por ello, los corrales son un espectáculo insólito de simbiosis entre el hombre, el mar y el cielo que tan exclusivo, no puede dejar indiferentes ni a propios ni a extraños. Pues se trata de una obra de ingeniería civil con una ciencia astronómica del mar que hoy día sería insuperable, pues estos corrales que tenemos a la vista, llevan fijados más de un milenio en el mismo batir de las olas oceánicas.

Pero además, queremos poner de relieve que estas trampas mareales de pesca, que existen en todos los océanos del planeta desde la Prehistoria, son un arte de pesca artesanal y sostenible con el medio natural. Pues no obtiene su pesca presionando y tensionando el ciclo natural del mar y sus peces. Sino que maximizan el aprovechamiento de peces de la manera limitada, variable y pulsátil tal como la naturaleza ofrece. Por ello, estas trampas son creaciones culturales portadoras de un estar ecológico en la naturaleza, un poderoso mensaje de sostenibilidad para nuestro presente, sostenibilidad que es emblema de nuestra SU. Por más que los corrales han sido altamente productivos para estas economías preindustriales, de donde el sentido de la expresión local de una "corralá" de pescado, aludiendo a una copiosa hornada de pesca. Hoy sin embargo, con la pesca industrial de bajura que se desarrolla frente a nuestras costas, donde residen los peces que visitan la pleamar de los corrales, nuestra mayor civilización ha robado sus peces de pleamar, cuyos bancos de antaño ya no llegan a los corrales. Los corrales han quedado sin rendimiento, pero no sin pensamiento, pues son duros de callar estos

textos de piedra de la historia, como vamos a comprobar.

Y comenzamos a preguntarles a los corrales, y responden que el adosamiento de la construcción de un corral a otro, refleja una indiscutible cronología o antigüedad entre ellos. Y así, el Corral Trapo a nuestra derecha, es el corral más antiguo construido de los tres que tenemos a la vista. Después se construyó adosado el corral de enmedio llamado Cabito, que es en el vamos a visitar hoy. Y por último se construyó el Corral Nuevo, a nuestra izquierda, así llamado porque realmente fue el nuevo, respecto a los dos corrales viejos anteriores.

Volvemos a preguntarles a los corrales, y responden que su arte de pesca tiene dos parentescos, la familia de los corrales robustos, por el grosor y altura de sus paredes, y la familia de los corrales gráciles, por sus paredes visiblemente más delgadas y bajas. Entre los tres corrales que tenemos a la vista, los corrales robustos son los corrales viejos que están a la derecha, Trapo y Cabito, mientras que el Corral Nuevo a la izquierda es un corral grácil, que visiblemente es más bajo que los corrales robustos.

Volvemos a preguntarles a los corrales, y nos dicen que sus dos familias, los robustos corrales viejos y los gráciles corrales nuevos, son estirpes o genealogías histórico culturales distintas. Por un lado, los corrales viejos y robustos son de forma trapezoidal, imitando a un tipo de red de playa llamada jábega, por lo que reciben el nombre de corrales de jábega. Por su parte, los corrales nuevos y gráciles son curvados e imitan a las redes de cerco, redes de la pesca de bajura mar adentro, y por ello se denominan corrales de cerco.

Ahora bajaremos al Corral Cabito y seguiremos preguntándole por sus orígenes.

The weir spouts allow the ocean and the weir to function as communicating vessels

Los caños del corral hacen que el corral y el mar se integren como vasos comunicantes

We are facing one of the walls of the weir. Its solidity is noteworthy for resisting the pounding of the waves. It has precise and homogeneous height, in order to capture fish efficiently before the ebb tide pulls them back into the deep ocean. The height of the wall is made with such precision because tides vary in intensity in accordance with an astronomical calendar. These tides are known as spring and neap tides. This again, illustrates the need for civil engineering intervention, based on astronomical science applied to the sea.

We are in front of a “caño de corral”, a weir spout, which is an opening at the base of the weir’s wall from which water flows in and out. The spout will allow us to understand the symbiotic integration and the functional coexistence between the weir and the sea. These openings at the base of the wall are evenly spaced out, and operate as doors towards the tidal current. They allow the rising tide to flood the weir and the ebb tide to drain it. This way, the spouts make it possible for the sea to come in and out of the weir; “drafting and pulling” from the “stone net”, which is the weir.

Spouts are intended to function as effectively as a net, allowing water to flow in and out, but not the fish. We must avoid at all costs that the fish that have entered at high tide are carried away by the ebb tide through these openings. And for this reason, a framework is placed to prevent the exit of larger sized fish, but allowing smaller fish to slip out into the open sea, where they can develop. Being an invention of a preindustrial economy conditioned by

Estamos frente a la pared del corral, y es de destacar su solidez constructiva, para resistir el embate de las olas. Pero también es fundamental la altura precisa y homogénea de la pared, para que la captura de peces sea efectiva, antes de que la marea vaciante se los lleve mar adentro. Una altura de la pared muy precisa, a sabiendas de que las mareas varían en intensidad conforme un calendario astronómico, las llamadas mareas vivas y mareas muertas. Ello nos ilustra nuevamente, sobre la ciencia astronómica del mar que necesita esta obra de ingeniería civil.

Pero además, estamos en este punto frente a un caño del corral, que nos permitirá comprender la integración simbiótica, la convivencia funcional entre el corral y el mar. Pues estos vanos abiertos en la base de la pared del corral, a distancias regulares, son puertas del aguaje mareal. Permiten que la marea creciente inunde el corral y que la marea vaciante lo desagüe. De esta manera, los caños hacen posible por tanto que el mar realice el calado y el halado de la red de piedra.

Pero todo ello con la prescripción de que los caños deben funcionar efectivamente como una red, dejando pasar el agua del mar pero no a sus peces. Pues se debe evitar a toda costa que los peces que han entrado en la pleamar se los lleve la bajamar por la salida del caño. Y por ello, en la puerta del caño se dispone un entramado tradicionalmente vegetal, y como si fuese una red, esto es, impidiendo la salida de las tallas mayores, pero permitiendo que los peces de tallas menores, consigan salir del

nature, the weir does not interrupt the natural cycle of the sea and its fish, rather sees it as a totally necessary condition; it is the reason why fish continue to appear in the weir and why the weir remains productive.

corral al mar abierto donde desarrollarse. Pues como ingenio de una economía preindustrial condicionada por las naturaleza, el corral no interrumpe el ciclo natural del mar y sus peces, sino que lo contempla como una condición totalmente necesaria, pues es la razón por la cual continuarían llegando los peces al corral, y seguiría siendo productivo.

STOP 3

Corral Cabito

The Roman millstone quarries precede the construction of Corral Cabito

Las canteras romanas de piedras de molino son anteriores a la construcción del Corral Cabito

At the beginning of our explanation, we had specified two successive historical families of weirs, the old and the new, each one of them with specific characteristics in their construction and shape. Now we are at Corral Cabito, an old weir whose antiquity we will discover in this stop.

Since the weirs share the rocky beach with other previously dated archaeological sites, it makes it easier archaeologists to date. We are referring to the Roman millstone quarries, in which we see these circular voids on the rock, as well as these ashlar quarries for construction that began at end of the 15th century. We will visit the latter at our next stop. The Roman quarries, the medieval and modern ashlar quarries and the weirs, establish a spatial relationship with each other that is called archaeological stratigraphy. Stratigraphy, both horizontally and vertically, allows us to understand the chronology of archaeological sites and features respect to others.

We are now observing the Roman millstone quarries, an archaeological site that will be the subject of our last Workshop 9. But for now, it is of interest to keep in mind that

Al comienzo de nuestra exposición, habíamos concretado dos sucesivas familias históricas de corrales, los corrales viejos y los nuevos, cada uno de ellos con características específicas en construcción y forma. Pues bien, estamos en el Corral Cabito, un corral viejo al que le seguimos preguntando por su antigüedad. Y para ello, los arqueólogos disponemos de una facilidad en esta Pesquería de Chipiona, pues los corrales se encuentran compartiendo la playa rocosa con otros otros yacimientos arqueológicos que son de más fácil datación. En concreto nos referimos a unas canteras romanas de piedra de molino, que son estos vaciados circulares de la roca que tenemos a la vista, así como las canteras de sillares para la construcción que se inician a finales del siglo XV, y que visitaremos en la próxima parada. Pues bien, estas canteras romanas, las canteras medievales-modernas y los corrales, establecen una relación espacial entre sí que se llama estratigrafía arqueológica. Estratigrafía que ya en el plano horizontal como en el vertical, permite conocer la anterioridad o these Roman quarries were active for five

centuries, between the 2nd century BC and the 3rd century AD. If we move forward a few meters, we can notice the physical contact between these Roman quarries and the weirs.

We can observe in several places like this one, that there is a vertical stratigraphy between the Roman quarry and the weir, that is, the quarry is below the weir, and therefore prior to the weir in historical time. So, the weirs were possibly built from medieval times to the present.

posterioridad de unos yacimientos arqueológicos con respecto a otros.

Estamos ahora observando un lugar de las canteras romanas de piedra de molino, yacimiento arqueológico que será materia de nuestro último taller 9. Pero ahora, es de interés tener presente que estas canteras romanas tienen una cronología larga de unos cinco siglos, entre el siglo II a. C. y el siglo III d. C. Nos trasladamos unos metros ahora para conocer el contacto físico entre estas canteras romanas y el corral.

Podemos observar en varios lugares como en éste, que hay una estratigrafía vertical entre la cantera romana y el corral, estando la cantera subyacente o por debajo del corral, y siendo por tanto anterior al corral en el tiempo histórico. Según ello, los corrales viejos serían entonces posteriores a la época romana, y podrían haberse construido desde la época medieval hasta el presente.

STOP 4

Corral Cabito

The medieval ashlar quarries (15th c.) follow the the Corral Cabito construction

Las canteras medievales de sillares (s. XV) son posteriores a la construcción del Corral Cabito

At the end of the 15th century, the Carta Puebla was granted to Chipiona, a document that favored the arrival of many settlers by granting land for vineyard cultivation. Since then, Chipiona would experience demographic growth, and consequently, an important urban development. This would require stone for construction that would be taken from this rocky beach. These straight cuts that we see in the rock appear everywhere, from the mid-section of the weir towards the beach. The cuts are the manifestation of medieval and modern ashlar masonry for construction. We are

A finales del siglo XV se concede Carta Puebla a Chipiona, documento que privilegia la llegada de muchos pobladores mediante la concesión de tierras para el cultivo de viñedos. Desde entonces, Chipiona experimentará una explosión demográfica, y en consecuencia, un importante desarrollo urbanístico, que demandará la piedra para la construcción que sirvió esta cantera de sillares. Estos cortes rectos que observamos en la roca, que aparecen por todos lados desde la mitad del corral hacia la playa, son la manifestación palpable de esta cantería to

explore this platform, with its grooves and straight cuts, typical of ashlar stonework.

We can see how the front of the quarry is parallel to the weir. The puddles that we see, are formed because of the depressions in the ground made by these recent extractions of stone.

Regarding our interest in the origins of the quarry, we observe that the ashlar quarry respects the wall of the weir, since the weir was already built before quarry exploitation. So, the old Corral Cabito is both after Roman times and before the 15th century. In conclusion, the old weirs of Chipiona are from medieval times, knowing that our Middle Age was fundamentally the al-Andalus period.

We will later finish this historical exploration to conclude on the origins of the weirs, but first the weir fisherman awaits us, the “corralero” of Corral Cabito.

medieval-moderna de sillares para la construcción. Vamos a explorar esta going plataforma en la que nos encontramos, con presencia de los surcos y cortes rectos en la roca propios de esta cantería de sillares.

Podemos contemplar cómo el frente de la cantera corre paralelo al corral. Las lagunas que tenemos a la vista, representan entonces las depresiones en el terreno causadas por estas extracciones recientes de la piedra.

Y a efectos de nuestro interés sobre los orígenes, observamos que la cantería de sillares respeta la pared del corral, pues el corral ya estaba construido antes de esta explotación de cantera. Entonces, el viejo Corral Cabito es tanto posterior a la época romana, como anterior al siglo XV. En conclusión, los corrales viejos de Chipiona son de época medieval, a sabiendas de que nuestra Edad Media fue fundamentalmente al-Andalus.

Ultimaremos después esta exploración histórica para concluir sobre los orígenes de los corrales, pero antes nos espera el pescador de corral, el corralero de este Corral Cabito.

STOP 5

Corral Cabito

Weir fisherman performance

Representación de pesca de un corralero

Good morning, Andres. I want to introduce you to Andrés, official weir fisherman of this Corral Cabito. He was appointed by the Association of Shellfishers of Corrales, Jarife, an association commissioned by the competent institutions for the protection of the fishing weirs of Chipiona. Andrés is going to give us a few words about his daily

Buenos días, Andrés. Os quiero presentar a Andrés, corralero oficial de este Corral Cabito, en tanto que designado por la Asociación de Mariscadores de Corrales, Jarife, asociación encargada por las instituciones competentes para la protección de los corrales de pesca de Chipiona. Andrés nos va a dirigir unas palabras sobre su quehacer diario en este

work in this weir. He has his fishing and shellfishing equipment and is going to offer us a simulated fishing scene.

Well, when you wish, Andrés can start your lecture.

(Lecture by Andrés, the fisherman)

If you'd like to ask a question, now's the time.

Andrés, thank you very much for your kindness and effort to help us better understand free-range fishing.

We will now leave the weir and go up to our first stop to finish this workshop.

corral, y provisto con su equipo de pesca y marisqueo, nos va a ofrecer una escena de pesca simulada.

Pues Andrés cuando usted lo desee puede iniciar su intervención.

(Intervención de Andrés, el corralero)

Si desea alguien realizar alguna pregunta, ahora tiene una gran oportunidad.

Andrés muchas gracias por su amabilidad y esfuerzo para ayudarnos a comprender la pesca de corral.

Vamos a continuación a salir del corral y subir al lugar de nuestra primera parada para finalizar este taller.

STOP 6

Paseo Marítimo de Las Canteras, Mirador de los Corrales (Villa Blanca)

The historical and cultural kinship of fishing weirs.

The Andalusí old weirs and the Castilian new weirs

El parentesco cultural e histórico de los corrales de pesca.

Los corrales viejos andalusíes y los nuevos castellanos

As archaeologists do, we have explored the rocky beach on the spot to learn about the archeology and the historical period of the old weirs. We have come to the conclusion that the old weirs are medieval and surely Andalusí. Our old weirs imitate the shape of the jábega nets, which are Andalusí medieval nets. The new weirs mimic purse seines, which are Castilian nets from the Cantabrian Sea. The new weirs were built in Chipiona at the beginning of the 14th century.

There is no archaeological evidence to believe that these weirs are local creations of Chipiona's people. It is safe to say that our weirs are an imported idea taken from the city of El Jadida on the Moroccan coast

Como hacen los arqueólogos, hemos explorado la playa rocosa sobre el terreno, para conocer la arqueología y la época histórica de los corrales viejos. Hemos llegado a la conclusión de que los corrales viejos son medievales y seguramente andalusíes. Y así es, porque además, las formas de sus redes, las redes de jábega que imitan nuestros corrales viejos, son redes medievales andalusíes. Las redes de cerco, sin embargo, redes que imitan los corrales nuevos, son redes castellanas del Cantábrico, y hoy sabemos que los corrales nuevos fueron construidos en Chipiona desde el siglo XIV.

No hay ninguna evidencia arqueológica para pensar que estos corrales son (400 km

away). In El Jadida we find up to 50 “jabega weirs” that originated the prototypical trapezoidal design of Corral Trapo. Corral Trapo and the “jabega weirs” are identical. El Jadida is a land of Berbers, or as they call themselves Amazhiges, “free men”, of the Masmuda Dukala tribe, which were engineers and fishermen of the Moroccan fishing traps.

These Berbers were Islamized in the 7th century. They represented the colonizing population that transformed Visigothic Hispania into al-Andalus. They brought their customs and their cultural heritage along with them, such as the technological innovations that characterize our Andalusí history: the waterwheel in the Convent of Regla and the fishing traps that the Castilians conquerors called *corrales*. For all these reasons, the Corral Trapo is the founding weir of the Alquería de Chipiona in the 8th century. It was a legacy of the Dukali Masmudas tribe, (the Amazighes) from El Jadida. They were the founders of the Alquería de Chipiona.

The scientific development of the "Chipiona, Place of Memory" research project has brought new knowledge to this local heritage. There are very diverse opinions about the origins of our weirs, being Tartessian, Phoenician, Roman, Arabic or of French origin. With no factual support these opinions conclude in the veiled ignorance that the weirs belong to immemorial tradition. This cultural and historical anonymity of the weirs, called to represent precisely one of our most outstanding signs of identity, not only devalues our heritage but also our own identity as a people. However, far from this induced amnesia or forgetfulness, these stones are hard to silence and have responded with justified logic. There is no existence of fishing weirs in our country except the ones found in this area. Our weirs

creaciones locales de Chipiona, por lo que es procedente considerar que son ingenios importados de una costa madre oceánica externa a España. Esta costa madre de nuestro Corral Trapo, nuestro corral más antiguo, fue la costa marroquí distante unos 400 km, con su centro en la actual ciudad de El Jadida. Allí encontramos un numeroso conjunto de hasta 50 corrales de jábega, que se originan con la forma prototípica trapezoidal idéntica a nuestro Corral Trapo. Es una tierra de bereberes, o como ellos se autodenominan amazhiges, “hombres libres”, de la tribu Masmuda Dukala, los ingenieros y pescadores de las trampas marroquíes.

Estos bereberes una vez fueron islamizados en el siglo VII, representaron la población colonizadora que transformó la Hispania visigoda en al-Andalus. Con ellos trajeron todos sus modos de vida y su bagaje cultural, que fueron el conjunto de innovaciones técnicas que caracteriza nuestra historia andalusí, caso de la noria que tenemos en la Huerta de Regla, caso también de estas trampas de pesca que los castellanos conquistadores llamaron corrales, porque así se llamaban sus redes de cerco que imitaron sus corrales nuevos. Por todo ello, el Corral Trapo es el corral fundacional de la Alquería de Chipiona en el siglo VIII, una huella digital de una población de amazighes masmudas dukalíes procedentes de El Jadida que fueron los fundadores de la Alquería de Chipiona

El cultivo científico del proyecto de investigación “Chipiona, Lugar de Memoria” ha generado una nueva instrucción a este patrimonio local. Son corrientes las declaraciones que partiendo de la diversidad de opiniones vertidas sobre los orígenes de nuestros corrales, que si son tartésicos, fenicios, romanos o incluso environmental message. The Chipiona weirs also represent genuine Berber are

stone monuments to an ancient way of net fishing and the bear a unique architecture in Spain. They are carriers of an exciting true novel of history, worthy of our attention and deserve cultural and touristic promotion.

However, the promotion of this unusual Spanish legacy is in its infancy, because despite the efforts made in recent decades, with informational signs and the invaluable contribution of the “corraleros” (fishermen), nothing about the archaeology of the weirs nor its true history, is transmitted in these signs. Our weirs do not play the proactive role that they should in promoting sustainable tourism. Additionally, the abandonment of its protection persists. If it weren't for the tenacity of members of the Jarife Association for over 50 years, the decay would be very visible. Therefore, in matters of protection, it is difficult to understand why our weirs are not yet protected by the Andalusian administration of culture as a “Bien de Interest Cultural” (Asset of Cultural Interest).

árabes o de origen francés, sin acreditación argumental alguna, concluyen en la ignorancia velada de que los corrales son de una tradición inmemorial. Y este anonimato cultural e histórico en el que se encuentran los corrales de Chipiona, llamados a representar precisamente una de nuestras más destacadas señas de identidad, no sólo desvaloriza nuestro patrimonio sino nuestra propia identidad como pueblo. Sin embargo, lejos de esta amnesia o desmemoria inducida, estos textos de piedra que decíamos que son duros de callar, sí nos han respondido de una manera argumentada con una memoria de elefante y un pensamiento argumentado. Nuestros corrales no sólo son exclusivos del país, también son monumentos de piedra a la red, casos inauditos de una exótica arquitectura de la pesca, y con un poderoso mensaje ambientalista. También los corrales de Chipiona son representantes de una genuina arquitectura bereber en España y portadores de una apasionante novela verdadera de la historia, digna de toda atención y difusión cultural y turística.

Sin embargo, la difusión de este insólito patrimonio español está en pañales, pues a pesar de los esfuerzos realizados en las últimas décadas, entre la siempre bienvenida cartelería informativa y la inestimable contribución de los corraleros, nada de la arqueología del corral, ni de esta novela verdadera de su historia que nos dan a conocer, se transmite en estas iniciativas de difusión cultural y turística. Nuestro patrimonio de los corrales, no juega entonces el papel proactivo que debieran, en la promoción de la sostenibilidad turística de la ciudad. Y de fondo, persiste el abandono de su protección, pues si no fuese por el tesón de la ciudadanía representada por la Asociación Jarife que va para medio siglo de esfuerzo, el estado de ruina podría ser bien visible. Y en esta materia de protección, cuesta comprender como

colofón, que nuestros corrales no están aún protegidos por la administración andaluza de cultura como Bien de Interés Cultural.

WORKSHOP 7

CHIPIONA SHERRY WINERY-MARCO DE JEREZ

BODEGA CATÓLICO AGRÍCOLA CENTENARY

EL VINO SHERRY DE CHIPIONA-MARCO DE JEREZ

CENTENARIO DE LA BODEGA CATÓLICO AGRÍCOLA

Thursday 8 Sep., 18,00-21,00 h.

STOP 1

Calle El Castillo

A winery street, El Castillo Street

Una calle bodeguera, Calle del Castillo

Since Roman times the international wine trade has been a major part of the history of this town. The wine docks also mark the history of this wine trade. It is noteworthy to mention that in 1501, the wines of Chipiona and Sanlúcar de Barrameda were awarded the first Designation of Origin (DO) of wine in Spain, in accordance with a decree issued by the Catholic Monarchs (“Provision de los Reyes Católicos”). The period of greatest development of this wine-based economy in the region of Jerez was the Industrial Revolution of the 19th century. Remnants of this economy are still evident in the city. These more recent bodegas are the one that we are going to explore in this workshop.

Bodegas were built in this street, as were on many streets in the 19th century. In fact, the last section of the street was built thanks to the growth of the wine industry during the 19th century.

The Industrial Revolution of Spain in the 19th century, left a positive mark in the region of Jerez, which had had a wine-

El comercio internacional del vino ha hecho gran parte de la historia de este pueblo desde época romana. Posteriormente, los muelles del vino jalonan la historia de este comercio del vino. Es de destacar que en 1501, los vinos de Chipiona y Sanlúcar de Barrameda adquieren la primera denominación de origen del vino en España, según una Provisión de los Reyes Católicos. La época de mayor desarrollo de esta economía del vino de la Comarca de Jerez, fue la Revolución Industrial del siglo XIX, de la que quedan reminiscencias en el tejido urbano de la ciudad, y esta vinatería reciente es la que vamos a explorar en este taller.

La Calle El Castillo fue una calle de Chipiona que como tantas otras adquirió una urbanística bodeguera en el siglo XIX. De hecho, su último tramo como destacaremos, fue construido por este desarrollo urbanístico bodeguero en el siglo XIX.

making tradition since Roman times. The industrial revolution in the vinification sector resulted in an increase in the value of wine. Jerez wines became even more valuable thanks to its science of enology which resulted in greater innovation. The biological aging of mosto wine (or young wine) began during this time. Aged mosto becomes fino wine, which is an industrial wine.

During biological aging, wine requires time and care. Therefore, wineries appear for the first time, as well as expert operators, in order to carry out the specialized production. In addition, the labeled bottling of the wine appears in order to serve the national market. At the same time, the Puerto de Exportación (Exportation Port) was built in Chipiona next to the Corral Longueras, which we have already visited. This port was the main exponent of economic development of the time. It was a radically new scene of wine production and consumption, particular to the current capitalist economic system.

The industrial revolution that affected the wine industry of Jerez led to the development of the first industrial estates; peripheral urban blocks made up of bodegas. The great wineries arose from an investment of foreign and national financial capital in the entire region of Jerez and also, other minor ones were created by small farmers. These farmers were landowners that people called "Mayetos". Here in Chipiona, monoculture farming of vineyards had been widespread since the 15th century, that is, since the Lord's concession of La Carta Puebla for the occupation and farming of the vineyards. These large and small winemakers undertook the creation of a multitude of family-owned bodegas in the 19th century. This Calle de El Castillo was one of these bodega scenarios.

Este siglo XIX que fue el la Revolución Industrial en España, se dejó sentir admirablemente en esta comarca vitivinícola de Jerez, ya con tradición desde los comienzos romanos de nuestra historia. La revolución industrial del vino de Jerez supuso un aumento de su valor, realmente la aparición de un nuevo vino que comenzaba su ciencia, la enología. Pues en esta época se inicia la crianza biológica del vino mosto o vino del año, para resultar en el vino fino, un vino industrial por tanto.

Es por esta crianza biológica que requiere tiempo y cuidados, por lo que por primera vez en esta época aparecen las bodegas, como también sus operarios expertos, para realizar esa producción especializada propia de cualquier industria. Además aparece el embotellado etiquetado del vino para servir al mercado nacional. Era la época en la que se construyó en Chipiona el Puerto de Exportación junto al Corral Longueras, que ya visitamos, puerto que es exponente principal de este desarrollo económico de la época. Era una escena de producción y consumo de vino radicalmente nueva, propia del sistema económico capitalista.

Esta revolución industrial del vino de Jerez, supuso la aparición de los primeros polígonos industriales, manzanas urbanas periféricas constituidas por bodegas. Las grandes bodegas surgieron por una inversión de capital financiero extranjero y nacional en toda la Comarca de Jerez. Pero también otras bodegas menores fueron creadas por los campesinos, esto es, pequeños propietarios de tierras llamados "mayetos". Aquí en Chipiona estaba extendido un monocultivo de viñas desde el siglo XV, cuando la concesión de la Carta Puebla a Chipiona primó la colonización agraria con viñas. Junto a una escasa presencia de grandes bodegas fruto de la inversión de capital financiero, estos

The industrial revolution of wine entered a commercial crisis at the beginning of the 20th century. Practically all the wineries ceased their activity. Few remained, with the exception of the Cesar Florido Bodega. Some Mayeto bodegas were transformed into taverns, as was El Castillito Bodega. During end of the last century, most of these bodegas became summer residences, as we referred to in Workshop 5.

The wine tourism project will be conducted through this “Ruta del Vino” (Wine Tour). We will taste different wines produced in Chipiona, which today are very diverse, but two historical wines really stand out: Mosto wine (the young wine) and Moscatel wine (a sweet wine). Moscatel production is closely related to an Andalusí wine, made from dried grapes or raisins.

grandes y pequeños mayetas viñistas emprendieron en el siglo XIX la creación de una multitud de bodegas familiares. Esta Calle de El Castillo fue uno de estos escenarios bodegueros.

La revolución industrial del vino entró en crisis comercial a principios del siglo XX. La práctica totalidad de las bodegas cesaron su actividad. Pocas quedaron, excepcionalmente la Bodega de César Florido, y algunas bodegas mayetas se transformaron en tabernas, caso de la Bodega El Castillito. La gran parte de estas bodegas se han transformado en residencias veraniegas turísticas desde finales del siglo pasado, como hemos tenido ocasión de referir en nuestro anterior taller 5 de ayer.

Vamos realizar esta incipiente “Ruta del Vino” como una propuesta enoturística. En ellas podemos degustar vinos producidos en Chipiona, que hoy día son muy diversos, pero sobresalen dos vinos históricos, el mosto o vino del año y el moscatel, un vino dulce cuyo proceso productivo guarda estrechas referencias históricas de ser un vino andalusí, realizado a partir de las uvas secas o pasas.

STOP 2

Bodega El Castillito

Traditional family-owned winery transformed into a tavern and very popular in Chipiona. You can taste all the wines of the region. It is a touristic reference of our town.

Tradicional bodega familiar transformada en taberna y muy popular en Chipiona. Se pueden degustar todos los vinos de la comarca. Es una referencia turística de nuestro pueblo.

STOP 3

Bodega César Florido

We are in the oldest active winery in Chipiona, with a family winemaking tradition since the 18th century. Its production is as diverse as the range of wines in the region, such as Finos, Manzanillas, Cream, Olorosos, Amontillados and, above all, Moscatel wines, which it markets nationally and internationally.

Estamos en la bodega en activo más antigua de Chipiona, con tradición vinatera familiar desde el siglo XVIII. Su producción es tan diversa como la gama de vinos de la comarca, tales como Finos, Manzanillas, Cream, Olorosos, Amontillados y sobre todo Moscateles que comercializa en el mercado nacional e internacional.

STOP 4

Mayeta Bodega from the 19th century

Bodega mayeta del siglo XIX

The Mayeta bodega still preserves its main structure. The winepress is on the porch of the patio, which would be the antechamber to the cellar. This Costumbrista painting from the end of the 19th century, captures the atmosphere of the grape harvest. It is the work of the artist Ricardo López Cabrera, of the Royal Academy of Fine Arts of Seville.

Bodega mayeta del siglo XIX que conserva aún su estructura principal, con el lagar en el porche del patio que es antesala de la bodega. El ambiente de la vendimia fue capturado en esta pintura costumbrista de finales del siglo XIX, obra del artista Ricardo López Cabrera, de la Real Academia de Bellas Artes de Sevilla.

STOP 5

Bodega Católico Agrícola

The Centenary of the Cooperativa Católico Agrícola

El Centenario de la Cooperativa Católico Agrícola

The Bodega Católico Agrícola was created in 1922 as a Catholic Agricultural Syndicate by a large group of small Mayetas, vineyard farmers. The wine crisis at the beginning of the 20th century had left the farmers of Chipiona without a wine market to sell their harvests. This resulted in the biggest

La Bodega Católico Agrícola se crea en 1922 como Sindicato Católico Agrícola por un nutrido colectivo de pequeños mayetas. La crisis del vino a principios del siglo XX había dejado a los viñistas de Chipiona sin mercado bodeguero para vender sus cosechas. Ello supuso la mayor crisis

economic crisis in Chipiona which is retained in the memory of the town. Led by the Parish priest, they created the "Sindicato", a type of company that involves mutual assistance in working towards a goal. The "Sindicatos" began in Spain at the end of the 19th century and later in the 1940s, they became what we know as cooperatives. The Cooperativa Agrícola Católica made it possible to retain the vineyard farmers. The origins of the Mayetos can be traced back to the end of the Middle Ages, with the granting of the Carta Puebla to Chipiona in 1477, which among other privileges, also granted access to land for agricultural use.

This year, this company celebrates its centenary as the oldest cooperative in Spain. Its wine production is laden with international awards. The centenary commemoration displays an extensive program of social and cultural activities. In this context, the Bodega Católico Agrícola will host our Closing Lunch.

Since the Cooperative is a local asset for the development of wine tourism, we are going to visit its winery and Moscatel Museum.

económica de Chipiona que retiene la memoria del pueblo. Liderados por el Párroco crearon el "Sindicato", un tipo de empresa de trabajo asociado que se inició en España a finales del siglo XIX, y que en los años 40 se transformaron en cooperativas. La empresa permitió mantener a la población de mayetos viñistas de Chipiona.

La sociedad cumple este año su centenario como la cooperativa más antigua de España. Su producción de vinos está cargada de premios internacionales. La conmemoración del centenario desarrolla un amplio programa de actividades sociales y culturales. En este contexto, la Bodega Católico Agrícola acogerá nuestro Almuerzo de Clausura.

Vamos a visitar su bodega y su Museo del Moscatel, pues la Cooperativa es un activo local para el desarrollo del enoturismo, que es la materia que aquí nos convoca.



Workshop 7 – Taller 7

WORKSHOP 8

GUADALQUIVIR MOUTH CRUISE

CRUCERO POR LA DESEMBOCADURA DEL GUADALQUIVIR

Friday, 9 Sep., 9,00-13,00 h.

STOP 1

Salmedina Reef Island

La isla arrecifal de Salmedina

Salmedina is an intertidal reef island that emerges at low tide. This circumstance has made Salmedina a place of myths and legends, in which folktale has illustrated the reef as an ancient city that was swallowed by the sea. In fact, its current name is Arabic. The word “medina” means city. An Arabist translated the phrase “Zal al-medina”, meaning “disappeared or destroyed city”. However, there is no unanimity over the translation among the Arabists consulted. This legend reminds us of the Greco-Roman myth of the Atlantis, which these first historical colonizers brought from our land. Therefore, it is believed the Salmedina legend is very old, possibly dating from Roman times.

However, our sea has not been erosive for 6000 years, so since the origin of civilization, Salmedina was an intertidal reef island as it is today. Punta de Chipiona could have reached Salmedina at a certain point in the Quaternary glaciations, perhaps thousands of years before civilization began.

Archaeological explorations have never found the slightest remains of constructions, nor archaeological evidence in its surroundings other than sunken ships and their contents. There is only evidence of

Salmedina es una isla arrecifal intermareal que emerge con la marea baja. Esta circunstancia ha traído consigo que la isla haya sido un lugar de leyenda, donde la tradición ha situado una antigua ciudad desaparecida que se la tragó el mar. De hecho, su denominación actual es árabe, conforme la palabra “medina”, que significa ciudad, y algún arabista la ha traducido Salmedina entendiéndola del árabe Zal al-medina, con el significado de “ciudad desaparecida o destruida”. De ser eso cierto, de lo que no hay unanimidad entre los arabistas consultados, la leyenda puede ser muy antigua, al menos desde época romana, pues el caso nos recuerda el mito grecorromano de la Atlántida que trajeron estos primeros colonizadores históricos de nuestra tierra.

Sin embargo nuestro mar no es erosivo desde hace 6000 años, por lo que desde el origen de la civilización, Salmedina fue una isla intermareal tal como ahora. La Punta de Chipiona pudo llegar a Salmedina en un momento determinado de las glacitaciones cuaternarias, quizás miles de años antes de que se iniciara la civilización.

Las exploraciones arqueológicas nunca han hallado el más mínimo resto de construcciones, ni evidencias arqueológicas

some quarry exploitation at the beginning of the 16th century.

Now, we will all have the opportunity to explore the island, in search of archaeological evidence. Our time spent on the island will be very short, because when we depart, the island will be submerged by the rising tide.

en sus alrededores más que barcos hundidos y sus contenidos. Tan sólo se tiene constancia de alguna explotación aislada de cantera a principios del siglo XVI.

Ahora tenemos todos la oportunidad de realizar una exploración de la isla, en la búsqueda de testimonios arqueológicos. Nuestro tiempo de estancia en la isla es muy escaso, pues a nuestra partida, la isla quedará sumergida por la marea creciente.

STOP 2

The Guadalquivir Mouth Anchorage, The Wells of Chipiona

El Fondeadero de la Desembocadura del Guadalquivir, Los Pozos de Chipiona

We are at a place called "Los Pozos de Chipiona" (The Wells of Chipiona), that is, the Anchorage of the Mouth of the Guadalquivir. It is a recent anchorage that began at the end of the medieval period, when the draft of the new ships had increased and made it impossible to anchor in its traditional place (Cove of Regla).

It is currently still the Anchorage of the Mouth of the Guadalquivir, a fundamental area for navigation along the Guadalquivir Eurovía, between the Chipiona Lighthouse and the Port of Seville.

Estamos en el lugar del Fondeadero de la Desembocadura del Guadalquivir llamado "Los Pozos de Chipiona". Es un fondeadero moderno iniciado a finales de la Edad Media, cuando el calado de los nuevos barcos había aumentado e imposibilitaba el fondeadero en su lugar tradicional, la Ensenada de Regla.

Actualmente es el Fondeadero de la Desembocadura del Guadalquivir, enclave fundamental de la navegación de la Eurovía del Guadalquivir, entre el Faro de Chipiona y el Puerto de Sevilla.

The Sea Gate: Mouth of Guadalquivir Ria (Punta de Montijo – Punta del Cabo)

La Puerta del Mar: embocadura y desembocadura de la Ría del Guadalquivir

(Punta de Montijo – Punta del Cabo)

We are at the geographical spot of the Mouth of the Guadalquivir, where Puerta del Mar of the Guadalquivir Ría is located. Puerta del Mar is the sea gate or estuary, through which flow tide enters and ebb tide leaves, functioning as a mouth. The navigation of the Guadalquivir takes advantage of these tidal currents. When the tide rises, ships seize the opportunity to reach Seville and when it falls, to reach the open sea in Chipiona.

The mouth of Puerta del Mar, is delimited between Punta del Cabo, which is in front of us to the north on this coast of Doñana (Almonte, Huelva), and Punta de Montijo to the south, on the coast of Chipiona. The place where the mouth is located is a geographical point created by the natural processes that are active in the estuary. Throughout the last 6,000 years, the state and location of the mouth would be determined by the natural processes occurring in each historical and geological period.

When identifying the Sea Gate, it is important to note the narrowing it has suffered in recent centuries due to the growth of the Doñana dune ridge to the South. The current submerged sandbank known as Placer de San Jacinto, is located in front of Punta de Montijo. Between both points, Cabo and Montijo, the Sea Gate is formed. This is produced by the natural processes of the Estuary itself, as occurs in all these estuarine geographical environments.

Estamos en este lugar en el enclave geográfico de la Desembocadura del Guadalquivir, donde se encuentra la Puerta del Mar del estuario de la Ría del Guadalquivir. Puerta del mar interior, Estuario o Ría del Guadalquivir, por donde entra la marea creciente, funcionando como embocadura, y por donde sale la marea vaciante y es a su vez su desembocadura. La navegación del Guadalquivir aprovecha estas corrientes mareales de creciente o vaciante, para llegar respectivamente a Sevilla o a al mar abierto de Chipiona.

La Puerta del Mar de la Ría, su embocadura y su desembocadura, se encuentra delimitada entre la Punta del Cabo, frente a nosotros al norte, en esta costa de Doñana (Almonte, Huelva) y esta Punta de Montijo al sur, en el litoral de Chipiona. La situación de la Puerta del Mar es una cuestión geográfica que está determinada por los procesos naturales que están en activo en el estuario, a lo largo de su historia geológica de los últimos 6000 años, procesos que determinan el estado y situación de su puerta del mar en cada momento histórico.

En la identificación geográfica de la Puerta del Mar del Estuario, es de primera importancia el estrechamiento que ha sufrido en los últimos siglos por el crecimiento del cordón dunar de Doñana hacia el sur. El actual banco de arena sumergido conocido como Placer de San Jacinto, que es fruto de ese crecimiento de dicho cordón dunar, se sitúa frente a la

In addition to Punta de Montijo on the Chipiona coast, which functions as a coastal geographical feature of this Sea Gate, there are other aspects to be aware of. For example, the fact that the navigation channel to Seville starts from Punta de Montijo and that estuarine sediments are deposited in Chipiona at the end of this navigation channel. These are compelling arguments to understand that Puerta del Mar, Mouth of the Guadalquivir, is delimited between Punta del Cabo in Almonte (Doñana National Park), and Punta de Montijo on the Chipiona coast. From Punta de Montijo to the beginning of the municipality of Chipiona (Camino de la Reyerta), there is more than a kilometer of Ría del Guadalquivir and estuarine beaches.

Punta de Montijo, por lo que entre ambas puntas se delimita la actual Puerta del Mar del Guadalquivir, generada por los procesos naturales del propio Estuario, como ocurre en todos estos medios geográficos estuarinos.

Además de la propia Punta de Montijo en la costa de Chipiona, que funciona como el accidente geográfico costero de esta puerta del mar, tenemos otros fundamentos para comprender esta desembocadura. Así por ejemplo, destaca que el canal de navegación hacia Sevilla se inicia desde esta Punta de Montijo, o que los sedimentos estuarinos se depositan al final de este canal en Chipiona. Son todos argumentos contundentes para comprender que la Puerta del Mar, la embocadura y desembocadura del Guadalquivir, queda fielmente delimitada entre la Punta del Cabo en Almonte (Parque Nacional de Doñana), y la Punta de Montijo en la costa de Chipiona. Desde esta Punta de Montijo hasta el origen del término municipal de Chipiona (Camino de la Reyerta), hay más de un kilómetro de Ría del Guadalquivir y playas estuarinas en el término de Chipiona.

STOP 4

“The Rice Ship”

“El Barco del Arroz”

A sunken ship, the “Rice Ship”

Un barco hundido, el “Barco del Arroz”

We have the opportunity to be spectators of a half-sunken ship known as “El Barco del Arroz” (The Rice Ship), which is an example of the difficulties of entering the Guadalquivir, due to both the high sandbanks and the rocky reefs of Chipiona.

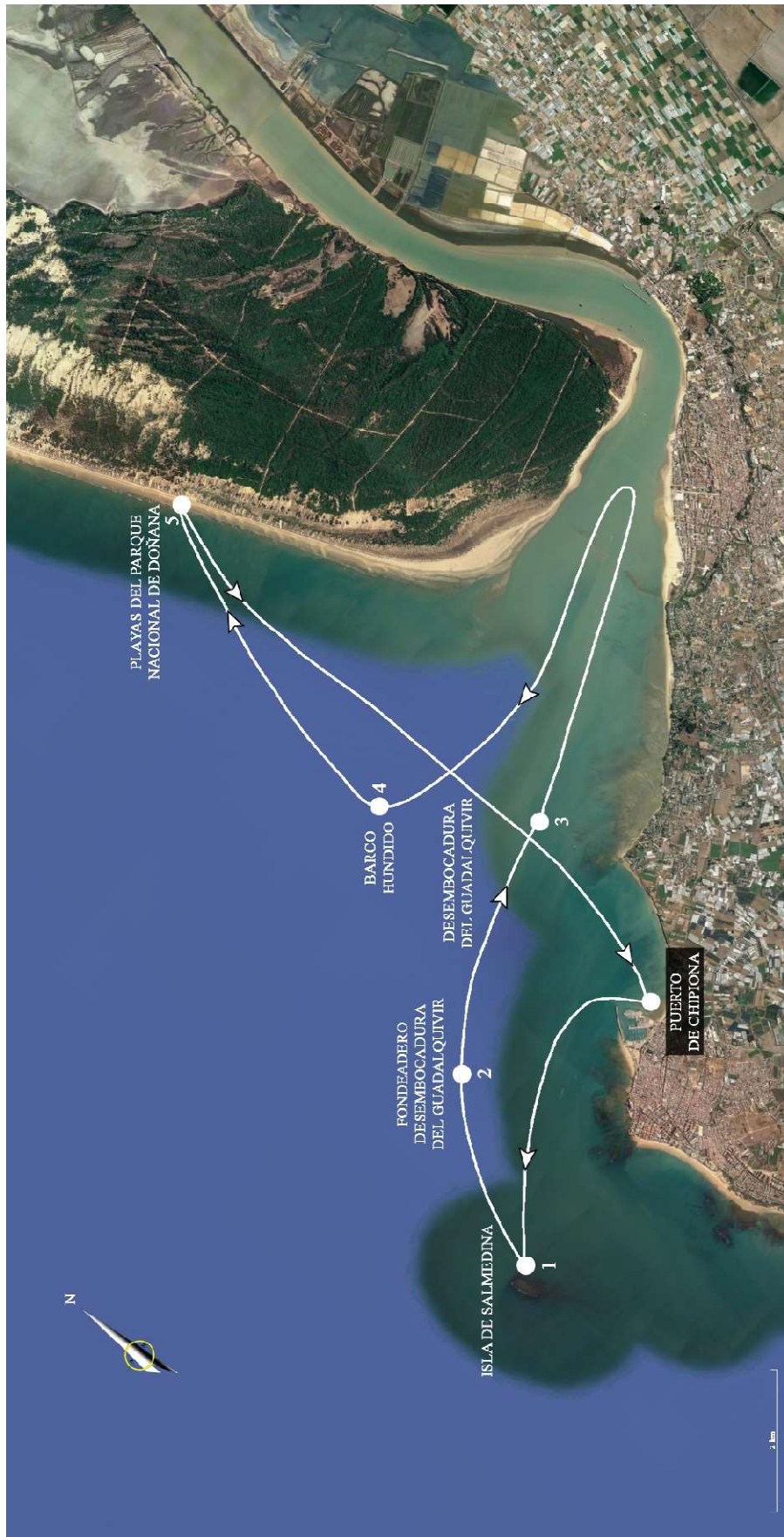
Tenemos la oportunidad de ser espectadores de un barco semihundido conocido como “el barco del arroz”, que ejemplifica las dificultades de la entrada en el Guadalquivir, tanto por los elevados bancos de arena como por los escollos rocosos del Arrecife de Chipiona.

The greatest dune ridge of Spain, the Doñana National Park

El cordón dunar más grande de España, el Parque Nacional de Doñana

We are at the foot of the largest dune ridge in Spain. These dune ridges are a natural phenomenon in all developed estuaries. The formation of dune ridge at the entrance of the estuary consists of sand deposits brought by the waves. This dune ridge has been growing towards the south since the origins of the Guadalquivir Estuary, and this has been the cause of the progressive narrowing of its Guadalquivir Sea Gate to the present day. An extensive pine forest develops behind it, and behind the forest, salt marshes of the Estuary. It is not strange to see deer in these dunes.

Estamos a los pies del cordón de dunas mas grande de España. Estos cordones de dunas son fenómenos naturales en todos los estuarios evolucionados, cordones creados por las arenas aportadas por las olas del mar en las entradas de los estuarios. Este cordón ha ido creciendo hacia el sur desde los orígenes del Estuario del Guadalquivir, y ello ha sido la causa del progresivo estrechamiento de su Puerta del Mar del Guadalquivir hasta nuestros días. A sus espaldas se desarrolla un extenso pinar y tras él las marismas del estuario. No es extraño divisar ciervos en estas dunas que tenemos a la vista.



Workshop 8 – Taller 8

WORKSHOP 9

REEF GEOLOGY-QUATERNARY FOSSIL BEACHES-ROMAN QUARRIES

GEOLOGÍA DEL ARRECIFE-PLAYAS FÓSILES CUATERNARIAS-CANTERAS ROMANAS

Saturday, 10 Sep., 9,00-14,00 h.

STOP 1

Playa de Las Canteras, Corral Nuevo

The Roman millstone quarries (2nd c. BC-3rd c. AC)

Las canteras romanas de piedras de molino. Un museo en la orilla del mar

We are going to enter the Corral Nuevo (fishing weir), the only Castilian weir built in this Pesquería de Chipiona (Fishery of Chipiona). We will be spectators of the best-preserved millstone quarry in the entire Roman Empire. It is a quarry that extends throughout the fishery, from the middle of the weir, out towards the offshore area. The quarry is only visible at low tide, which is when stone extraction was performed in Roman times. Today the offshore area is partially submerged, although we can explore it at spring tide (as is now) by walking through crystal clear water and surrounded by fish.

Roman quarrying aims to extract these cylindrical blocks, which are millstones. The extraction of the stone was performed with the help of the tide. Once a circular groove was made with metal chisels and stone mallets, wooden wedges were fitted to the carved groove. When the wedges were swollen with the waters of the high tide, they made pressure to the delimited stone block and this made the stone jump from its base. The sedimentary structure with horizontal becomes an activity subjected to the tide for stone extraction, as the weir is subjected to

Vamos a entrar en el Corral Nuevo, el único corral castellano construido en esta Pesquería de Chipiona. Vamos a ser espectadores de la cantera de piedras de molino mejor conservada de todo el imperio romano. Es una cantera que se extiende por toda la pesquería, desde la mitad de los corrales hacia su exterior mar adentro. Por lo que la cantera sólo es visible en la marea baja, que es también cuando se realizaba el trabajo de la extracción de la piedra en época romana. Hoy día la zona de mar adentro se encuentra parcialmente sumergida, pero en la marea viva en la que nos encontramos, podremos explorarlas andando por un agua cristalina y rodeado de peces.

La cantería romana tiene por objeto la extracción de estos bloques cilíndricos que son piedras de molino. La extracción de la piedra se realizaba con ayuda de la marea. Pues una vez realizado el surco circular con cinceles metálicos y mazas de piedra, se le ajustaban al surco tallado unas cuñas de madera, que al hincharse con la marea llena, presionaban lateralmente al bloque de piedra delimitado, y ello hacía que la piedra saltara fracturada por su base. La

layers of rock strata were perfectly suited for the extraction process. Quarrying then the tide for fishing.

The exploitation of stone was done horizontally, which is why each and every one of these extractions are preserved. This is also why the entire historical process of stonework is still visible and its conservation is unique to these Roman quarries.

The cylindrical stones that are extracted become millstones, specifically the basal or grinding millstone, on which another mobile stone is placed to grind the fruit. As we can see, there are several sizes or modules of these mills: small, medium or large. Each module corresponds to the productive capacity of the target population, a capacity of the agrarian population that has gradually increased throughout Roman history.

Thus, the smallest modules represent the oldest mills, which were designed for family farming houses owned by Roman army veterans between the 2nd and 1st centuries BC. They were part of the first colonization during the so-called Romanization. The medium modules are the most abundant, and represent the millstones of the High Roman Empire villas, from the end of the 1st century BC. until the 2nd century AC. It is the time when the quarry belonged to, and was administered by, the Roman villa of Las Canteras, which is buried in the Paseo Marítimo, as mentioned before. Finally, the largest mills are more unusual and represent the origins of concentration of property (the great villas from the Low Roman Empire). The Roman mills of Chipiona were traded and distributed in the regional market

Until now, the study of this Roman quarry has been introductory, in order to evaluate its scientific potential. A detailed

estructura sedimentaria de la roca que es estratificada en estratos horizontales, se prestaba a este proceso de extracción. Un nuevo ingenio mareal es entonces la cantera para las piedras, como el corral lo es para los peces.

Como la explotación de la piedra fue en horizontal de la roca expuesta en superficie, se conservan todas y cada una de las extracciones realizadas. De aquí que la cantera conserve todo el proceso histórico de la cantería, por lo que es excepcional su conservación entre las canteras romanas conocidas.

Estas piedras cilíndricas extraídas son piedras de molino, concretamente la piedra de molino basal o molera, sobre la que otra piedra móvil trituraba el fruto. Como podemos observar, existen varias medidas o módulos de estas moleras, que son pequeñas, medianas o grandes. Cada uno de estos módulos se corresponde con la capacidad productiva de las poblaciones agrícolas de destino, capacidad productiva de estas poblaciones que fue en aumento a lo largo de la historia romana.

Así, los módulos mas pequeños representan las moleras más antiguas, cuyo destino fueron las casas de campo familiares creadas por los soldados licenciados de los ejércitos romanos entre los siglos II y I a. C., que fueron la primera colonización durante la llamada romanización. Los módulos medianos son los más abundantes, y representan las moleras de las villas romanas altoimperiales, desde finales del siglo I a. C. hasta el siglo II d. C. Es la época cuando la cantera pertenece y se administra por la villa romana de Las Canteras, que ya referíamos se encuentra enterrada en el Paseo Marítimo. Por último, las moleras mayores son las menos representadas y parecen referir el comienzo de la

investigation towards creating an accurate planimetry of the entire quarry, stone by stone is being planned. This will allow to rigorously define the history of the quarry exploitation, especially the volume of exploitation in each period, during the Ancient Slave Regime. The investigation will consider Roman agrarian history as a reference and will provide new revealing facts, since Baetica (current Andalucía) was the granary of Rome and the land of outstanding emperors.

With the archaeological knowledge and information that is available today, it is surprising that the quarries continue with no touristic reference. The Roman quarry is an open-air museum and is found in a beautiful natural environment on this rocky intertidal beach.

concentración de la propiedad rústica, con la aparición de las grandes villas características del Bajo Imperio romano. Las moleras romanas de Chipiona se comerciaban y distribuían por el mercado regional.

El estudio de esta cantera romana ha sido hasta ahora introductorio, a efecto de evaluar su potencial científico. Está en proyecto una investigación detallada que tenga como resultado básico una planimetría detallada de toda la cantera, piedra a piedra. Con ello se podrá precisar con sumo detalle la historia de esta explotación, especialmente los volúmenes de explotación de cada época, en el contexto del régimen esclavista antiguo. Estos estudios tendrán como referencia y ofrecerán nuevos resultados sobre la historia agraria romana de este granero de Roma que fue la Bética, la actual Andalucía, tierra oriunda de destacados emperadores.

Pero ya con la arqueología a la vista y los conocimientos disponibles, podemos extrañarnos sobremanera de que estas canteras no tengan ninguna referencia turística. Habida cuenta de que se presta admirablemente como un museo al aire libre, y por otra parte, el bello medio natural de la playa intermareal rocosa en el que se encuentra.

STOP 2

Playa de Las Canteras

The geology of the rocky beach and the Quaternary fossil beaches. A Geopark of the Sea

La geología de la playa rocosa y las playas fósiles de los mares cuaternarios. Un geoparque del mar

This rocky beach is geologically configured by sedimentary rock. It is the result of the petrification of beach sediments, such as sand, gravel and organic remains (shells, etc.). These rocks come from ancient

Esta playa rocosa tiene la geología de una roca sedimentaria, el resultado de la petrificación de los sedimentos propios de las playas, tales como las arenas y gravas, junto a los restos orgánicos como conchas

petrified beaches, generated by the rise and fall of sea level due to glacier advance and retreat, during the Quaternary era. Therefore, they are considered fossil beaches derived from the Quaternary seas. They are geological substratum from Punta de Chipiona, which thousands of years ago, before all civilization, began in the Salmedina reef.

These sedimentary rocks are stratified as a result of the rise and fall in sea level. Therefore, they receive the geological name of marine terraces. The strata have different sand content that develop into sandstones or gravel, to later become conglomerates. They have different fossiliferous contents, in which we can observe an abundant concentration of shells. The popular name of the rock exploited in the quarry is called "oyster stone" for this reason. The content and abundance of marine fossils allow the specific dating of each stratum and the understanding of the ecological environment of the Quaternary seas, as well as, its climatological implications in the world with scientific precision.

Let's take a short walk along the beach to identify these geological features on the ground.

The sea erosion of these rocky terraces for the last 6000 years has generated blocks of different sizes, scattered throughout the beach. Some of these larger blocks, like the here, were naturally but traumatically displaced up to 50 meters from their normal position by the scree. The natural location of these blocks represented the existence of tsunamis and their effect, as geologists have identified in other beaches.

The improvement of infrastructure on Chipiona's beaches by the coastal administration throughout the 1990s removed the entire rocky landscape from the beach and returned these "tsunami stones"

que tenemos en nuestra playa actual. Estas rocas son antiguas playas petrificadas, las playas antiguas generadas por los retrocesos y avances del mar sobre la tierra, durante los periodos cuaternarios de las glaciaciones e interglaciares. Son por tanto playas fósiles del Cuaternario marino, el sustrato de la geología de la Punta de Chipiona, Punta que hace miles de años, antes de toda civilización, se iniciaba en el arrecife de Salmedina.

Estas rocas sedimentarias están estratificadas y aparecen escalonadas, fruto de esas subidas y bajadas del nivel del mar, de donde el nombre geológico de terrazas marinas. Los estratos tienen distintos contenidos en arenas, para dar lugar a areniscas, o gravas dando lugar a conglomerados. Tienen distintos contenidos fosilíferos, donde a la vista abundan las concentraciones de conchas, característica conchífera de donde el nombre popular de la roca explotada en la cantera como "piedra ostionera". El contenido en fósiles marinos es sobresaliente, por lo que se permite la datación concreta de cada estrato y reconstruir con precisión científica el medio ecológico de los mares cuaternarios y sus implicaciones climatológicas planetarias.

Vamos a dar un breve paseo por la playa para reconocer estas características geológicas sobre el terreno.

La erosión del mar de estas terrazas rocosas durante los últimos 6000 años, generó una playa natural de bloques de rocas de distinto tamaño diseminados por ella. Algunos de estos bloques mayores, como estos que están aquí, estaban desplazados de manera natural pero traumática hasta unos 50 m de su posición normal, que era el talud. Representaban un elocuente efecto de tsunamis, como los geólogos han reconocido en otras playas.

to the scree with no knowledge of what they represented. The improvement of the coast introduced blocks of rock from other regions. This caused erosive trace from the dragging of blocks with heavy machinery. It destroyed the natural scree in order to install the recently built labyrinthine stairs, which are of no practical use, but surprisingly were built to improve access. In short, this geopark of the Quaternary beaches, unique to our country, has been affected by administrative environmental impact.

In conclusion, these stones from the sea are the geological substrata of the entire Punta de Chipiona, the “oyster stone”. It is the stone with which our mother land is made of. After all, Chipiona arose from the sea and is considered “daughter of the sea”. These rocks are a powerful deposit of the understanding of the ocean and have a legacy of their own. It is also a genuine sea museum that redounds in our cultural heritage and tourism.

Las actuaciones de mejora de la playa realizadas por la administración de costas del estado desde los años 90, retiró todo el paisaje rocoso de la playa hacia el talud. Y devolvió al talud estas “piedras de tsunamis” sin ningún conocimiento de lo que representaban. La mejora de la costa introdujo en la playa bloques de rocas de otros lugares, ocasionó huellas erosivas del arrastre de bloques con maquinaria pesada, destruyó el talud natural instalando las laberínticas escaleras construidas recientemente, que no tienen ningún uso, pero sorprendentemente fueron construidas para la mejora del acceso, etc. En definitiva este geoparque de las playas del Cuaternario, que es único en el país, ha sido sometido a actuaciones de impacto ambiental por parte de las obras emprendidas por el Estado.

En conclusión, estas piedras del mar son el sustrato geológico de toda esta Punta de Chipiona, nuestra tierra madre está hecha con esta “piedra ostionera”, pues la tierra de Chipiona en definitiva, surgió y es hija del mar. Son estas rocas un potente yacimiento del saber del mar, un verdadero museo del mar que nos brinda el mar, un patrimonio presto y dispuesto para que un homenaje museístico, redunde en nuestro patrimonio y turismo cultural.

The archaeological beach gravel.

Neolithic flake-stone tools (5th millennium BC) and shipwrecks (from 2nd c. BC)

Las graveras arqueológicas de la playa. Mariscadores neolíticos de piedra tallada (V milenio a.C.) y restos de naufragios de barcos (desde s. II a.C.)

Apart from the weirs, the quarries and the fossil beaches, there are other cultural resources that magnify the rich heritage of Playa de Las Canteras. Such is the case of the Roman villa that remains buried precisely in this exceptional touristic spot, the Paseo Marítimo. Also, next to the villa, there existed an exotic tidal mill that ended up buried under the construction of the Paseo Marítimo. Furthermore, Neolithic pottery (5th millennium BC) was found, belonging to a prehistoric summer camping area. Shellfish harvesting tools made from flake stone were also discovered along the beach's gravel deposit, which we will be looking at first. Lastly, in this same gravel deposit we can find hundreds of pottery fragments which reach the beach from shipwrecks of different historical periods.

To finish our SU, we are going to play archaeologists again in the exploration of the gravel deposits. In the first place, we must mention that the sediments on these beaches are either the fine sediments we call sand, or the coarse stone-like sediments call gravel. Both types of sediments are separated by the sea into sand areas and gravel areas. It is in the gravel area where the sea concentrates the heaviest materials. Should these be, substances of natural origin such as the stones themselves, or of cultural origin such as the indicated archaeological materials. The gravel deposits are, therefore, an archaeological site.

Aparte de los corrales, las canteras y las playas fósiles, que han sido nuestros centros de atención, otros recursos culturales se suman a la riqueza patrimonial de esta Playa de Las Canteras. Tal es el caso de la villa romana que permanece enterrada precisamente en el lugar turístico excepcional que es el propio Paseo Marítimo. También junto a la villa romana, la construcción del Paseo Marítimo soterró un exótico ingenio de un molino de marea. Además, en el lugar que señalo en el talud costero, se hallaron cerámicas neolíticas (V milenio a. C.) de un frecuentado campamento de verano prehistórico, cuyos útiles de marisqueo en piedra tallada aparecen en las graveras de la playa, que vamos a reconocer en primer lugar. Y por último, en las mismas graveras de la playa, podemos encontrar cientos y cientos de fragmentos de cerámica, que llegan a la playa procedentes de los naufragios de barcos de todas las épocas.

Para terminar nuestra SU, vamos a hacer de nuevo de arqueólogos en la exploración de las graveras. Indicar en primer lugar, que los sedimentos de las playas son bien sedimentos finos que llamamos arenas, y sedimentos groseros de piedras llamados gravas. Ambos tipos de sedimentos los separa el mar en zonas de arenas y zonas de gravas. Es así que en las graveras, el mar concentra los materiales más pesados, sean estos materiales de procedencia natural

If we look at this gravel deposit, we can see that there are many boulders made from quartzite. We can make a small collection of these boulders, to feel the raw material of the Neolithic shellfish tools. Among these natural boulders, there are fractured ones that, according to archaeologists, are prehistoric flake-stone tools. At my disposal, I have these examples of Neolithic shellfish harvesting tools, found in the gravel. The fractures we observe are not natural. They are the result of the manufacture and use of these stone tools intended to detach molluscs from the rocks; molluscs such as our well-known limpets and oysters. The fractures in these tools were caused by the impact made to harvest the shellfish, like the ones we see in these samples. These shellfish harvesting tools correspond to the Neolithic camp from the 5th millennium BC. found throughout this area. A camp of perhaps twenty people who formed a large family, who came to spend the summer on this beach, and who were possibly its first human visitors.

In this archaeological site (the gravel deposits), there are also ceramic fragments of sunken ships that derive from the Chipiona reef during the origins of navigation on the Guadalquivir estuary. As we did before, we can explore the gravel to find samples of these fragments. I have brought a few examples of findings along with me. Our findings range from the 2nd century BC. C to this day. They are basically ceramic containers for commercial products, such as oil, wine, salted fish, etc. We can then conclude that this archaeological site of the gravel deposit contains all of the precise information on commercial navigation along this coast.

In conclusion, Las Canteras Beach offers us a set of cultural resources with great potential for touristic promotion. This is a part of our heritage that remains without

como las propias piedras, o de procedencia cultural como los materiales arqueológicos indicados, los mariscadores neolíticos fabricados en las propias piedras de las graveras, y los materiales cerámicos procedentes de los naufragios de barcos. Las graveras son entonces yacimientos arqueológicos.

Si observamos esta gravera podemos constatar que abundan los cantos rodados de cuarcita. Vamos a realizar entre todos una pequeña recolecta de estos cantos entre las graveras de alrededor, para tener un contacto con esta materia prima de los mariscadores neolíticos. Entre estos cantos rodados naturales, se encuentran cantos fracturados que para los arqueólogos son útiles prehistóricos en piedra tallada. Tengo a disposición estos ejemplares de mariscadores neolíticos, hallados en estas graveras, donde podéis observar estas fracturas que no son naturales, sino fruto de la fabricación y uso de estos útiles de piedra destinados a desgajar los moluscos adheridos a las rocas, como son nuestras conocidas lapas y ostiones. Este rudo uso a base de golpes, generaba fracturas de uso en el mariscador de piedra, como las que podemos apreciar en nuestro ejemplar. Estos mariscadores de piedra se corresponden con nuestro campamento neolítico del V milenio a. C. Un campamento de quizás una veintena de personas que formaban una gran familia, que venían a veranear a esta playa, y que quizás también fueron sus primeros visitantes humanos.

Pero también en este yacimiento arqueológico que es la gravera de la playa, están presentes los fragmentos cerámicos de los barcos hundidos en este arrecife de Chipiona, desde los primeros orígenes de la navegación por la Ría del Guadalquivir. Como antes, podemos realizar una exploración por la gravera para tener algún

recognition. It is one last meaningful example of the absence of Chipiona's cultural patrimony in the promotion of the city. This SU has drawn attention to the need for a radical shift in the assessment of our cultural and natural treasures, with the purpose of recognizing our legacy as a means of tourism sustainability for the Tourist Municipality of Andalusia, which is Chipiona.

que otro hallazgo. He traído conmigo algunos de estos materiales, que lo vamos a disponer en su contexto de hallazgo, para iniciar un breve reconocimiento de los mismos. Realizamos una identificación histórica de estos materiales cerámicos que en nuestros hallazgos van desde el siglo II a. C hasta nuestros días. Son fundamentalmente contenedores cerámicos de los productos del comercio, tales como aceite, vino, salazones de pescado, etc. Podemos entonces concluir que este yacimiento arqueológico de las graveras contiene una precisa información de toda la navegación comercial por esta costa.

En conclusión, la Playa de Las Canteras nos ofrece un conjunto de recursos culturales de gran potencial para su proyección turística. Es un patrimonio que permanece sin reconocimiento alguno. Un último ejemplo destacado de la ausencia del patrimonio cultural de Chipiona en la promoción de la ciudad. Esta SU ha llamado la atención sobre la necesidad de un giro radical en la valoración de nuestras riquezas, para hacer del patrimonio de este Municipio Turístico de Andalucía, un medio de nuestra sostenibilidad turística.

TO KNOW MORE
PARA SABER MÁS

- Alba Romero, M. de (2010). El castillo de Chipiona (Cádiz). *Arqueología de la Arquitectura*, 7, pp. 1-21.
- Arias García A. M. (2005). *El monumento natural de Andalucía Corrales de Rota*. Junta de Andalucía, Fundación Alcalde Zoilo Ruiz-Marteos, Rota.
- Buey, F. del y Vallecillo, M. (1984). *Santa María de Regla*. Sesta.
- Franco Silva, A. (2014). Población y reparto de la propiedad de Chipiona en el primer cuarto del siglo XVI. En Arizaga Bolumburu y otros (eds.). *Mundos medievales II: espacios, sociedades y poder*, vol. 2. Editorial Universidad de Cantabria, Santander, pp. 179-192.
- Losada, M. A. (2011). La puerta del mar . En Rubiales Torrejón, J. (coord.). *Sanlúcar de Barrameda. El Río Guadalquivir. Del mar a la marisma*, pp. 29-35.
- Naval Molero, J. L. (2013). *El Faro de Chipiona “Caepionis Turris”*. Puerto de Sevilla.
- Naval Molero, J. L. (2004). *Los corrales de pesquería*. Consejería de Relaciones Institucionales (Junta de Andalucía) y Autoridad Portuaria de Sevilla, Sevilla.
- Ramos Millán, A. y Riesco García, J. C. (1983): “La villa romana de Las Canteras (Chipiona, Cádiz). Procesos formativos y transformativos del registro arqueológico e inferencias preliminares del asentamiento”, *Cuadernos de Prehistoria de la Universidad de Granada*, 8, pp. 375-416.
- Ramos Millán, A. (1992): “Goals in Critical Littoral Spaces of Mutual Interest. Planning on Complex Resource Directory in Las Canteras Beach (Chipiona, Cádiz)”, en Suárez de Vivero, J. L. (ed.), *The Ocean Change. Management Patterns and the Environment*, Universidad de Sevilla, Sevilla, pp. 211-216.
- Ramos Millán, A. (2016). Una hermenéutica de la arqueología del mar. Las pesquerías bereberes de corrales de piedra de la Chipiona andalusí (Cádiz). *Antiquitas*, 28, pp. 135-164 (on line).
- Ramos Millán, A. (2017). De la memoria idrisiana y arqueológica del Ribat al-Munastir de Las Mezquitas (Chipiona, Cádiz). En Tahiri, A. y Aitoutouhen, F.-Z. (eds.). *Misticismo no Maghreb e Gharb al-Andalus*. Fundación al-Idrisi Hispano Marroquina, pp. 99-124 (en seminariosreglenses.com/magazine).
- Ramos Millán, A. (en prensa). El Monasterio de Regla y la semiótica milenaria de una historia sagrada. En Ramos Millán, A. y otros (eds.). *La historiografía de los estudios monásticos. Entre el cristianismo y el islamismo, monjes, morabitos y frailes*. Universidad de Granada.
- <https://www.seminariosreglenses.com>

FREE TIME SUGGESTIONS
SUGERENCIAS PARA EL TIEMPO LIBRE

FREE LUNCHTIME

(Tuesday-Thursday, 14,00-18,00 h.)

During these three days, the star destination of these five hours of sunshine is indisputably the beach. Individually or in a group, we can plan a picnic on the beach for these times of the day. Apart from rest and relaxation, the beaches of Chipiona are a natural spa of iodized waters. This is why we have selected the Maritime Sanatorium of Santa Clara as our accommodation. The Inturjoven Hostel is installed in the sanatorium. The hostel itself, also has picnic services.

If we prefer easily accessible, environmentally-friendly and uncrowded beaches, we especially recommend two locations (see location map in this guidebook).

On the one hand, there are virgin beaches south of Chipiona, which start at Albergue Inturjoven, with a protected area of dune ridge on the coastline. The nearest beach has a rocky intertidal, where the Cuba Weir Fishery (Castilian fishing weirs since the fifteenth century) is located. At flow tide, bathing is on a sandy beach very close to the dune ridge.

On the other hand, there are the rocky and therefore sonorous beaches of the Chipiona Reef on Las Canteras Beach. Bathing among fish is assured, apart from the possibility of enjoying an attractive underwater seabed snorkel experience (with goggles and breathing tube). It is a beach with great environmental and historical value, which we will have the opportunity to discover in our gathering.

We must keep in mind that we are in an active sea environment and due to our planetary situation, there are with 4 tides a day, 2 ebb and 2 flow tides of approximately 6 hours each. The ebb tide provides an

Durante estos tres días, el destino estrella de estas cinco horas de sol es indiscutiblemente la playa. De manera individual o en grupo, podemos planear un picnic en la playa para estas horas del día. Aparte del descanso y relax, las playas de Chipiona son un balneario natural de aguas yodadas. Por ello el Sanatorio Marítimo de Santa Clara donde se instala nuestro alojamiento el Albergue Inturjoven. En el propio Albergue disponen de servicios de picnic.

Si preferimos las playas poco concurridas, de fácil acceso y con valores ambientales destacados, aconsejamos especialmente dos localizaciones (véase mapa de localización en esta guía).

Por un lado, las playas vírgenes al sur de Chipiona, que se inician desde el mismo Albergue Inturjoven, con un cordón dunar protegido en la línea de costa. La playa más cercana tiene un intermareal rocoso, donde se encuentra la Pesquería de Cuba (corrales de pesca castellanos desde el siglo XV). En la marea llena, el baño es en una playa arenosa muy cercana al cordón dunar.

Por otro lado, las playas rocosas y por ello sonoras del Arrecife de Chipiona en la Playa de Las Canteras. El baño entre peces está asegurado, aparte de la posibilidad de disfrutar de un atractivo fondo submarino mediante un buceo a pulmón (con gafas y tubo). Es una playa con grandes valores ambientales e históricos de todo tipo, que tendremos ocasión de conocer en nuestro encuentro.

Debemos tener presente que estamos en un mar océano y por lo tanto con mareas. La

intertidal beach of about 100 to 200 meters. The ocean sea then looks like a living organism, in constant tidal motion.

In addition to the picnic, all the beaches are provided with bars or "chiringuitos" to have something to drink/eat. Let's remember to always be well protected from the sun!

línea de la orilla siempre estará en movimiento. En nuestra situación planetaria, tenemos en Chipiona dos mareas al día (24 horas), cada marea (unas 12 horas) con una creciente y una vaciante de 6 horas de duración aproximadamente. La marea vaciante deja en seco una playa intermareal de unos 100 a 200 metros. El mar océano parece entonces un organismo vivo, en constante movimiento mareal.

Más allá del picnic, todas las playas están provistas de bares o "chiringuitos" para tomar algo. ¡Recordemos estar siempre bien protegidos del sol!

FREE NIGHTTIME

(Monday-Friday, from 9,00 h.)

The general suggestion for free time beginning at 9pm, is to enjoy the Paseo Marítimo de Chipiona, its wines and tapas from Cádiz. Additionally, during these days the Fiesta de Regla is celebrated. It is a festival of regional tourist interest in which the antiquity of the Procession of the Virgin of Regla is told. The facilities of the festival are located in the vicinity of the Inturjoven Hostel.

To take advantage of these festivities and commemorative events of the city, we will have the opportunity to witness the departure of the Procession of the Virgin of Regla from a privileged place. The Hotel, South of Chipiona, is providing during this occasion a terrace for the participants of the SU (Thursday, 17.00 – 18.00). On the same night (00.00h) we can enjoy the fireworks at Playa de Regla.

Any suggestions for the evening will be welcome!

La sugerencia general para el tiempo libre desde las 9,00 de la noche, es disfrutar del Paseo Marítimo de Chipiona, sus vinos y tapas gaditanas. Pero además, durante estos días se celebra la Fiesta de Regla, una "Fiesta de Interés Turístico de Andalucía", donde cuenta la antigüedad de la Procesión de la Virgen de Regla. Las instalaciones de la festividad se encuentran en las inmediaciones del Albergue Inturjoven.

Para aprovechar estas circunstancias festivas y conmemorativas de la ciudad, tendremos ocasión de presenciar la salida de la Procesión de la Virgen de Regla desde un lugar privilegiado para ello, la terraza del Hotel Al Sur de Chipiona, que para esta ocasión nos ha ofrecido la entrada a los participantes de la SU (Jueves, 5,00-6,00). Esa misma noche (12,00 h.) podremos disfrutar de los fuegos artificiales en la Playa de Regla.

¡Cualquier sugerencia para la noche será bienvenida!

ACADEMIC CERTIFICATE
CERTIFICADO ACADÉMICO

Participants will receive an academic certificate accrediting the theoretical and practical instruction they received from these workshops. The certificate will be issued after the celebration of the SU.

Los participantes recibirán un certificado académico acreditativo de la dedicación lectiva teórica y práctica a estos talleres. El certificado será expedido posteriormente a la celebración de la SU.

PARTICIPATION
PARTICIPACIÓN

ORGANISERS
ORGANIZADORES

Management

Dirección

Rafael Adrián García Martín
AEGEE Málaga, Spain

Antonio Ramos Millán
Universidad de Granada, Spain

Workshop Co-Chairs

Moderadores de Talleres

Luis Mario Aparcero Fernández de Retana, Alcalde de Chipiona

Teresa Lorenzo, El Faro de la Jument, Chipiona Natural (Chipiona)

Rafael Jesús Ruiz López. Presidente del Club de Amigos de la Naturaleza Scipionis, CANS
(Chipiona)

Benito Ruiz Mellado, Vicepresidente del Club de Amigos de la Naturaleza Scipionis, CANS
(Chipiona)

Luis Manuel Rivera Maestre, Presidente Agricultores Costa Noroeste de Cádiz

Antonio Caraballo de la Rosa, Viñista

Andrés Sampalo Lorenzo, Asociación de Mariscadores de Corrales, Jarife

Francisco Lorenzo Gallegos, Bodega Católico Agrícola

Interpreter

Intérprete

Cristina Bianca Jorfi Sáenz

PARTICIPANTS

PARTICIPANTES

Registration *Inscripción*

Arroyo Carmona, Víctor	Paraschiv, Elena Raluca
Artenyan Markosyan, Lilit	Parmigiani, Manuela
Benítez Franco, María Teresa	Pasternak, Katarzyna
Bianca Jorfi Sáenz, Cristina	Pérez Florido, María José
Bornes González, Manuela	Pérez Martínez, Karla
Docherty, Laura Susan	Pérez Villagran, Antonio
Fernández Díaz, Ángel	Ramos Millán, Antonio
García González, Beatriz	Sánchez de Ibargüen, Rocío
García Martín, Rafael Adrián	Suchá, Kristýna
Hakobjanyan, Mariam	Tenea, Serena
Iancu, Roberto	Valdés González, José Manuel
Ietrán Rodríguez, María del Carmen	Vázquez Sánchez, Concepción
Maharramova, Nigar	Vázquez, Natalia
Makurat, Julia	Villanueva Montalbán, Diego
Miranda, José Manuel	Zurli, Filippo
Muñoz Porras, Marco Antonio	

Nationalities *Nacionalidades*

Armenia

Azerbaijan

Czech Republic

Italy

Poland

Romania

Scotland

Spain

USA

Fields of Study *Áreas de Estudio*

Administration

Bussiness

Communication

Criminology

Economic Informatics

History

Industrial Management

International Relations

Law

Multilingual Communication

Psychology

Public Administration

Sport Science and Techniques

Translation and Interpreting

Web Design

GRATITUDE

AGRADECIMIENTOS

This guide from the Chipiona European Summer University has had a wide range of essential collaborations.

First of all the words of his collaborators, to whom from here we express our greatest gratitude for their teachings and effort: Luis Mario Aparcero Fernández de Retana (Mayor of Chipiona), Teresa Lorenzo (Blog El Faro de la Jument), Rafael Jesús Ruiz López (President of CANS), Benito Ruiz Mellado (Vice President of CANS), Antonio Caraballo de la Rosa (Viña de Las Cruces), Luis Manuel Rivera Maestre (President of Asociación de Agricultores Costa Noroeste de Cádiz) and Andrés Sampalo Lozano (fisherman, Jarife Association).

Among the institutions, our thanks to the Town Hall of Chipiona, for the invaluable help of its Mayor, the Councilor for Tourism and the technicians José Manuel Abel Herrera (Mayor's Office) and Rosalía Salguero Castro (Delegation of Tourism). The Port of Seville has allowed us to have its splendid facilities of the Chipiona Lighthouse.

Likewise, the contribution of several companies for allowing us to visit and use their facilities or enjoy their services: Albergue Inturjovent, hostel south of Chipiona, Santuario de Regla, the Bodega Católico Agrícola, the production of cut flower by Santamaría Tirado, the orchard of Eduardo Gallego Lorenzo, the mayeta winery owned by Dolores Hermoso Martínez, Trimán Nautic and Bicicletas Valdés.

Esta guía de la Chipiona European Summer University ha contado con un amplio elenco de colaboraciones imprescindibles.

En primer lugar las palabras de sus colaboradores, a quienes desde aquí manifestamos nuestro mayor agradecimiento por sus enseñanzas y esfuerzo: Luis Mario Aparcero Fernández de Retana (Alcalde de Chipiona), Teresa Lorenzo (Blog El Faro de la Jument), Rafael Jesús Ruiz López (Presidente de CANS), Benito Ruiz Mellado (Vicepresidente de CANS), Antonio Caraballo de la Rosa (Viña de Las Cruces), Luis Manuel Rivera Maestre (Presidente de la Asociación de Agricultores Costa Noroeste de Cádiz) y Andrés Sampalo Lozano (corralero, Asociación Jarife).

Entre las instituciones, nuestro agradecimiento al Ayuntamiento de Chipiona, por la ayuda inestimable de su Alcalde, del Concejal de Turismo y de los técnicos José Manuel Abel Herrera (Alcaldía) y Rosalía Salguero Castro (Delegación de Turismo). El Puerto de Sevilla nos ha permitido disponer de sus espléndidas instalaciones del Faro de Chipiona.

Igualmente, la contribución de varias empresas por permitirnos visitar y servirnos de sus instalaciones o disfrutar de sus servicios: Albergue Inturjovent, Hotel Al Sur de Chipiona, Santuario de Regla, la Bodega Católico Agrícola, la producción de flor cortada de Santamaría Tirado, la huerta de Eduardo Gallego Lorenzo, la bodega mayeta propiedad de Dolores Hermoso Martínez, Trimán Nautic y Bicicletas Valdés.

Our greatest thanks to the effort of the translation of the texts into English made by Christina Bianca Jorfi Sáenz, and to the help of Serena Andra Tenea in this regard. Without the attention of Víctor Arroyo Carmona in the layout and Marcos Fernández Ruiz in the realization of the figures, this guide would not have reached our hands in this state of presentation.

Nuestro mayor agradecimiento al esfuerzo de la traducción de los textos al inglés realizada por Christina Bianca Jorfi Sáenz, y a la ayuda de Serena Andra Tenea en este sentido. Sin la atención de Víctor Arroyo Carmona en el maquetado y de Marcos Fernández Ruiz en la realización de las figuras, esta guía no hubiera llegado a nuestras manos en este estado de presentación.

NOTES

NOTAS



CHIPIONA EUROPEAN
SUMMER UNIVERSITY
AEGEE - MÁLAGA
UNIVERSIDAD DE GRANADA